
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 邮政局长迈克尔·麦格拉斯(michael Mcgrath, Postmaster) 000001

2. 邮政局长迈克尔·麦格拉斯(michael Mcgrath, Postmaster) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邮政局长迈克尔·麦格拉斯(Michael McGrath, Postmaster)
第1/2页

['maɪk(ə)l] [mə'grɑːθ] ,
MICHAEL McGRATH ,
迈克尔 麦格拉斯 ,

迈克尔·麦格拉斯

['pəʊstmɑːstə(r)]
POSTMASTER
邮政局长

邮政局长

[baɪ] [rælf] ['kɒnə(r)]
By RALPH CONNOR
经过 拉尔夫 康纳

作者：拉尔夫·康纳

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][skaɪ]['paɪlət] , "
Author of " The Sky Pilot , "
作者 的 " 这 天空 飞行员 , "

《天空飞行员》的作者

" [blæk] [rɒk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Black Rock , " Etc .
" 黑色的 岩石 , " ETC .

“黑岩”等等。

['flemiŋ] [eɪtʃ] . [rɛ'vɛl] ['kʌmpəni]
FLEMING H . REVELL COMPANY
弗莱明 H . 雷维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [njuː] [jɔːk] [tə'rɒntəʊ]
CHICAGO NEW YORK TORONTO
芝加哥 新的 约克 多伦多

芝加哥 纽约 多伦多

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1900
版权 -

版权所有 1900 年

[baɪ]
BY
经过

经过

['flemiŋ] [eɪtʃ] . [rɛ'vɛl] ['kʌmpəni]
Fleming H . Revell Company
弗莱明 H . 瑞维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['maɪk(ə)l] [mə'grɑːθ] , ['pəʊstmɑːstə(r)] .
Michael McGrath , Postmaster .
迈克尔 麦格拉斯 , 邮政局长 .

邮政局长迈克尔·麦格拉斯。

[sʌm; səm] [men] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [siːnz] [səʊ] ['fɑːs(ə)n] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [wʌnz] ['meməri] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] ,
Some men and some scenes so fasten themselves into one's memory that the years ,
一些 男人 和 一些 场景 所以 系 他们自己 进入 一个人的 记忆 那 这 年 ,

有些男人和有些场景深深地烙印在你的记忆中，以至于岁月流逝，

[wɪð] [ðeə(r)] ['kraʊdɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] [men] , [hæv; həv] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [ðem; ðəm] .
with their crowding scenes and men , have no power to displace them .
和 他们的 拥挤 场景 和 男人 , 有 不 力量 到 位移 他们 .

由于他们人多拥挤，而且男人众多，他们无力驱逐他们。

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] " [oʊld] ['maɪk(ə)l] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['nəʊɪŋ] [hɪm] .
I can never forget " Ould Michael " and the scene of my first knowing him .
我 能 绝不 忘记 " 可以 迈克尔 " 和 这 场景 的 我的 第一的 会心 他 .

我永远不会忘记“老迈克尔”以及我第一次见到他的情景。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ai] [rəʊd] , ['draɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [maɪ] [pæk] - ['pəʊni] ['leɪdn] [wɪð] [maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [kɪt] ,
All day long I rode , driving in front my pack - pony laden with my photograph kit ,
全部 天 长的 我 骑 , 驾驶 在 正面 我的 盒 - 小马 满载 和 我的 照片 成套工具 ,

我整天骑马，前面赶着驮着我摄影器材的马。

[tent] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [wʊd] [end] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] ,
tent and outfit , following the trail that would end somewhere on the Pacific Coast ,
帐篷 和 全套服装 , 下列的 这 踪迹 那 会 结尾 某处 在 这 太平洋 海岸 ,

带着帐篷和装备，沿着小径一路前行，最终会到达太平洋沿岸的某个地方。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
some hundreds of miles away .
一些 数百 的 英里 离开 .

几百英里之外。

[ai] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['dɒdʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪg] [triːz] , ['pʊʃɪŋ] [θruː] ['ʌndəbrʌʃ] ,
I was weary enough of dodging round the big trees , pushing through underbrush ,
我 曾是 厌倦 足够的 的 躲避 圆形的 这 大的 树木 , 推动 通过 草丛 ,

我已经厌倦了绕过大树、穿过灌木丛，

['skræmblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['maʊntən] - [saɪdz] ,
scrambling up and down mountain - sides ,
争抢 向上 和 向下 山 - 侧面 ,

在山坡上攀爬，

['hʌgɪŋ] [klɪfs] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [kʌt] [ɪn] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] ['weərəli] [θruː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] " ['sɪksti] - [maɪl] [kriːk] .
hugging cliffs where the trail cut in and wading warily through the roaring torrent of " Sixty - mile Creek .
拥抱 悬崖 在哪里 这 踪迹 切 在 和 涉水 谨慎地 通过 这 咆哮 激流 的 " 六十 - 英里 溪 .

沿着小路拐进的悬崖边走，小心翼翼地趟过咆哮的“六十英里溪”。

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] [ɒn] ,
" As the afternoon wore on ,
" 作为 这 下午 穿着 在 ,

随着下午时间的推移，

[ðə; ði] [treɪl] [left] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sləʊp] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] -
the trail left the creek and wound away over a long slope up the mountain -
这 踪迹 左边 这 溪 和 伤口 离开 超过 一个 长的 坡 向上 这 山 -
[saɪd] .
side .
边 .

小路离开溪流，沿着长长的山坡蜿蜒而上。

" ['dʒɪndʒə(r)] , " [sed] [ai] [tuː; tə] [maɪ] ['raɪdɪŋ] ['pəʊni] ,
" Ginger , " said I to my riding pony ,
" 姜 , " 说 我 到 我的 骑术 小马 ,

“姜,”我对我的坐骑小马说。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmweə(r)] " — [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [treɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ʌðə(r)] [treɪlz]
" we are getting somewhere " — for our trail began to receive other trails
" 我们 是 获得 某处 " — 为了 我们的 踪迹 开始 到 收到 其他 小径
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] ['væliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] .
from the side valleys and the going was better .
从 这 边 山谷 和 这 去 曾是 更好的 .

“我们终于到达目的地了”——因为我们的小路开始与来自山谷两侧的小路汇合，路况也好了很多。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] , ['sɜːkld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)]
At last it pushed up into the open , circled round a shoulder
在 最后的 它 推动 向上 进入 这 打开 , 圈起来 圆形的 一个 肩膀

最后，它冲出开阔地带，绕着一个肩膀盘旋。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] , ['klɪŋɪŋ] [taɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [drɒp] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ,
of the mountain , clinging tight , for the drop was sheer two hundred feet ,
的 这 山 , 依恋 紧的 , 为了 这 降低 曾是 透明 二 百 脚 ,

紧紧抓住山体，因为下方是两百英尺的垂直落差。

[ænd; ənd] — [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['freɪzə(r)] ['væli] !
and — there before us stretched the great Fraser Valley !
和 — 那里 前 我们 拉伸 这 伟大的 弗雷泽 谷 !

眼前，便是浩瀚的弗雷泽河谷！

[frɒm; frəm] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊld] [ɪts] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [fɜː(r)] - [tɒps] — [dɑːk] - [griːn] , [sɒft] ,
From my feet the forest rolled its carpet of fir - tops — dark - green , soft ,
从 我的 脚 这 森林 滚动 它是 地毯 的 冷杉 - 最高额 — 黑暗的 - 绿色的 , 柔软的 ,
[lʌg'ʒʊəriəs] .
luxurious .
豪华 .

从我脚下望去，森林铺展开来，宛如一张由杉树梢组成的地毯——深绿色，柔软，奢华。

[fɑː(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] , [ɪn] ['weɪvɪŋ] [kɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] ,
Far down to the bottom and up again , in waving curves it swept ,
远的 向下 到 这 底部 和 向上 再次 , 在 挥手 曲线 它 扫荡 ,

它一路向下，直至谷底，然后又向上，以波浪般的曲线席卷而来。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntənz] ['ɒpəzɪt] ,
to the summit of the distant mountains opposite ,
到 这 首脑 的 这 遥远 山脉 对面的 ,

到对面远处山峰的顶峰，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [dɑːk] - [griːn] [mæs] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈrɪvə(r)] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [ˈrɪbən]
and through this dark - green mass the broad river ran like a silver ribbon
和 通过 这 黑暗的 - 绿色的 大量的 这 广阔 河 跑 喜欢 一个 银 丝带
[ˈgliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
gleaming in the sunlight .
闪闪发光 在 这 阳光 .

在这片深绿色的水域中，宽阔的河流像一条在阳光下闪闪发光的银色丝带般蜿蜒流淌。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] ,
Following the line of the trail ,
下列的 这 线 的 这 踪迹 ,

沿着小路走，

[maɪ] [aɪ] [fel] [əˈpɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈɒf(ə)n] [meɪd] [menz] [hɑːts] [hɑːd] [ænd; ənd] [lˈɔːd] [ðem; ðəm]
my eye fell upon that which has often made men's hearts hard and lured them
我的 眼睛 跌倒 之上 那 哪个 有 经常 制成 男士 心 难的 和 诱饵 他们
[ɒn] [tuː; tə] [ˈdʒɔɪəs] [deθ] .
on to joyous death .
在 到 欢乐 死亡 .

我的目光落在了那些常常使人心刚硬，并引诱他们走向快乐死亡的事物上。

[ðeə(r)] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [griːn] [triː] - [tɒps] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈklɪərɪŋ] , [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [mɑːst] [ænd; ənd]
There , above the green tree - tops , in a clearing , stood a tall white mast and
那里 , 多于 这 绿色的 树 - 最高额 , 在 一个 清理 , 站立 一个 高的 白色的 桅杆 和
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [piːk] ,
from the peak ,
从 这 顶峰 ,

那里，在绿色树梢之上的一片空地上，矗立着一根高高的白色桅杆，从桅杆顶端，

[flɔːnt] [ɪts] [ˈleɪzi] , [praʊd] [dɪˈfaɪəns] , [fluː] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [dʒæk] .
flaunting its lazy , proud defiance , flew a Union Jack .
炫耀 它是懒惰的 , 自豪的 蔑视 , 飞翔 一个 联盟 杰克 .

它懒散而骄傲地炫耀着自己的不屈，飘扬着英国国旗。

" [naʊ] , [ˈdʒɪndʒə(r)] ,
" Now , Ginger ,
" 现在 , 姜 ,

“现在，姜，

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈempaɪə(r)] [ˈkɒmz] [ðæt] [breɪv] [ræg] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt]
how in the name of the Empire comes that brave rag to be shaking itself out
如何 在 这 姓名 的 这 帝国 来 那 勇敢的 抹布 到 是 摇晃 本身 出去
[ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [ˈvæliz] !
over these valleys !
超过 这些 山谷 !

帝国的名义下，这块勇敢的破布怎么会出现在这些山谷里抖动呢！

" [ˈdʒɪndʒə(r)] [njuː] [nɒt] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hiːlz] ,
" Ginger knew not , but , in answer to my heels ,
" 姜 知道 不是 , 但 , 在 回答 到 我的 高跟鞋 ,

“姜格并不知道，但是，为了回应我的高跟鞋，

[set] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkæntə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
set off at a canter down the slope and , in a few minutes ,
放 离开 在 一个 慢跑 向下 这 坡 和 , 在 一个 很少 分钟 ,

他们小跑着下坡，几分钟后，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈgrɑːsi] [bentʃ] [ðæt] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] - [bæŋk] .
we reached a grassy bench that stretched down to the river - bank .
我们 达到 一个 草丛 长椅 那 拉伸 向下 到 这 河 - 银行 .

我们来到一处一直延伸到河岸的草地长椅旁。

[ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz] ['hʌdld] [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʃæks] [ænd; ənd] ['kæbinz] [ænd; ənd]
On the bench was huddled an irregular group of shacks and cabins and
在 这 长椅 曾是 蜷缩着 一个 不规律的 团体 的 棚屋 和 小木屋 和
,
,
,

长凳上挤满了杂乱无章的棚屋和小屋，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
in front of the first and most imposing of them ,
在 正面 的 这 第一的 和 最多 气势磅礴 的 他们 ,

在它们之中第一个也是最雄伟的那个面前，

[stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] [mɑːst] [wɪð] [ɪts] ['fləʊtɪŋ] [flæg] .
stood the tall mast with its floating flag .
站立 这 高的 桅杆 和 它是 漂浮的 旗帜 .

高高的桅杆上飘扬着旗帜。

[ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['plætfɔːm] [ðæt] [ræn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒg] ['kæbɪn] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
On the wide platform that ran in front of this log cabin a man was sitting ,
在 这 宽的 平台 那 跑 在 正面 的 这 日志 舱 一个 男人 曾是 坐着 ,

在这座小木屋前的宽阔平台上，坐着一个男人。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʊl] - [dɒg] [paɪp] .
smoking a short bull - dog pipe .
吸烟 一个 短的 公牛 - 狗 管道 .

抽着一根短斗牛犬烟斗。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [staɪl] [ai] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
By his dress and style I saw at once that he had
经过 他的 裙子 和 风格 我 锯 在 一次 那 他 有

从他的穿着打扮和举止，我立刻看出他有

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[sɜːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['ɑːmi] .
served in Her Majesty's army .
服务 在 她 陛下的 军队 .

曾在英国皇家军队服役。

[æz; əz] [ai] [rəʊd] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [flæg] [ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [kæp] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
As I rode up under the flag I lifted my cap , held it high and called out :
作为 我 骑 向上 在下面 这 旗帜 我 抬起 我的 帽 , 握住 它 高的 和 称为 出去 :

我骑马来到旗帜下，摘下帽子，高高举起，喊道：

" [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
" God save the Queen !
" 上帝 节省 这 女王 !

天佑女王！

" ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪlətri]
" Instantly he was on his feet and , coming to attention with a military
" 即刻 他 曾是 在 他的 脚 和 , 未来 到 注意力 和 一个 军队
[sə'luːt] ,
salute ,
礼炮 ,

他立刻站起身，立正敬礼，

[rɪ'plaɪd] [wɪð] [greɪt] ['fɜːvə(r)] : " [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
replied with great fervor : " God bless her !
回复 和 伟大的 热情 : " 上帝 保佑 她 !

他热情地回答道："上帝保佑她！"

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" From that moment he took me to his heart .
" 从 那 片刻 他 采取 我 到 他的 心 .

从那一刻起，他就把我放在了他的心里。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] " [oʊld] ['maɪk(ə)l] , " [æz; əz] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [kɔːld] [hɪm] ,
That was my introduction to " Ould Michael , " as everyone in the Valley called him ,
那 曾是 我的 介绍 到 " 可以 迈克尔 , " 作为 每个人 在 这 谷 称为 他 ,

那是我第一次见到"老迈克尔"，山谷里每个人都这么称呼他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .
and as he called himself .
和 作为 他 称为 他自己 .

正如他自称的那样。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [glɑːs] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['dɪgnɪfaɪd] ,
After his fifth glass , when he would become dignified ,
后 他的 第五 玻璃 , 什么时候 他 会 变得 凝重 ,

喝到第五杯时，他就会变得端庄起来。

" [oʊld] ['maɪk(ə)l] " [wʊd] [drɒp][hɪz; ɪz] [brəʊg] [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm'self][æz; əz] " ['sɑːdʒənt] [mə'grɑːθ] ,
" Ould Michael " would drop his brogue and speak of himself as " Sergeant McGrath ,
" 可以 迈克尔 " 会 降低 他的 布洛克鞋 和 说话 的 他自己 作为 " 军士 麦格拉斯 ,

"老迈克尔"会放下他的口音，自称"麦格拉斯警官"，

[leɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['naɪnti] - [θɜːd] ['hailəndə] , " ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
late of Her Majesty's Ninety - third Highlanders , " Irishman though he was .
晚的 的 她 陛下的 九十 - 第三 高地人 , " 爱尔兰人 尽管 他 曾是 .

他曾是女王陛下第九十三高地步兵团的成员，"尽管他是爱尔兰人。"

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz]['sɪkstiəθ] [jɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [brɪsk] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] ,
Though he had passed his sixtieth year , he was still erect and brisk enough in his movement ,
尽管 他 有 通过了 他的 第六十 年 , 他 曾是 仍然 直立 和 轻快 足够的 在 他的 移动 ,

虽然他已年过六十，但身姿依然挺拔，行动也相当敏捷。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][left] [leg] .
save for a slight hitch in his left leg .
节省 为了 一个 轻微 拴住 在 他的 左边 腿 .

除了左腿有点小毛病之外。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪn][ðə; ði] - [bæg] . "
" A touch of a knife , " he explained , " in the Skoonder Bag . "
" 一个 触碰 的 一个 刀 , " 他 解释 , " 在 这 - 包 . "

"斯昆德包里有一把刀，"他解释说。

" [ðə; ði] [weə(r)] ? "
" The where ? "
" 这 在哪里 ? "

“哪里？”

" - [bæg] , [fɔːrnɪnst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] ['lʌknau] — [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ['əʊvə(r)] , [jiː; ji] [ˌʌndə'stænd] . "
" Skoonder Bag , forninst the walls the Lucknow — to the left over , ye understand . "
" - 包 , 福宁斯特 这 墙壁 这 勒克瑙 — 到 这 左边 超过 , 是的 理解 . "

“Skoonder Bag，在勒克瑙的城墙边——到左边，你们明白的。”

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [doʊnt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I'm ashamed to say I don't , " I answered ,
" 我是 羞愧 到 说 我 不 , " 我 回答 ,

“很惭愧，我没有，”我回答道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɑːn] .
feeling that I was on the track of a yarn .
感觉 那 我 曾是 在 这 追踪 的 一个 纱 .

感觉自己好像在追寻一个故事的线索。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['pɪtiɪŋli] .
He looked at me pityingly .
他 看起来 在 我 可怜地 .

他用怜悯的眼神看着我。

" [jiːv] [hɜːd] [ˌeɪ 'viː] [sɜː(r)] [ˌkɒlɪn] ?
" Ye've heard av Sir Colin ?
" 你们已经 听到 av 先生 科林 ?

“你们听说过科林爵士吗？”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .
" He was not going to take anything for granted .
" 他 曾是 不是 去 到 拿 任何事物 为了 的确 .

他不会把任何事情都视为理所当然。

[ai] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] : " [sɜː(r)] [ˌkɒlɪn] ['kæmb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I replied hastily : " Sir Colin Campbell , of course .
我 回复 草草 : " 先生 科林 坎贝尔 , 的 课程 .

我赶紧回答说：“当然是科林·坎贝尔爵士。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wiː; wi] [wɒz; wəz] ['fɔləu ɔn] - [sɜː(r)] [ˌkɒlɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɛləgjɝd] ['sɪti] [wen] [wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [bæg] — [bɪg] [stəʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] - [haɪ] [ʌp] ,
we was followin ' Sir Colin up to the belagured city when we run into the Skoonder Bag — big stone walls and windys high up ,
我们 曾是 跟随 - 先生 科林 向上 到 这 饱受折磨 城市 什么时候 我们 跑步 进入 这 - 包 — 大的 石头 墙壁 和 - 高的 向上 ,

我们跟着科林爵士前往那座被围困的城市，途中遇到了斯昆德袋——高高的石墙和狂风呼啸而过。

[ænd; ənd] [fʊl] [ˌeɪ 'viː][mɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][dʒeɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɪɡ] - .
and full av min , like a jail , or a big disthillery .
和 满的 av 最小 , 喜欢 一个 监狱 , 或者 一个 大的 - .

以及完整的 av min，就像监狱或大型酿酒厂一样。

" [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,
" Then , like a dream from the past ,
" 然后 , 喜欢 一个 梦 从 这 过去的 ,

然后，就像过去的一个梦境一样，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['blʌdi] [faɪt] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɪn]
it came to me that he was talking of that bloody fight about and in
它 来了 到 我 那 他 曾是 说 的 那 血腥 斗争 关于 和 在
[ðə; ði] " - ,
the " Secunderabogh ,
这 " - ,

我突然意识到，他指的是在“塞康德拉博格”发生的那场血腥的战斗。

" [weə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [briːtʃ] [tuː] [fiːt] [skweə(r)] , [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] - [θɜːd] ,
" where , through a breach two feet square , the men of the Ninety - third ,
" 在哪里 , 通过 一个 违反 二 脚 正方形 , 这 男人 的 这 九十 - 第三 ,

“在那里，通过一个两英尺见方的缺口，第九十三团的士兵们，

[mæn][baɪ][mæn] , [fɔːst] [ðeə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['siːpɔɪ] ,
man by man , forced their way in the face of a thousand Sepoys ,
男人 经过 男人 , 强制 他们的 方式 在 这 脸 的 一个 千 士兵 ,

他们一个接一个地强行突破上千名印度士兵的防线。

[mæd][fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] , [wɪð] [ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,
mad for blood and , with their bayonets ,
疯狂的 为了 血 和 , 和 他们的 刺刀 ,

他们嗜血成性，手持刺刀，

[paɪld] [haɪ] [ɪn]['ɡɔːri] [hiːps] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blæk] [fəʊz] , ['kraɪɪŋ] [wɪð] ['evri] [θrʌst] ,
piled high in gory heaps the bodies of their black foes , crying with every thrust ,
堆积 高的 在 血腥 堆积如山 这 身体 的 他们的 黑色的 敌人 , 哭泣 和 每一个 推力 ,

他们黑人敌人的尸体堆积成血淋淋的小山，每一次刺杀都伴随着一声哀嚎。

[ɪn] ['vɔɪsɪz] [hɔːs] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dʌst] , " ['kɔːnpɔː] !
in voices hoarse with rage and dust , " Cawnpore !
在 声音 嘶哑 和 愤怒 和 灰尘 , " 坎普尔 !

人们用嘶哑的嗓音，带着愤怒和尘土，喊道：“坎普尔！

['kɔːnpɔː] !
Cawnpore !
坎普尔 !

坎普尔！

" [ðæt] [teɪl] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)] [tel] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kʌps] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]
" That tale Ould Michael would never tell till his cups had carried him far beyond
" 那 故事 可以 迈克尔 会 绝不 告诉 直到 他的 杯子 有 携带 他 远的 超过
[ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] .
the stage of dignity and reserve .
这 阶段 的 尊严 和 预订 .

“老迈克尔永远不会讲这个故事，直到他酒酣耳热，早已失去了尊严和矜持。”

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɪkɪt] [maɪ]['pəuniz][ænd; ənd] [pɪtʃ] [maɪ] [tent] ,
After he had helped me to picket my ponies and pitch my tent ,
后 他 有 帮助 我 到 纠察 我的 小马 和 沥青 我的 帐篷 ,

他帮我拴好马匹、搭好帐篷之后，

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [θruː] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

he led me by a little gate through his garden to the side door of the cabin .

他 引领 我 经过 一个 小的 门 通过 他的 花园 到 这 边 门 的 这 舱 .

他领着我穿过花园里的一扇小门，来到小木屋的侧门。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][trɪm] , [laɪk] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [hɪm'self] , [set] [aʊt] [ɪn][rek'tæŋgjələ(r)] [bedz] ,

The garden was trim , like Ould Michael himself , set out in rectangular beds ,

这 花园 曾是 修剪 , 喜欢 可以 迈克尔 他自己 , 放 出去 在 矩形的 床 ,

花园整洁有序，就像老迈克尔本人一样，植物被布置成矩形花坛。

[baɪ]['græv(ə)l] - [wɔːks] [ænd; ənd] [ləʊ] - [kʌt] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] " [əʊld][mæn] .

by gravel - walks and low - cut hedges of " old man .

经过 碎石 - 散步 和 低的 - 切 对冲 的 " 老的 男人 .

沿着碎石小路和“老人”的低矮树篱。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] — [swiːt] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [swiːt] ['meəri] ,

" It was filled with all the dear old - fashioned flowers — Sweet William and Sweet Mary ,

" 它 曾是 已填 和 全部 这 亲爱的 老的 - 造型 花朵 — 甜的 威廉 和 甜的 玛丽 ,

“里面摆满了各种可爱的老式花卉——香石竹和香玛丽，

['bætʃələz] ['bʌtnz] , ['pænzɪz] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] , [əʊld] ['kʌntri] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['snæpdrægən] [ænd; ənd] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ,

bachelor's buttons , pansies and mignonette , old country daisies and snapdragons and lilies of the valley and ,

学士 按钮 , 三色堇 和 小醋汁 , 老的 国家 雏菊 和 金鱼草 和 百合花 的 这 谷 和 ,

矢车菊、三色堇和木犀草、老雏菊、金鱼草和铃兰，以及

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bedz] , [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['piːəniːz] , [waɪl] [ɔːl]

in the centre of the beds , great masses of peonies , while all

在 这 中心 的 这 床 , 伟大的 群众 的 牡丹 , 尽管 全部

花坛中央，盛开着大片牡丹花，而所有

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

[ə'raʊnd] , ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɒv; əv][əʊld][mæn] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɒpiːz] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː] .

around , peeping from under the hedges of old man , were poppies of every hue .

大约 , 偷窥 从 在下面 这 对冲 的 老的 男人 , 是 罂粟花 的 每一个 色调 .

在老人的树篱下，探出头来的是各种颜色的罂粟花。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][plɒt][ɒv; əv][pə'teɪtəʊz] , ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ,

Beyond the garden there was a plot of potatoes , cabbage and other vegetables and ,

超过 这 花园 那里 曾是 一个 阴谋 的 土豆 , 卷心菜 和 其他 蔬菜 和 ,

花园之外还有一块地种着土豆、卷心菜和其他蔬菜，

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
best of all and more beautiful than all , over the whole front of the
最好的 的 全部 和 更多的 美丽的 比 全部 , 超过 这 所有的 正面 的 这
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

最棒、最美的是，整个小屋正面都覆盖着一层。

[kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [lɒgz] , [ræn] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [rəʊz] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['freɪgrənt] [bluːm]
completely hiding the rough logs , ran a climbing rose , a mass of fragrant bloom
完全地 隐藏 这 粗糙的 日志 , 跑 一个 攀登 玫瑰 , 一个 大量的 的 香 盛开
.
:
.

完全遮蔽了粗糙原木的是一株攀援玫瑰，盛开着芬芳的花朵。

[oʊld] ['maɪk(ə)l] ['lɪŋgəd] ['lʌvɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ðen]
Ould Michael lingered lovingly for a moment among his flowers , and then
可以 迈克尔 徘徊不去 深情地 为了 一个 片刻 之中 他的 花朵 , 和 然后
[led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
led me into the house .
引领 我 进入 这 房子 .

老迈克尔慈爱地在花丛中停留了一会儿，然后领着我进了屋。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'saɪsənəs] [ænd; ənd]
The room into which we entered was a wonder for preciseness and
这 房间 进入 哪个 我们 进入 曾是 一个 想知道 为了 精确度 和
['ɔːdə(r)] .
order .
命令 .

我们进入的房间整洁有序，令人惊叹。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [prɪnts] , [mʌtʃ] - ['feɪdɪd] ['fəʊtəgræfs] , [stʌft] [bɜːdz] ,
The walls were decorated with prints , much - faded photographs , stuffed birds ,
这 墙壁 是 装饰 和 印刷 , 很多 - 褪色 照片 , 填充 鸟类 ,

墙上装饰着版画、褪色严重的照片和鸟类标本。

[hedz] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gʌnz] , ['pɪstlz] [ænd; ənd]
heads of deer and a quaint collection of old - fashioned guns , pistols and
头部 的 鹿 和 一个 古雅 收藏 的 老的 - 造型 枪支 , 手枪 和
['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,
bayonets ,
刺刀 ,

鹿头标本和一套古色古香的老式枪支、手枪和刺刀。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zæktnəs] [ænd; ənd] [teɪst] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [mæd] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n]
but all arranged with an exactness and taste that would drive mad the modern
但 全部 安排 和 一个 精确 和 品尝 那 会 驾驶 疯狂的 这 现代的
[ɑː'tɪstɪk] ['dekəreɪtə(r)] .
artistic decorator .
艺术 装饰器 .

但所有的一切都布置得如此精准雅致，足以让现代的艺术装饰家抓狂。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] : [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
On one side of the window hung a picture of Wellington : on the other ,
在 一 边 的 这 窗户 悬挂 一个 图片 的 惠灵顿 : 在 这 其他 ,

窗户的一侧挂着惠灵顿的画像；另一侧，

[ðæt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ˌkɒlɪn] .
that of Sir Colin .
那 的 先生 科林 .

科林爵士的。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] , [stʊd] [ə; eɪ] [stʌft] ['mælɑːd] ;
To the right of the clock , on a shelf , stood a stuffed mallard ;
到 这 正确的 的 这 钟 , 在 一个 架子 , 站立 一个 填充 凫 ;

在钟的右侧架子上，摆放着一只标本野鸭；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ʃelf] , [stʊd] [ə; eɪ] [stʌft] [aʊl] .
to the left on a similar shelf , stood a stuffed owl .
到 这 左边 在 一个 相似的 架子 , 站立 一个 填充 猫头鹰 .

左侧类似的架子上，摆放着一只猫头鹰标本。

[ðə; ði] [seɪm] ['bæləns] [wɒz; wəz]['dɪlɪdʒəntli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wepənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
The same balance was diligently preserved in the arrangement of his weapons of war .
这 相同的 平衡 曾是 勤勉地 保存完好 在 这 安排 的 他的 武器 的 战争 .

他在武器装备的配置上也一丝不苟地保持了同样的平衡。

[ə; eɪ][paɪn]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə'genst] [wʌn][wɔːl] , [flæŋk] [baɪ][ə; eɪ][həʊm] - [meɪd] [tʃeə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
A pine table stood against one wall , flanked by a home - made chair on either side .
一个 松树 桌子 站立 反对 一 墙 , 侧翼 经过 一个 家 - 制成 椅子 在 任何一个 边 .

一张松木桌靠墙摆放，桌子两侧各放着一把自制椅子。

[ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bedruːm] , [æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ; [ə'nʌðə(r)] ,
A door opened to the left into a bedroom , as I supposed ; another ,
一个 门 打开 到 这 左边 进入 一个 卧室 , 作为 我 据称 ; 其他 ,

左边有一扇门通向卧室，我猜是这样；另一扇门，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['ɪntuː] [wɒt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ['dezɪgneɪtɪd] " [maɪ] ['ɒfɪs] , [sɜː(r)] .
to the right , into what Ould Michael designated " My office , sir .
到 这 正确的 , 进入 什么 可以 迈克尔 指定的 " 我的 办公室 , 先生 .

向右走，进入老迈克尔所称的"我的办公室，先生"。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" ['ɒfɪs] ?
" Office ?
" 办公室 ?

"办公室?

" [ai][in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['mænjuəl][ɒv; əv] ['serəməni] , " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][meɪl] [fɔː(r); fə(r)][grænd] [bend] . "
" Yes , sir , " still preserving his manual of ceremony , " Her Majesty's mail for Grand Bend . "
" 是的 , 先生 , " 仍然 保存 他的 手动的 的 仪式 , " 她 陛下的 邮件 为了 盛大 弯曲 . "

"是的，先生，"他仍然恪守着礼仪手册，"这是女王陛下寄往格兰德本德的邮件。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] ?
" And you are the Postmaster ?
" 和 你 是 这 邮政局长 ?

"你是邮政局长吗？"

" [ai] [sed] , ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɔː] [ðæt] [ai] [felt] [wɜː(r); wə(r)]
" I said , throwing into my voice the respect and awe that I felt were
" 我 说 , 投掷 进入 我的 嗓音 这 尊重 和 敬畏 那 我 毛毡 是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

“我说，语气中充满了我认为理应受到的尊敬和敬畏。

" [ðæt] [seɪm] , " [wɪð] [ə; eɪ] [sə'luːt] .
" That same , " with a salute .
" 那 相同的 , " 和 一个 礼炮 .

“没错，”他敬了个礼。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][flæg] , [ðen] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['flaɪɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" That explains the flag , then ; you are bound to keep that flying , I suppose . "
" 那 解释 这 旗帜 , 然后 ; 你 是 边界 到 保持 那 飞行 , 我 认为 . "

“那就解释了为什么会有这面旗帜；我想你肯定会让它一直飘扬着吧。”

" [baʊnd] , [sɜː(r)] ?
" Bound , sir ?
" 边界 , 先生 ?

“被绑住了吗，先生？”

[jes] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [lɔː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "
Yes , but by no law is it . "
是的 , 但 经过 不 法律 是 它 . "

是的，但从任何法律角度来看，这都不是正确的。

" [haʊ] , [ðen] ? "
" How , then ? "
" 如何 , 然后 ? "

“那么，该如何做呢？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ai] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [fɔːt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [seɪm] [flæg] , " [sed]
" For twenty - five years I marched and fought under that same flag , " said
" 为了 二十 - 五 年 我 行军 和 战斗 在下面 那 相同的 旗帜 , " 说
[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ,
the old soldier ,
这 老的 士兵 ,

“二十五年来，我一直在这面旗帜下行军作战，”这位老兵说道。

['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brəʊg] , " [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [pleɪz] [gɒd] , [aɪl] [daɪ] .
dropping into his brogue , " and under it , plaze God , I'll die .
下降 进入 他的 布洛克鞋 , " 和 在下面 它 , 广场 上帝 , 患病的 死 .

他操着一口浓重的爱尔兰口音说：“愿上帝保佑，我将死在这里。”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" I looked at the old man .
" 我 看起来 在 这 老的 男人 .

我看着那位老人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] [ʃɒn] [ðæt] " ['faɪə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] ['slʌmbə] " — [ðə; ði]['faɪə(r)]
In his large dark - blue eyes shone that " fire that never slumbers " — the fire
在 他的 大的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 闪耀 那 " 火 那 绝不 睡眠 " — 这 火
[ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['vælə(r)] ,
of loyal valor ,
的 忠诚 勇气 ,

他那双深蓝色的大眼睛里闪烁着“永不熄灭的火焰”——忠诚勇敢的火焰。

[wɪð] [ɪts] [streɪndʒ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [træns'fɔːm] ['kɒmən] [kleɪ] ['ɪntuː] [men] [ɒv; əv] [hə'rəʊɪk] [məʊld] .
with its strange power to transform common clay into men of heroic mould .
和 它是 奇怪的 力量 到 转换 常见的 黏土 进入 男人 的 英勇 模具 .

它拥有将普通黏土变成英雄人物的神奇力量。

[ðə; ði][flæg] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [oʊld] ['maɪkəlz] ['haʊshəʊld] [gɒdz] .
The flag , the garden , the postoffice — these were Ould Michael's household gods .
这 旗帜 , 这 花园 , 这 邮局 — 这些 是 可以 迈克尔的 家庭 神 .

旗帜、花园、邮局——这些都是老迈克尔的家神。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [wɒz; wəz] ['prɪmətɪv] [ɪ'nʌf] .
The equipment of the postoffice was primitive enough .
这 设备 的 这 邮局 曾是 原始 足够的 .

邮局的设备非常简陋。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['bɒksɪz] ?
" Where are the boxes ?
" 在哪里 是 这 盒子 ?

箱子在哪里?

" [ai][in'kwaiə] ; " [ðə; ði]['letə(r)] - ['bɒksɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['ɪntuː] . "
" I inquired ; " the letter - boxes , you know ; to put the letters into . "
" 我 询问 ; " 这 信 - 盒子 , 你 知道 ; 到 放 这 信件 进入 . "

我问道:"你知道,就是信箱,用来放信的那种。"

" [æn; ən] - [wɒt] [wʊd] [ai][duː; də] ['pʌtɪn] - [ðem; ðəm]['ɪntuː]['bɒksɪz] , [æt; ət] [ɔːl] ? "
" An ' what wud I do puttin ' them into boxes , at all ? "
" 一个 - 什么 会 我 做 普丁 - 他们 进入 盒子 , 在 全部 ? "

"那我又能把它们装进箱子里干什么呢?"

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么,

[tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [meɪl] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['evri] [mænz]['letə(r)] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz]
to distribute the mail so that you could find every man's letter when he calls
到 分发 这 邮件 所以 那 你 可以 寻找 每一个 男人的 信 什么时候 他 呼叫
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

分发邮件,以便每个人在需要时都能找到自己的信件。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [æn; ən] - [wɒt] [wʊd] [ai][biː; bi]['dɔɪɪn] - ['faɪndɪn] - [ə; eɪ] [mænz]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
" An ' what would I be doin ' findin ' a man's letter for him ?
" 一个 - 什么 会 我 是 做 - 发现 - 一个 男人的 信 为了 他 ?

"那我为什么要帮他找一封男人的信呢?"

[ʃʊr] [æn; ən] - [kænt] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ðeə(r)] ?
Shure an ' can't he find it himself on the counter there ?
舒尔 一个 - 不能 他 寻找 它 他自己 在 这 柜台 那里 ?

当然,他自己难道不能在柜台上找到吗?

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [plæŋk] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
" pointing to a wide plank that ran along the wall .
" 指向 到 一个 宽的 板 那 跑 沿着 这 墙 .

(指着沿着墙壁延伸的一块宽木板)

[ai] [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [meɪl] [tuː; tə] [hɪm] .
I explained fully the ordinary system of distributing mail to him .
我 解释 完全 这 普通的 系统 的 分发 邮件 到 他 .

我向他详细解释了邮件分发的常规流程。

" - , - [tɪz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] - , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]
" Indade , ' tis a complicated system intoirely , " and then he proceeded to
" - , - 的 一个 复杂的 系统 - , " 和 然后 他 继续 到
[ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
explain his own ,
解释 他的 自己的 ,

"Indade，这确实是一个极其复杂的系统，"然后他开始解释自己的系统。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] - " [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː]
which he described as " simple and unpretenshus " and , sure enough , it
哪个 他 描述 作为 " 简单的 和 - " 和 , 当然 足够的 , 它
[wɒz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

他将其描述为"简单朴素"，果不其然；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,
for the letters were strewn upon the top of the counter ,
为了 这 信件 是 散落的 之上 这 顶部 的 这 柜台 ,

因为信件散落在柜台上，

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [meɪl] - ['mætə(r)] [θrəʊn] [ˌʌndə'niːθ] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [helpt]
the papers and other mail - matter thrown underneath , and every man helped
这 文件 和 其他 邮件 - 事情 抛掷 下 , 和 每一个 男人 帮助
[hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
himself to his own .
他自己 到 他的 自己的 .

报纸和其他邮件被扔在下面，每个人都拿走了自己需要的一份。

" [bʌt; bət] [mait] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪks] ?
" But might there not be mistakes ?
" 但 可能 那里 不是 是 错误 ?

"但是会不会出现错误呢？"

" [ai] [sə'dʒestid] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [ə; eɪ] [mæn] [mait] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['letə(r)] . "
" A man might take his neighbor's letter . "
" 一个 男人 可能 拿 他的 邻居 信 . "

"一个人可能会拿走邻居的信。"

" [æn; ən] - [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [duː; də] [wɪd] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['letə(r)] [fɔː'baɪ] [ðə; ði] - [ðæt]
" An ' what would he do wid another man's letter forby the discooshun that
" 一个 - 什么 会 他 做 宽 其他 男人的 信 福比 这 - 那
[mait] [ɛnʃuː] ?
might enshoo ?
可能 恩舒 ?

"那么，他会如何处理另一个人的信，因为这可能会引发不测？"

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]
" I was very soon to have an opportunity of observing the working of
" 我 曾是 非常 很快 到 有 一个 机会 的 观察 这 在职的 的
[oʊld] ['maɪkəlz] ['sɪstəm] ,
Ould Michael's system ,
可以 迈克尔的 系统 ,

"我很快就有机会观察奥尔德·迈克尔的系统是如何运作的，

[fɔː(r); fə(r)][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] ,
for next day was mailday and , in the early afternoon ,
为了 下一个 天 曾是 - 和 , 在 这 早期的 下午 ,

第二天是邮件寄送日，下午早些时候，

[men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['væliz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌnθli] [meɪl] .
men began to arrive from the neighboring valleys for their monthly mail .
男人 开始 到 到达 从 这 邻接 山谷 为了 他们的 月度 邮件 .

邻近山谷的男人们开始陆续前来领取每月的邮件。

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [mʌtʃ] ['serəməni] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]
Ould Michael introduced me to them all with much ceremony and I could
可以 迈克尔 介绍 我 到 他们 全部 和 很多 仪式 和 我 可以
['iːzəli] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
easily see that he was a personage of importance among them .
容易地 看 那 他 曾是 一个 人士 的 重要性 之中 他们 .

老迈克尔隆重地把我介绍给了他们所有人，我很容易看出他在他们当中是一位重要人物。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi] , [æz; əz]['pəʊstmɑːstə(r)] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv]
Not only was he , as postmaster , the representative among them of
不是 仅有的 曾是 他 , 作为 邮政局长 , 这 代表 之中 他们 的
[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] ,
Her Majesty's Government ,
她 陛下的 政府 ,

他不仅是邮政局长，还是女王陛下政府在他们中间的代表，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] [æz; əz] ['stændɪŋ]
but they were proud of him as standing
但 他们 是 自豪的 的 他 作为 常设

但他们为他的地位感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][hə'rəʊɪk][ɪn][ðə; ði] ['ɛmpaɪrz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
for all that was heroic in the Empire's history ;
为了 全部 那 曾是 英勇 在 这 帝国的 历史 ;

帝国历史上所有英勇事迹；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðeə(r)]
for a man who had touched shoulders with those who had fought their
为了 一个 男人 WHO 有 感动 肩膀 和 那些 WHO 有 战斗 他们的
[wei] ['ʌndə(r)] ['ɪndiəz] [fɪəs] [sʌnz] [ænd; ənd] [θruː] ['ɪndiəz] [swɒmps] [ænd; ənd]['dʒʌŋglz] ,
way under India's fierce suns and through India's swamps and jungles ,
方式 在下面 印度的 凶猛的 太阳 和 通过 印度的 沼泽 和 丛林 ,

对于一个曾与那些在印度烈日下、穿越印度沼泽和丛林中浴血奋战的人们并肩作战的人来说，

[frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] ['lʌknau] [ænd; ənd] [bæk] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] ['sɪtɪz(ə)n] ,
from Calcutta to Lucknow and back , was no common citizen ,
从 加尔各答 到 勒克瑙 和 后退 , 曾是 不 常见的 公民 ,

从加尔各答到勒克瑙再返回，他绝非普通公民。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [treɪld] ['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
but a man who trailed glory in his wake .
但 一个 男人 WHO 拖着 荣耀 在 他的 唤醒 .

但他却是一位身后留下辉煌的人。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [oʊld] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm]
More than this , Ould Michael was a friend to all , and they loved him
更多的 比 这 , 可以 迈克尔 曾是 一个 朋友 到 全部 , 和 他们 喜爱 他
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ,
for his simple ,
为了 他的 简单的 ,

不仅如此，老迈克尔还是所有人的朋友，大家都喜欢他，因为他为人朴实无华。

['dʒenərəs] [hɑːt] .
generous heart .
慷慨的 心 .

心地善良。

[tuː] ['dʒenərəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,
Too generous , as it turned out ,
也 慷慨的 , 作为 它 转向 出去 ,

结果证明，我太慷慨了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] ['pædi]
for every month it was his custom to summon his friends to Paddy
为了 每一个 月 它 曾是 他的 风俗 到 召唤 他的 朋友们 到 稻田
[-] [bɑː(r)][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ðæt] [keɪm]
Dougan's bar and spend the greater part of the monthly remittance that came
道根的 酒吧 和 花费 这 更大的 部分 的 这 月度 汇款 那 来了
[ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .
in his letter from home .
在 他的 信 从 家 .

每个月，他都会召集朋友们到帕迪·杜根的酒吧，把家里寄来的汇款大部分花掉。

[ðæt] ['mʌnθli] ['letə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [wɪð] [ðə; ði]
That monthly letter should be placed in the category of household gods with the
那 月度 信 应该 是 放置 在 这 类别 的 家庭 神 和 这
[flæg] ,
flag ,
旗帜 ,

那封月刊应该放在家神像的类别里，并挂上旗帜。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] .
the garden and the postoffice .
这 花园 和 这 邮局 .

花园和邮局。

[ɪts] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Its arrival was always an occasion for celebration — not for the
它是 到达 曾是 总是 一个 场合 为了 庆典 — 不是 为了 这
[rɪ'mɪt(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,
remittance it contained ,
汇款 它 包含 ,

它的到来总是一件值得庆祝的事——而不是因为它包含汇款。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['memərì] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə] [oʊld]
but for the wealth of love and tender memory it brought to Ould
但 为了 这 财富 的 爱 和 投标 记忆 它 带来 到 可以
['maɪk(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [fɑː(r)] - [ɒf] [lænd] .
Michael in this far - off land .
迈克尔 在 这 远的 - 离开 土地 .

但它给远在他乡的老迈克尔带来了丰富的爱和温柔的回忆。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] - [steɪdʒ] ,
Late in the afternoon , just before the arrival of the mail - stage ,
晚的 在 这 下午 , 只是 前 这 到达 的 这 邮件 - 阶段 ,

傍晚时分，就在邮车到达之前，

[ðeə(r)] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [bentʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt]
there rode up the bench towards the postoffice a man remarkable even in that
那里 骑 向上 这 长椅 向 这 邮局 一个 男人 卓越 甚至 在 那
['kʌmpəni] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [men] .
company of remarkable men .
公司 的 卓越 男人 .

只见一个非凡的人沿着长椅朝邮局走来，即使在那些非凡的人当中，他也显得格外引人注目。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊvə(r)] [sɪks] [fiːt] — [speə(r)] , ['bəʊni] ,
He was tall — a good deal over six feet — spare , bony ,
他 曾是 高的 — 一个 好的 交易 超过 六 脚 — 空闲的 , 骨质 ,

他个子很高——远超六英尺——身材瘦削，骨瘦如柴。

[wɪð] [hjuːdʒ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [pə'zest] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [streŋθ] .
with huge hands and feet and evidently possessed of immense strength .
和 巨大的 双手 和 脚 和 显然 拥有 的 巨大 力量 .

他手脚巨大，显然力大无穷。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['ʃægi] [heə(r)] — [brɪk] - [red]
His face and head were covered with a mass of shaggy hair — brick - red
他的 脸 和 头 是 涵盖 和 一个 大量的 的 毛茸茸 头发 — 砖 - 红色的
[mɪkst] [wɪð] [greɪ]
mixed with grey
混合 和 灰色的

他的脸和头上长满了蓬乱的头发——砖红色与灰色混杂在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

— [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] ['grɪzld] [heə(r)] [gliːm] [tuː] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] ,
— and out of this mass of grizzled hair gleamed two small grey eyes ,
— 和 出去 的 这 大量的 的 斑白 头发 闪闪发光 二 小的 灰色的 眼睛 ,

——在这团灰白的头发中，闪烁着两只小小的灰色眼睛。

['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['veri] [kiːn] .
very bright and very keen .
非常 明亮的 和 非常 敏锐的 .

非常聪明，非常敏锐。

" - ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [ˌeɪ 'viː] ['məʊzɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; " - [tɪz]
" Howly mither av Moses ! " shouted Ould Michael rushing towards him ; " ' tis
" - 母亲 av 摩西 ! " 喊叫 可以 迈克尔 匆忙 向 他 ; " - 的
[məkfɑːrkwɜ˞] .
McFarquhar .
麦克法夸尔 .

"摩西的母亲啊！"老迈克尔冲着他喊道；"是麦克法夸尔。"

[maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [məkfɑːrkwɜ˞] , " [sed] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,
My friend , Mr . McFarquhar , " said Ould Michael ,
我的 朋友 , 先生 . 麦克法夸尔 , " 说 可以 迈克尔 ,

"我的朋友麦克法夸尔先生，"老迈克尔说道。

[prɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˌserə'məʊniəs] [staɪl] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
presenting me in his most ceremonious style and standing at attention .
呈现 我 在 他的 最多 隆重 风格 和 常设 在 注意力 .

他以最庄重的礼节向我介绍我，并立正站好。

[məkfɑːrkwɝ] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][grɑːsp][səʊ] ['kɔːdiəl] [ðæt] ,
McFarquhar took my hand in his paw and gave me a grasp so cordial that ,
麦克法夸尔 采取 我的 手 在 他的 爪子 和 给予 我 一个 抓牢 所以 亲切 那 ,

麦克法夸尔用爪子抓住我的手，那握手如此亲切，以至于

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːd] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] .
were it not for the shame of it , I would have roared out in agony .
是 它 不是 为了 这 耻辱 的 它 , 我 会 有 咆哮 出去 在 痛苦 .

如果不是因为羞愧，我早就痛苦地嚎叫起来了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['haɪlənd] ['æksent] .
" I am proud to make the acquaintance of you , " he said , with a strong highland accent .
" 我 是 自豪的 到 制作 这 熟人 的 你 , " 他 说 , 和 一个 强的 高地 口音 .

“我很荣幸能认识你，”他用浓重的高地口音说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ?
" You will be a stranger in these parts ?
" 你 将要 是 一个 陌生人 在 这些 部分 ?

“你在这里会是个陌生人吗？”

" [ai][təʊld][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ə'feəz] [æz; əz][ai] [θɔːt] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [ai][kʊd; kəd] ,
" I told him as much of my history and affairs as I thought necessary and drew from him as much information about himself and his life as I could ,
" 我 讲述 他 作为 很多 的 我的 历史 和 事务 作为 我 想法 必要的 和 画 从 他 作为 很多 信息 关于 他自己 和 他的 生活 作为 我 可以 ,

“我尽可能多地告诉他我的过往经历和个人情况，并尽可能多地从他那里了解他自己和他的生活。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] .
which was not much .
哪个 曾是 不是 很多 .

这并不多。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['twenti] [tuː; tə] [teɪk] ['sɜːvɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hʌdsən] [beɪ] ['kʌmpəni] .
He had come to the country a lad of twenty to take service under the Hudson Bay Company .
他 有 来 到 这 国家 一个 小伙子 的 二十 到 拿 服务 在下面 这 哈德逊 湾 公司 .

他二十岁时来到这个国家，在哈德逊湾公司工作。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hæd; həd]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['grɪzli] [kriːk] ,
Fifteen years ago had left the Company and had settled in the valley of Grizzly Creek ,
十五 年 前 有 左边 这 公司 和 有 定居 在 这 谷 的 灰熊 溪 ,

十五年前他离开了公司，定居在了灰熊溪谷。

[wɪtʃ] ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði]['freɪzə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][grænd] [bend] .
which empties into the Fraser a little below the Grand Bend .
哪个 空瓶 进入 这 弗雷泽 一个 小的 以下 这 盛大 弯曲 .

它在格兰德弯道下方一点汇入弗雷泽河。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [tuː] , [bʌt; bət] [nɒt] [frɒm; frəm] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['ɪndiən]
I found out too , but not from himself , that he had married an Indian
我 成立 出去 也 ， 但 不是 从 他自己 ， 那 他 有 已婚 一个 印度
['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] ,
woman and that ,
女士 和 那 ，

我也得知了他娶了一位印度女子，但不是从他本人那里得知的。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] , [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] [hɑːf] - ['sævɪdʒ] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
with her and his two boys , he lived the half - savage life of a
和 她 和 他的 二 男孩们 ， 他 居住地 这 一半 - 野蛮的 生活 的 一个
['hʌntə(r)] [ænd; ənd] ['rɑːntʃə(r)] .
hunter and rancher .
猎人 和 牧场主 .

他和妻子以及两个儿子过着半野蛮的猎人和牧场主的生活。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɪzli] [beəz] [ðæt] [wʌns] ['friːkwənt, friː'kwent]
He was famous as a hunter of the grizzly bears that once frequented
他 曾是 著名的 作为 一个 猎人 的 这 灰熊 熊 那 一次 经常光顾
[hɪz; ɪz] ['væli] [ænd; ənd] ,
his valley and ,
他的 谷 和 ，

他曾因猎杀经常出没于他所在山谷的灰熊而闻名，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [bɔː(r)]
indeed , he bore
的确 ， 他 钻孔

的确，他承受了

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[neɪm] [ɒv; əv] " ['grɪzli] [məkfɑːrkwɝ] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊld] - ['taɪməz] .
name of " Grizzly McFarquhar " among the old - timers .
姓名 的 " 灰熊 麦克法夸尔 " 之中 这 老的 - 计时器 .

老一辈人都叫他“灰熊麦克法夸尔”。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] ['maɪkəlz] ['dɪərɪst] [frend] .
He was Ould Michael's dearest friend .
他 曾是 可以 迈克尔的 亲爱的 朋友 .

他是老迈克尔最亲密的朋友。

['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hʌnt] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən] [tə'geðə(r)] ,
Many a long hunt had they taken together ,
许多 一个 长的 打猎 有 他们 已采取 一起 ，

他们曾一起进行过多次长途狩猎。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [dɪd] [ðeɪ] [əʊ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and over and over again did they owe their lives to each other .
和 超过 和 超过 再次 做过 他们 欠 他们的 生活 到 每个 其他 .

他们一次又一次地互相救命。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [oʊld] ['maɪkəlz]
But the hour had now come for the performance of Ould Michael's
但 这 小时 有 现在 来 为了 这 表现 的 可以 迈克尔的
['mʌnθli] ['djuːti] .
monthly duty .
月度 责任 .

但现在到了老迈克尔履行每月职责的时候了。

[ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][meɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [prə'siːdɪŋ] .
The opening of the mail was a solemn proceeding .
这 开幕 的 这 邮件 曾是 一个 庄严 进行中 .

拆邮件是一件庄严肃穆的事。

[ðə; ði][bæg][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,
The bag was carried in from the stage by Ould Michael ,
这 包 曾是 携带 在 从 这 阶段 经过 可以 迈克尔 ,

那个包是老迈克尔从舞台上拿进来的。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kraʊd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['revərəntli]
followed by the entire crowd in a kind of triumphal procession , and reverently
随后 经过 这 全部的 人群 在 一个 种类 的 凯旋的 游行 , 和 虔诚地
[dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
deposited upon the counter .
已存 之上 这 柜台 .

在众人的簇拥下，如同凯旋的队伍一般，被恭敬地放在柜台上。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [hʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
The key was taken down from its hook above the window , inserted into the
这 钥匙 曾是 已采取 向下 从 它是 钩 多于 这 窗户 , 插入 进入 这
[lɒk] ,
lock ,
锁 ,

钥匙从窗户上方的挂钩上取下，插入锁孔。

[tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
turned with a flourish and then hung up in its place .
转向 和 一个 繁荣 和 然后 悬挂 向上 在 它是 地方 .

它潇洒地转了个圈，然后挂在了原位。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][klɑːsp] - [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ,
From his pocket Ould Michael then took a clasp - knife with a wicked - looking ,
从 他的 口袋 可以 迈克尔 然后 采取 一个 搭扣 - 刀 和 一个 邪恶 - 寻找 ,
[kɜːvd] [bleɪd] ,
curved blade ,
弯曲 刀刃 ,

老迈克尔随后从口袋里掏出一把折叠刀，刀刃弯曲，看起来很邪恶。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bæg] .
which he laid beside the bag .
哪个 他 铺设 旁 这 包 .

他把包放在了旁边。

[hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] ,
He then placed a pair of spectacles on his nose and ,
他 然后 放置 一个 一对 的 眼镜 在 他的 鼻子 和 ,

然后他把一副眼镜架在鼻子上，

[ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)][ænd; ənd][ə'mɪdst] [ded] ['saɪləns] , ['əʊpənd][ðə; ði][bæg] ,
in an impressive manner and amidst dead silence , opened the bag ,
在 一个 感人的 方式 和 在......之中 死的 沉默 , 打开 这 包 ,

他以一种令人印象深刻的方式，在一片死寂中打开了袋子。

[pɔː] [aʊt] [ɪts] ['kɒntents] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ʃʊk]
poured out its contents upon the counter , turned it inside out and carefully shook
倾倒 出去 它是 内容 之上 这 柜台 , 转向 它 里面 出去 和 小心 摇晃
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

将瓶子里的东西倒在柜台上，翻过来，小心地摇晃。

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] .
No one in the crowd moved .
不 一 在 这 人群 已搬 .

人群中没有人动。

[wɪð] [djuː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [əʊld] ['maɪk(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [klɑːsp] [naɪf] ,
With due deliberation Ould Michael , with the wicked - looking clasp knife ,
和 到期的 审议 可以 迈克尔 , 和 这 邪恶 - 寻找 搭扣 刀 ,

经过深思熟虑，老迈克尔拿着那把看起来很邪恶的折叠刀，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋz] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz]
proceeded to cut the strings binding the various bundles of letters and papers
继续 到 切 这 字符串 结合 这 各种各样的 捆绑 的 信件 和 文件
.
.
.

然后他剪断了捆绑各种信件和纸张的绳子。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [dɪ'pɒzɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
The papers were then deposited beneath the counter upon the floor ,
这 文件 是 然后 已存 下面 这 柜台 之上 这 地面 ,

然后，这些文件被堆放在柜台下面的地板上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [spred] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .
and the letters spread out upon the counter .
和 这 信件 传播 出去 之上 这 柜台 .

信件散落在柜台上。

[ðə; ði] [lɑːst] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɪ'lektɪŋ] [baɪ] [əʊld] ['maɪk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
The last act of the ceremony was the selecting by Ould Michael of his own
这 最后的 行为 的 这 仪式 曾是 这 选择 经过 可以 迈克尔 的 他的 自己的
[let]
lett
致

仪式的最后一个环节是老迈克尔挑选他自己的信件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪl] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,
er from the pile , after which , with a waive of the hand , he declared ,
呃 从 这 桩 , 后 哪个 , 和 一个 放弃 的 这 手 , 他 声明 ,

他从那堆东西里拿出一个，然后挥了挥手，宣布道：

" ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [meɪl] [ɪz] ['əʊpən] ,
" Gentlemen , the mail is open ,
" 先生们 , 这 邮件 是 打开 ,

先生们，邮件已开启。

" [wen] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['iːɡənəs] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] -
" when they flung themselves upon it with an eagerness that told of the heart -
" 什么时候 他们 扔 他们自己 之上 它 和 一个 渴望 那 讲述 的 这 心 -
['hʌŋɡə(r)][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] - ['kʌntri] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [kuːl] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
hunger for news from a far - country that is like cool water to the
饥饿 为了 消息 从 一个 远的 - 国家 那 是 喜欢 凉爽的 水 到 这
['θɜːsti] [səʊl] .
thirsty soul .
渴 灵魂 .

"他们如饥似渴地扑向它，那种渴望就像清凉的水滋润干渴的灵魂，诉说着他们内心对远方消息的渴求。"

[ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪl] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [siːn] [streɪndʒ]
The half - hour that followed the distribution of the mail offered a scene strange
这 一半 - 小时 那 随后 这 分配 的 这 邮件 提供 一个 场景 奇怪的
[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .
and touching .
和 接触 .

邮件分发后的半小时里，出现了一幕既奇特又感人的场景。

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['letəz] [stʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [riːd]
The men who had received letters stood away from the crowd and read
这 男人 WHO 有 已收到 信件 站立 离开 从 这 人群 和 读
[ðem; ðəm] [wɪð] ['veəriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɔː(r)] [ɡriːf] ,
them with varying expressions of delight or grief ,
他们 和 变化 表达式 的 喜 或者 悲伤 ,

收到信件的男人们站在人群之外，面带喜悦或悲伤的表情阅读着信件。

[ɔː(r)][ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [spəʊk] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['eni] [wɜːdz] .
or in silence that spoke more deeply than could any words .
或者 在 沉默 那 辐 更多的 深 比 可以 任何 字 .

或者用沉默来表达，那种沉默比任何言语都更深刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] ['væliz] [ɪn] [ðiːz] [diːp] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [stʊd] [bæk]
For that half - hour the lonely valleys in these deep forests stood back
为了 那 一半 - 小时 这 孤独 山谷 在 这些 深的 森林 站立 后退
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

在那半个小时里，这些幽深森林中孤寂的山谷仿佛在与他们保持距离。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['əʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hoʊmz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
and there opened up a vision of homes far away ,
和 那里 打开 向上 一个 想象 的 房屋 远的 离开 ,

于是，远处的家园景象在眼前展开。

[fɪld] [wɪð] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [wɪð] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [ðeɪ] [wʊd]
filled with faces and echoing with voices that some of them knew they would
已填 和 面孔 和 回声 和 声音 那 一些 的 他们 知道 他们 会
['nevə(r)] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)] [ə'ɡen] .
never see nor hear again .
绝不 看 也不 听到 再次 .

里面挤满了面孔，回荡着他们中一些人知道他们再也见不到、听不到的声音。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn]['evə(r)] [sɔː] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [riːd] [hɪz; ɪz]['letə(r)] .
But no man ever saw Ould Michael read his letter .
但 不 男人 曾经 锯 可以 迈克尔 读 他的 信 .

但是，从来没有人见过老迈克尔读他的信。

[ðæt] [hɑːf] - ['aʊə(r)][hiː; hi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,
That half - hour he spent in his inner room and , when he came out ,
那 一半 - 小时 他 花费 在 他的 内 房间 和 ,什么时候 他 来了 出去 ,

他在内室里待了半个小时，出来后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['glɔːri] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['vɪʒn] .
there was lingering about his face a glory as of a departing vision .
那里 曾是 挥之不去的 关于 他的 脸 一个 荣耀 作为 的 一个 离开 想象 .

他脸上仿佛还残留着离别时的幻影般的光辉。

[ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [sɒft] ,
The dark - blue eyes were darker than before and in them that soft ,
这 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 是 较暗 比 前 和 在 他们 那 柔软的 ,

那双深蓝色的眼睛比以前更深邃了，眼神中透着柔和。

[æb'stræktɪd] [lʊk] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [sliːp] .
abstracted look that one sees in the eye of a child just awakened from sleep .
摘要 看 那 一 看到 在 这 眼睛 的 一个 孩子 只是 觉醒 从 睡觉 .

就像刚睡醒的孩子眼中那种茫然的神情。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [səʊ] ['redi] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , [wʊd] [biː; bi] ['saɪlənt] ;
His tongue , so ready at other times , would be silent ;
他的 舌头 , 所以 准备好 在 其他 时代 , 会 是 沉默的 ;

他平时滔滔不绝的舌头，此刻却沉默不语；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [məkfɑːrkwɝ] ,
and he would move softly over to his friend McFarquhar ,
和 他 会 移动 轻轻 超过 到 他的 朋友 麦克法夸尔 ,

然后他会轻轻地走到他的朋友麦克法夸尔身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [stænd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
and stand there as in a dream .
和 站立 那里 作为 在 一个 梦 .

像做梦一样站在那里。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [məkfɑːrkwɝ] [sed] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] :
As he came toward us on this occasion , McFarquhar said , in an undertone :
作为 他 来了 朝向 我们 在 这 场合 , 麦克法夸尔 说 , 在 一个 底色 :

麦克法夸尔这次朝我们走来时，压低声音说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [əʊld] ['maɪk(ə)l] , " ['ædɪŋ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] ,
" It is good news to - day with Ould Michael , " adding in answer to my look of inquiry ,
" 它 是 好的 消息 到 - 天 和 可以 迈克尔 , " 添加 在 回答 到 我的 看 的 询问 ,

“今天老迈克尔那边传来好消息，”他回答我询问的眼神时说道。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [æt; ət] [həʊm] .
" His sister has charge of his little girl at home .
" 他的 姐姐 有 收费 的 他的 小的 女孩 在 家 .

“他妹妹在家照顾他的小女儿。”

" [əʊld] ['maɪk(ə)l] [stiːd] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] .
" Ould Michael steed in silence beside his friend for some moments .
" 可以 迈克尔 骏马 在 沉默 旁 他的 朋友 为了 一些 时刻 .

老迈克尔默默地在他朋友身边站了一会儿。

" [ɔːl] [wel] , ['maɪk(ə)l] ? " [ɑːskt] [məkfɑːrkwɝ] .
" All well , Michael ? " asked McFarquhar .
" 全部 出色地 , 迈克尔 ? " 问 麦克法夸尔 .

“一切都好吗，迈克尔？”麦克法夸尔问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .
" They are , that , " answered the old soldier , with a happy sigh .
" 他们 是 , 那 , " 回答 这 老的 士兵 , 和 一个 快乐的 叹 .

"的确如此,"老兵欣慰地叹了口气，回答道。

" [ɒk; ɒx] , - [tɪz][ðə; ði] ['lʌvli] [lænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɑː] - [ɑːrd][tuː; tə]['kɑːpeɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" Och , ' tis the lovely land it is , and it's ha - ard to kape away from
" 奥赫 , - 的 这 迷人的 土地 它 是 , 和 它是 哈 - 硬 到 咖啡 离开 从
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"哦，这真是一片美丽的土地，很难离开它。"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed]
" I am thinking you are better away from it than in it , " said
" 我 是 思维 你 是 更好的 离开 从 它 比 在 它 , " 说
[məkfɑːrkwɝ] , ['draɪli] .
McFarquhar , dryly .
麦克法夸尔 , 干巴巴地 .

"我认为你远离它比身处其中更好,"麦克法夸尔冷冷地说。

" - , [æn; ən] - [ɪts] [θru] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] ['maɪk(ə)l] ,
" Indade , an ' it's thrue for you , " answered Ould Michael ,
" - , 一个 - 它是 穿过 为了 你 , " 回答 可以 迈克尔 ,

"没错，对你来说是真的,"老迈克尔回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][lɒŋgə(r)] - [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)][jiː; ji] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" but the longer y're from it the more ye love it ,
" 但 这 更长 - 从 它 这 更多的 是的 爱 它 ,

但是，你离它越远，就越爱它。

[æn; ən] - [ɪts] [gɒd] [bles] [oʊld] - [sɪz][ai] , " [ænd; ənd][hiː; hi][bɔː(r)][ˌjuː 'es] [ɒf] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .
an ' it's God bless Ould Oireland siz I , " and he bore us off to celebrate .
一个 - 它是 上帝 保佑 可以 - 尺寸 我 , " 和 他 钻孔 我们 离开 到 庆祝 .

"上帝保佑古老的爱尔兰,"他带着我们去庆祝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['prəʊtest] .
It was useless for me to protest .
它 曾是 无用 为了 我 到 反对 .

我抗议也没用。

[hɪz; ɪz]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] .
His duty for the month was over ; he was a free man .
他的 责任 为了 这 月 曾是 超过 ; 他 曾是 一个 自由的 男人 .

他这个月的任务结束了，他重获自由。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [njuːz] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] ['selɪbreɪt] ?
He had had his good news ; and why should he not celebrate ?
他 有 有 他的 好的 消息 ; 和 为什么 应该 他 不是 庆祝 ?

他得到了好消息，为什么不庆祝呢?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Besides , he had money in his pocket ,
除了 , 他 有 钱 在 他的 口袋 ,

此外，他口袋里还有钱。

[ænd; ənd] " [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [bai] [θɪŋk] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][set] - [ɪm] [ʌp] ?
and " what would the byes think av me if I neglected to set ' em up ?
和 " 什么 会 这 轮空 思考 av 我 如果 我 被忽视的 到 放 - 呃 向上 ?

"如果我疏忽了给他们安排，轮空的球员会怎么想我? "

" [ænd; ənd][set] - [ɪm] [ʌp][hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [bai] " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
" And set ' em up he did for " the byes " and for himself ,
" 和 放 - 呃 向上 他 做过 为了 " 这 轮空 " 和 为了 他自己 ,

“他为轮空球员和自己都做好了安排，

[tɪl] [ai] [hɜːd] [məkfɑːrkwɝ] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tuː; tə][pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]
till I heard McFarquhar taking him to his cabin to put him to bed long after
直到 我 听到 麦克法夸尔 采取 他 到 他的 舱 到 放 他 到 床 长的 后
[ai][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn] .
I had turned in .
我 有 转向 在 .

直到我入睡很久之后，我才听到麦克法夸尔把他带回他的小屋让他睡觉。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [əʊld] ['maɪk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌselɪ'breɪʃn] , [wɪð] [ðə; ði]
All through the following Sunday Ould Michael continued his celebration , with the
全部 通过 这 下列的 星期日 可以 迈克尔 持续 他的 庆典 , 和 这

接下来的整个星期天，老迈克尔继续庆祝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['hɑːti] [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv]
hearty and uproarious assistance of the rest of the men and most of
爽朗 和 哄然 协助 的 这 休息 的 这 男人 和 最多 的
[ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] ['əʊvə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['maɪkəlz] ['sʌndeɪ] [spriː] ,
them remained over night for Ould Michael's Sunday spree ,
他们 剩余 超过 夜晚 为了 可以 迈克尔的 星期日 狂欢 ,

其余的男人们热情而喧闹地提供帮助，他们中的大多数人都留宿一晚，陪伴老迈克尔度过周日的狂欢。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [wʊd] ['fɒləʊ] .
which they were sure would follow .
哪个 他们 是 当然 会 跟随 .

他们确信这一定会发生。

[haʊ] [kəm'pliːtli] ['pædi] [-] ['wɪski] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk]
How completely Paddy Dougan's whisky , most of which he made on his back
如何 完全地 稻田 道根的 威士忌酒 , 最多 的 哪个 他 制成 在 他的 后退
['premɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,

帕迪·杜根的威士忌究竟有多完美，其中大部分都是他在自家后院酿造的。

[tʃeɪndʒd] [əʊld] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] !
changed Ould Michael and the whole company !
已更改 可以 迈克尔 和 这 所有的 公司 !

老迈克尔和整个公司都变了！

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sɒləm] , ['saɪlənt] , [ə'lɜːt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm]
From being solemn , silent , alert and generally good - natured , they became
从 存在 庄严 , 沉默的 , 警报 和 一般来说 好的 - 自然 , 他们 成为
['waɪldli] [və'sɪfərəs] , ['rekləs] , ['bəʊstfl] [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] .
wildly vociferous , reckless , boastful and quarrelsome .
疯狂地 喧闹的 , 鲁莽 , 自夸 和 爱争吵的 .

他们从严肃、沉默、警觉、性情温和，变成了狂野喧闹、鲁莽行事、自夸好斗。

[ðæt] ['sʌndeɪ] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
That Sunday , as always happens in the Mountains ,
那 星期日 , 作为 总是 发生 在 这 山脉 ,

那个星期天，就像山区往常一样，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] , [wɒz; wəz] ['ʌtəli]
where there are plenty of whisky and a crowd of men , was utterly
在哪里 那里 是 很多 的 威士忌酒 和 一个 人群 的 男人 , 曾是 完全地
['hɒrəb(ə)l] .
horrible .
可怕 .

那里威士忌管够，男人也很多，真是糟糕透了。

[ðə; ði] [men] [went] [waɪld] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['hɔːspleɪ] , [brɔːl] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl]
The men went wild in all sorts of hideous horseplay , brawls and general
这 男人 去 荒野 在 全部 排序 的 可怕 胡闹 , 斗殴 和 一般的
[dɪ'bɔːtʃəri] ,
debauchery ,
放荡 ,

男人们疯狂地进行各种丑陋的嬉闹、斗殴和放荡行为。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [rein] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
and among them Ould Michael reigned a king .
和 之中 他们 可以 迈克尔 统治 一个 国王 .

其中，奥尔德·迈克尔曾是位国王。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] ['wɪski] , " [məkfɑːrkwɚ] [ɪk'skleɪmd] .
" It is bad whisky , " McFarquhar exclaimed .
" 它 是 坏的 威士忌酒 , " 麦克法夸尔 惊呼 .

"这是劣质威士忌,"麦克法夸尔惊呼道。

[məkfɑːrkwɚ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪt]
McFarquhar himself was never known to get drunk , for he knew his limit
麦克法夸尔 他自己 曾是 绝不 已知 到 得到 醉 , 为了 他 知道 他的 限制
[ɒn] [gʊd] ['wɪski] ,
on good whisky ,
在 好的 威士忌酒 ,

麦克法夸尔本人从不酗酒，因为他知道自己对好威士忌的耐受程度。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [bæd] .
and he avoided bad .
和 他 避免 坏的 .

他避免了作恶。

['pædi] ['duːgən] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] - [meɪd] [bruː] ,
Paddy Dougan knew better than to give him any of his own home - made brew ,
稻田 道根 知道 更好的 比 到 给 他 任何 的 他的 自己的 家 - 制成 酿造 ,

帕迪·杜根很清楚，他不会把自己的自酿啤酒给他喝。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] , [məkfɑːrkwɚ] [faʊnd] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] ,
for if , after his fourth , McFarquhar found himself growing incapable ,
为了 如果 , 后 他的 第四 , 麦克法夸尔 成立 他自己 生长 无法 ,

因为如果麦克法夸尔在第四次之后发现自己能力下降的话，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kæri] [wɪð] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] [naɪnθ] ,
knowing that he could enjoy his sixth and even carry with comfort his ninth ,
会心 那 他 可以 享受 他的 第六 和 甚至 携带 和 舒适 他的 第九 ,

他知道自己可以安心享受第六个生日，甚至还能轻松怀上第九个生日。

[ðen] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [bleiz] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)] ['pædi] [leɪ] [ɪn] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]
then his rage blazed forth , and the only safety for Paddy lay in escape to
然后 他的 愤怒 燃烧的 前进 , 和 这 仅有的 安全 为了 稻田 躺 在 逃脱 到
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

于是他怒火中烧，帕迪唯一的安全之道就是逃进树林。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [drʌŋk] ,
It was not so much that he despised the weakness of getting drunk ,
它 曾是 不是 所以 很多 那 他 被鄙视的 这 弱点 的 获得 醉 ,

倒不是说他鄙视酗酒这种软弱的行为，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ði] [frɔːd] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
but he resented the fraud that deprived him of the
但 他 怨恨 这 欺诈罪 那 被剥夺的 他 的 这

但他对剥夺他权利的欺诈行为感到愤恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['leʒəli] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]['lɪmɪt] .
pleasure of leisurely pursuing his way to his proper limit .
乐趣 的 悠闲 追求 他的 方式 到 他的 恰当的 限制 .

他享受着悠闲地追求自己应有的极限的乐趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][bæd] ['wɪski] ,
" It is the bad whisky ,
" 它 是 这 坏的 威士忌酒 ,

“这是劣质威士忌。”

" [rɪ'piːtɪd] [məkfɑːrkwɚ] " [ænd; ənd] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [fɪl] [hɪm'self]
" repeated McFarquhar " and Ould Michael ought to know better than fill himself
" 重复 麦克法夸尔 " 和 可以 迈克尔 应该 到 知道 更好的 比 充满 他自己
[ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'plɔːrəbl] [stʌf] . "
up with such deplorable stuff . "
向上 和 这样的 可悲的 东西 . "

麦克法夸尔重复道：“老迈克尔应该更清楚，不该让自己沉浸在这种可悲的东西里。”

" [tuː] [bæd] !
" Too bad !
" 也 坏的 !

“太糟糕了！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [eɪ] ,
" Ay ,
" 哎 ,

“哎，

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒɪst] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]
but I'll jist take him away with me to - morrow and he'll come to in a
但 患病的 要点 拿 他 离开 和 我 到 - 明天 和 地狱 来 到 在 一个
[fjuː] [deɪz] .
few days .
很少 天 .

但我明天就把他带走，过几天他就会醒过来。

" [ai] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɪn] [ðiːz] ['væliz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][hɑːd] [wɪð] [oʊld] ['maɪk(ə)l]
" I knew enough of the life in these valleys not to be hard with Ould Michael
" 我 知道 足够的 的 这 生活 在 这些 山谷 不是 到 是 难的 和 可以 迈克尔
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
and his friends .
和 他的 朋友们 .

“我对这些山谷里的生活足够了解，所以不会对老迈克尔和他的朋友们太苛刻。”

[ðə; ði] [sləʊ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , ['ləʊnli] [wi:ks] [meɪd] ['eni] [breɪk] ['welkəm] ,
The slow monotony of the long , lonely weeks made any break welcome ,
这 慢的 单调 的 这 长的 , 孤独 周 制成 任何 休息 欢迎 ,

漫长而孤独的几周过得缓慢而单调，任何短暂的休息都令人渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [breɪk] ['əʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ] ['pædi] [-]
and the only break open to them was that afforded by Paddy Dougan's
和 这 仅有的 休息 打开 到 他们 曾是 那 提供 经过 稻田 道根的
[best] [həʊm] - [meɪd] ,
best home - made ,
最好的 家 - 制成 ,

他们唯一的突破口，就是帕迪·杜根最好的自制……

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][fɑː(r)][ɒn][tu:; tə] ['mædnəs] .
a single glass of which would drive a man far on to madness .
一个 单身的 玻璃 的 哪个 会 驾驶 一个 男人 远的 在 到 疯狂 .

一杯这样的酒就能使人发疯。

[ə; eɪ] [nju:] [bʊk] , [ə; eɪ] [freʃ] [feɪs] , [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] ,
A new book , a fresh face , a social gathering ,
一个 新的 书 , 一个 新鲜的 脸 , 一个 社会的 采集 ,

新书、新面孔、社交聚会

[ə; eɪ] ['sæbəθ] ['sɜːvɪs] — [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [mait] [du:; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
a Sabbath service — how much one or all of these might do for them !
一个 安息日 服务 — 如何 很多 一 或者 全部 的 这些 可能 做 为了 他们 !

安息日礼拜——这些其中一项或全部对他们来说该有多好啊！

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [oʊld] ['maɪkəlz] [ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːnz]
With difficulty I escaped from Ould Michael's hospitality and , leaving the scenes
和 困难 我 逃脱 从 可以 迈克尔的 热情好客 和 , 离开 这 场景
[ɒv; əv] ['biːstli] [dɪ'bɔːtʃəri] [bɪ'haɪnd] ,
of beastly debauchery behind ,
的 兽 放荡 在后面 ,

我费尽周折才逃离了老迈克尔的款待，并将那令人作呕的淫乱景象抛在了身后。

[bɪ'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] .
betook myself to the woods and river .
贝托克 我 到 这 树林 和 河 .

我独自一人去了树林和河边。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bentʃ] , [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['əʊpən] [gleɪd] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði][bɪg]
Here , on the lower bench , the woods became an open glade with only the big
这里 , 在 这 降低 长椅 , 这 树林 成为 一个 打开 林间空地 和 仅有的 这 大的
[triːz] [rɪ'meɪnɪŋ] .
trees remaining .
树木 其余的 .

在这里，在较低的台地上，树林变成了一片开阔的林间空地，只剩下高大的树木。

[ai] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk][ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs]
I threw myself down on the river - bank and gave myself up to the gracious
我 扔 我 向下 在 这 河 - 银行 和 给予 我 向上 到 这 亲切
['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [stəʊl] [ɪn][ə'pɒn] ,
influences that stole in upon ,
影响 那 偷窃 在 之上 ,

我纵身跃入河岸，任由那些悄然降临的美好影响笼罩着我。

[ˌem 'iː][frɒm; frəm] [triːz] [ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] .
me from trees and air and grass and the flowing river .
我 从 树木 和 空气 和 草 和 这 流动 河 .

我从树木、空气、草地和流淌的河流中感受到了它。

[ðə; ði] ['sæbəθ] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn]
The Sabbath feeling began
这 安息日 感觉 开始

安息日的感觉开始了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] [grəʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
to grow upon me ,
到 生长 之上 我 ,

渐渐地，我渐渐喜欢上了。

[æz; əz][ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn] [frʌnt] [sæŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɒft] , [kruːn]
as the pines behind and the river in front sang to each other soft , crooning
作为 这 松树 在后面 和 这 河 在 正面 唱 到 每个 其他 柔软的 , 低吟浅唱
[sɔːŋz] .
songs .
歌曲 .

身后的松树和眼前的河流仿佛在轻声吟唱着彼此低吟的歌谣。

[æz; əz][ai] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒləm] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['sweɪɪŋ] [paɪnz]
As I lay and listened to the solemn music of the great , swaying pines
作为 我 躺 和 听着 到 这 庄严 音乐 的 这 伟大的 , 摇晃 松树
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ,
and the soft ,
和 这 柔软的 ,

我躺着，聆听着高大松树摇曳的庄严乐章和柔和的……

[fʊl] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪg]['rɪvə(r)] ,
full melody of the big river ,
满的 旋律 的 这 大的 河 ,

大河的完整旋律，

[maɪ] [hɑːt] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['gæðə(r)][ɪn]
my heart went back to my boyhood days when I used to see the people gather in
我的 心 去 后退 到 我的 童年 天 什么时候 我 用过的 到 看 这 人们 收集 在
[ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [kə'mjuːniən] .
the woods for the " Communion .
这 树林 为了 这 " 圣餐 .

我的心回到了童年时代，那时我经常看到人们聚集在树林里举行“圣餐仪式”。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['suːðɪŋ] ['kwaɪət]['əʊvə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [seɪm] [sɒft] , [kruːn] ['mjuːzɪk]
" There was the same soothing quiet over all , the same soft , crooning music
" 那里 曾是 这 相同的 舒缓 安静的 超过 全部 , 这 相同的 柔软的 , 低吟浅唱 音乐
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“到处都笼罩着同样的宁静，同样的轻柔低吟的音乐，

['əʊvə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .
over all , the same sense of a Presence .
超过 全部 , 这 相同的 感觉 的 一个 在场 .

总体而言，都给人一种存在感。

[ɪn][maɪ] ['driːmɪŋ] , ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [kept] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,
In my dreaming , ever and again there kept coming to me the face of Ould Michael ,
在 我的 做梦 , 曾经 和 再次 那里 保留 未来 到 我 这 脸 的 可以 迈克尔 ,

在我的梦里，老迈克尔的脸总是反复出现在我眼前。

[wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)]['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] - ['letə(r)] ,
with the look that it bore after reading his home - letter ,
和 这 看 那 它 钻孔 后 阅读 他的 家 - 信 ,

读完家信后，他脸上露出了那种表情。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [deɪ] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌn] [biːn] [nɪə(r)][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪərinəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and I thought how different would his Sabbath day have been had his sister and his little one been near to stand between him and the dreariness and loneliness of his life .
和 我 想法 如何 不同的 会 他的 安息日 天 有 到过 有 他的 姐姐 和 他的 小的 一 到过 靠近 到 站立 之间 他 和 这 沉闷 和 孤独 的 他的 生活 .

我心想，如果他的妹妹和小儿子在他身边，能让他免受生活中的沉闷和孤独之苦，他的安息日该是多么不同啊。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [məkfɑːrkwɝ] ['kærid] [ɒf] [oʊld] ['maɪk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [ʌp] ['grɪzli] [kriːk] .
True to his promise , McFarquhar carried off Ould Michael to his ranch up Grizzly Creek .
真的 到 他的 承诺 , 麦克法夸尔 携带 离开 可以 迈克尔 到 他的 牧场 向上 灰熊 溪 .

麦克法夸尔信守承诺，把老迈克尔带回了他在灰熊溪上游的牧场。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [haɪ] [məkfɑːrkwɝ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] ['maɪkəlz] ['pəʊni] ['redi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ,
Before the sun was high McFarquhar had his own and Michael's pony ready at the door and ,
前 这 太阳 曾是 高的 麦克法夸尔 有 他的 自己的 和 迈克尔的 小马 准备好 在 这 门 和 ,

太阳还没升到高处，麦克法夸尔就把自己和迈克尔的小马驹准备好放在门口了。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [mait] [biː; bi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [mɑːtʃ] .
however unwilling Ould Michael might be , there was nothing for it but march .
然而 不情愿 可以 迈克尔 可能 是 , 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 行进 .

尽管老迈克尔很不情愿，但也只能继续前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒf] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt]['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
As they rode off Ould Michael took off his hat under the flag and called out :
作为 他们 骑 离开 可以 迈克尔 采取 离开 他的 帽子 在下面 这 旗帜 和 称为 出去 :

他们骑马离开时，老迈克尔在旗杆下脱下帽子，高声喊道：

" [gɒd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ! "
" God save Her Majesty ! "
" 上帝 节省 她 威严 ! "

“上帝保佑女王陛下！”

" [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
" God bless her !
" 上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

" [ai] ['ekəud] ['hɑːtɪli] .
" I echoed heartily .
" 我 回声 衷心地 .

我热情地附和道。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ['klæmbə] [daʊn] [ænd; ənd] , ['teərɪŋ] ['əʊpən][hɪz; ɪz][kəʊt] , ['pʊld]
At once the old soldier clambered down and , tearing open his coat , pulled
在 一次 这 老的 士兵 攀爬 向下 和 , 撕裂 打开 他的 外套 , 拉
[aʊt] [ə; eɪ][flɑːsk] .
out a flask .
出去 一个 烧瓶 .

老兵立刻爬了下来，撕开外套，掏出一个酒壶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" ['mɪstə(r)] . [məkfɑːrkwɝ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɒləmli] ,
" Mr . McFarquhar , " he said , solemnly ,
" 先生 . 麦克法夸尔 , " 他 说 , 庄严地 ,

"麦克法夸尔先生,"他郑重地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [frend] [wɪ'ðaʊt] ['djuːli]
" it would be unbecoming in us to separate from our friend without duly
" 它 会 是 不体面 在 我们 到 分离 从 我们的 朋友 没有 正式地
['ɒnərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiz] [neɪm] .
honoring Her Gracious Majesty's name .
致敬 她 亲切 陛下的 姓名 .

"如果我们不以应有的方式尊重女王陛下的名誉就与我们的朋友分道扬镳，那将有失体统。"

" [ðen] , ['reɪzɪŋ] [haɪ] [ðə; ði][flɑːsk] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [wɪð] [greɪt] ['serəməni] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ]
" Then , raising high the flask , he called out with great ceremony , and dropping
" 然后 , 提高 高的 这 烧瓶 , 他 称为 出去 和 伟大的 仪式 , 和 下降
[hɪz; ɪz] [brəʊg] [ɪn'taɪəli] :
his brogue entirely :
他的 布洛克鞋 完全 :

"然后，他高举酒瓶，郑重其事地喊道，完全收起了他的爱尔兰口音：

" ['dʒentlmən] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kwiːn] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
" Gentlemen , I give you the Queen , God bless her !
" 先生们 , 我 给 你 这 女王 , 上帝 保佑 她 !

先生们，我向你们介绍女王陛下，愿上帝保佑她！

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][flɑːsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]
" He raised the flask to his lips and took a long pull and passed it
" 他 提高 这 烧瓶 到 他的 嘴唇 和 采取 一个 长的 拉 和 通过了 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

他举起酒瓶到嘴边，猛灌了一口，然后递给了我。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['djuːli] ['ɒnəd] [ðə; ði] [təʊst] ,
After we had duly honored the toast ,
后 我们 有 正式地 荣幸 这 吐司 ,

在我们恭敬地举杯致敬之后，

[əʊld] ['maɪk(ə)l] [wʌns][mɔː(r)] [strʌk] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : " ['dʒentlmən] ,
Ould Michael once more struck an impressive attitude and called out : " Gentlemen ,
可以 迈克尔 一次 更多的 击 一个 感人的 态度 和 称为 出去 : " 先生们 ,

老迈克尔再次摆出一副令人印象深刻的姿态，高声喊道："先生们，

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['lɔɪəl] ['fɔːsɪz] — — " [wen] [məkfɑːrkwɝ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] ,
Her Majesty's loyal forces — — " when McFarquhar reached for him and ,
她 陛下的 忠诚 力量 — — " 什么时候 麦克法夸尔 达到 为了 他 和 ,
['teɪkɪŋ] [ðə; ði][flɑːsk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
taking the flask out of his hand ,
采取 这 烧瓶 出去 的 他的 手 ,

"女王陛下的忠诚部队——"麦克法夸尔伸手去抓他，从他手中夺过酒壶时，

[sed] , ['greɪvli] :
said , gravely :
说 , 严重地 :

严肃地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [təʊst] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [rest] [tɪl] [ə; eɪ][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l]
" It is a very good toast , but we will postpone the rest till a more suitable
" 它 是 一个 非常 好的 吐司 , 但 我们 将要 推迟 这 休息 直到 一个 更多的 合适的
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

"这真是个不错的祝酒词，但剩下的部分我们将推迟到更合适的场合再说。"

" [oʊld] ['maɪk(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['rezəluːt] .
" Ould Michael , however , was resolute .
" 可以 迈克尔 , 然而 , 曾是 坚决 .

然而，老迈克尔却意志坚定。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðɪs] [təʊst] [tuː; tə][gəʊ] [ʌn'ɒnəd]
" It would ill become a British soldier to permit this toast to go unhonored
" 它 会 患病的 变得 一个 英国 士兵 到 允许 这 吐司 到 去 不光彩的
. "
. "
. "

"如果让这杯祝酒词无人响应，那将有失英国士兵的风范。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [drʌŋk] ? " [ɑːskt] [məkfɑːrkwɝ] .
" Will you come after this one is drunk ? " asked McFarquhar .
" 将要 你 来 后 这 一 是 醉 ? " 问 麦克法夸尔 .

"等这个人喝醉了你再来吗？"麦克法夸尔问道。

" [ai] [wɪl] [ðæt] . "
" I will that . "
" 我 将要 那 . "

我会的。

" ['veri] [wel] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] , " [ai] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [helθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Very well , " said McFarquhar , " I drink to the very good health of Her
" 非常 出色地 , " 说 麦克法夸尔 , " 我 喝 到 这 非常 好的 健康 的 她
['mædʒəstiz] ['ɑːmi] ,
Majesty's army ,
陛下的 军队 ,

"很好，"麦克法夸尔说，"我祝愿女王陛下的军队身体健康。"

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pʊl] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][flɑːsk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" and , taking a short pull , he put the flask into his pocket .
" 和 , 采取 一个 短的 拉 , 他 放 这 烧瓶 进入 他的 口袋 .

"然后，他喝了一小口，把酒壶放进口袋里。"

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzd] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ,
Ould Michael gazed at him in amazed surprise and ,
可以 迈克尔 凝视 在 他 在 惊叹 惊喜 和 ,

老迈克尔惊讶地凝视着他，然后

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk][hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪm] , [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː]
after the full meaning of the joke had dawned upon him , burst out into
后 这 满的 意义 的 这 开玩笑 有 黎明 之上 他 , 爆裂 出去 进入
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

当他完全领会到笑话的含义后，便放声大笑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [bɪ'dæd] , [məkfɑːrkwɝ] , [ɪts] [ðə; ði][fɜːst][dʒəʊk][jiː; ji]['aɪvə] [meɪd] ,
" Bedad , McFarquhar , it's the first joke ye iver made ,
" 贝达德 , 麦克法夸尔 , 它是 这 第一的 开玩笑 是的 河 制成 ,

“贝达德，麦克法夸尔，这是你讲的第一个笑话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [les] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ai][loʊɪk][ðem; ðəm] .
but the less fraquent they are the better I loike them .
但 这 较少的 - 他们 是 这 更好的 我 类似 他们 .

但它们出现的频率越低，我就越喜欢。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['pəʊni][ænd; ənd] , [wʌns][mɔː(r)][sə'ljuːt, sɑː'luːte][ˌem 'iː][ænd; ənd]
" So saying , he mounted his pony and , once more saluting me and
" 所以 说 , 他 安装 他的 小马 和 , 一次 更多的 敬礼 我 和
[ðen] [ðə; ði][flæg] ,
then the flag ,
然后 这 旗帜 ,

“说完，他翻身上马，再次向我敬礼，然后又向旗帜敬礼，

[meɪd] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .
made off with his friend .
制成 离开 和 他的 朋友 .

他带着朋友逃跑了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evə(r)] ,
Every now and then , however ,
每一个 现在 和 然后 , 然而 ,

然而，偶尔也会发生这种情况。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [sweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɡʌst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
I could see him sway in his saddle under the gusts of laughter at the
我 可以 看 他 摇摆 在 他的 鞍 在下面 这 阵风 的 笑声 在 这
['eksələns] [ɒv; əv] - [dʒəʊk] .
excellence of McFarquhar's joke .
卓越 的 - 开玩笑 .

我看到他坐在马鞍上，被麦克法夸尔的笑话逗得哈哈大笑，笑声此起彼伏。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ai] [sɔː] [ɒv; əv] [oʊld] ['maɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ,
That was the last I saw of Ould Michael for more than six months ,
那 曾是 这 最后的 我 锯 的 可以 迈克尔 为了 更多的 比 六 几个月 ,

那是我最后一次见到老迈克尔，之后六个多月都没再见到他。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [θruː] [ðæt] ['wɪntə(r)] , [æz; əz][ai] [wɜːkt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] ,
but often through that winter , as I worked my way to the Coast ,
但 经常 通过 那 冬天 , 作为 我 工作 我的 方式 到 这 海岸 ,

但那年冬天，当我一路向海岸进发时，经常会这样。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['mʌnθli] [meɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd]
I wondered what the monthly mails were doing for the old man and
我 想知道 什么 这 月度 邮件 是 正在做 为了 这 老的 男人 和
['weðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɪ'kluːdɪd] ['væliz] ['eni] ['betə(r)] [rɪ'liːf]
whether to him and to his friends of those secluded valleys any better relief
无论 到 他 和 到 他的 朋友们 的 那些 僻 山谷 任何 更好的 宽慰
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ɒfəd] [baɪ] ['pædi] [-]
from the monotony of life had come than that offered by Paddy Dougan's
从 这 单调 的 生活 有 来 比 那 提供 经过 稻田 道根的
[bæk] [ruːm] .
back room .
后退 房间 .

我想知道每月收到的邮件对这位老人有什么作用，对于他和那些偏僻山谷里的朋友们来说，除了帕迪·杜根的后屋之外，还有什么能比这更好地缓解生活的单调乏味。

[ɪn] ['ɜːli] [meɪ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [maɪ] ['kænvəs] [ænd; ənd] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌæpə'reɪtəs]
In early May I found myself once more with my canvas and photographic apparatus
在 早期的 可能 我 成立 我 一次 更多的 和 我的 帆布 和 摄影 设备
[ə'prəʊtʃɪŋ] [grænd] [bend] ,
approaching Grand Bend ,
接近 盛大 弯曲 ,

五月初，我又一次带着画布和摄影器材来到了格兰德本德附近。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] .
but this time from the West .
但 这 时间 从 这 西方 .

但这次是从西方来的。

[æz; əz] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɜːv] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [vjuː]
As I reached the curve in the river where the trail leads to the first view
作为 我 达到 这 曲线 在 这 河 在哪里 这 踪迹 线索 到 这 第一的 看法
[ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ai] ['iːgəli] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['maɪkəlz] [flæg] .
of the town I eagerly searched for Ould Michael's flag .
的 这 镇 我 急切地 搜索 为了 可以 迈克尔的 旗帜 .

当我走到河流拐弯处，也就是小路通往小镇第一眼的路口时，我急切地寻找着老迈克尔的旗帜。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [mɑːst] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [flæg] [ɪn] [saɪt] .
There stood the mast , sure enough , but there was no flag in sight .
那里 站立 这 桅杆 , 当然 足够的 , 但 那里 曾是 不 旗帜 在 视线 .

桅杆确实立在那里，但却不见旗帜的踪影。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [əʊld] ['maɪk(ə)l] ?
What had happened to Ould Michael ?
什么 有 发生 到 可以 迈克尔 ?

老迈克尔到底发生了什么事?

[waɪl] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪz; ɪz] [flæg] [wʊd] [flai] .
While he lived his flag would fly .
尽管 他 居住地 他的 旗帜 会 飞 .

只要他在世，他的旗帜就会飘扬。

[hæd; həd] [hiː; hi] [left] [grænd] [bend] , [ɔː(r)] [hæd; həd] ['pædi] [-] [stʌf] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Had he left Grand Bend , or had Paddy Dougan's stuff been too much for
有 他 左边 盛大 弯曲 , 或者 有 稻田 道根的 东西 到过 也 很多 为了
[hɪm] ?
him ?
他 ?

他离开格兰德本德了吗？还是帕迪·杜根的事情让他不堪重负？

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt]
I was rather surprised to find in my heart
我 曾是 相当 惊讶 到 寻找 在 我的 心

我颇感意外地发现，我的内心深处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə; eɪ] [kiːn] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] .
a keen anxiety for the old soldier .
一个 敏锐的 焦虑 为了 这 老的 士兵 .

老兵心中充满焦虑。

[æz; əz][ai] ['hʌrid] [ɒn][ai] [sɔː] [ðæt] [grænd] [bend] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ]
As I hurried on I saw that Grand Bend had heard the sound of approaching
作为 我 慌忙 在 我 锯 那 盛大 弯曲 有 听到 这 声音 的 接近
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
civilization and was waking up .
文明 和 曾是 醒来 向上 .

我匆匆赶路时，看到格兰德本德听到了文明接近的声音，正在苏醒。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sə'luːn] , [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] , [sʌm; səm] [tents] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] ['dʒen(ə)rəl]
Two or three saloons , a blacksmith's shop , some tents and a new general
二 或者 三 酒吧 , 一个 铁匠 店铺 , 一些 帐篷 和 一个 新的 一般的
[stɔː(r)] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ] [buːm] .
store proclaimed a boom .
店铺 宣布 一个 繁荣 .

两三家酒吧、一家铁匠铺、一些帐篷和一家新开的杂货店，预示着经济繁荣。

[æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn] [bɪg] ['lɛtəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt]
As I approached the store I saw a sign in big letters across the front
作为 我 接近 这 店铺 我 锯 一个 符号 在 大的 信件 穿过 这 正面

我走近商店时，看到店面挂着一块用大字写的招牌。

, " ['dʒeɪkəb] [ræg] , ['dʒen(ə)rəl] [stɔː(r)] , " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɪn] [smɔːlə(r)]
, " Jacob Wragge , General Store , " and immediately over the door , in smaller
, " 雅各布 拉格 , 一般的 店铺 , " 和 立即地 超过 这 门 , 在 较小的
['lɛtəz] , " ['poʊstˌɔfɪs] .
letters , " Postoffice .
信件 , " 邮局 .

“雅各布·拉格，杂货店”，门上方紧挨着，用较小的字写着“邮局”。

" [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ai] [flʌŋ] [maɪ] [reɪnz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [pəʊst] [ænd; ənd] [went]
" More puzzled than ever I flung my reins over the hitching - post and went
" 更多的 困惑 比 曾经 我 扔 我的 缰绳 超过 这 搭便车 - 邮政 和 去
[ɪn] .
in .
在 .

我更加困惑了，于是把缰绳扔到拴马桩上，走了进去。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [men] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [paɪld] - [ʌp] ['bɒksɪz] ,
A number of men stood leaning against the counter and piled - up boxes ,
一个 数字 的 男人 站立 倾斜 反对 这 柜台 和 堆积 - 向上 盒子 ,
[nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [njuː] .
none of whom I knew .
没有任何 的 谁 我 知道 .

几个男人倚靠在柜台和堆积如山的箱子旁，我一个也不认识。

" [ɪz] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ɪn] ?

" Is Ould Michael in ?

" 是 可以 迈克尔 在 ?

老迈克尔在吗?

" [ai] [ɑ:skt] , [fər'get] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] [neɪm] .

" I asked , forgetting for the moment his proper name .

" 我 问 , 遗忘 为了 这 片刻 他的 恰当的 姓名 .

我问道，一时忘记了他的真名。

" [ɪn] [weə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .

" In where ? " asked the man behind the counter .

" 在 在哪里 ? " 问 这 男人 在后面 这 柜台 .

“在哪儿？”柜台后面的男人问道。

" [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

" The postoffice , " I replied .

" 这 邮局 , " 我 回复 .

“邮局，”我回答道。

" ['dʌznt] [hi:; hi] [ki:p] [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] ? "

" Doesn't he keep the postoffice ? "

" 不 他 保持 这 邮局 ? "

“他不是还经营着邮局吗？”

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [lɑ:f] ; " [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ki:p] ,

" Not much , " he answered , with an insolent laugh ; " it's not much he could keep ,

" 不是 很多 , " 他 回答 , 和 一个 傲慢的 笑 ; " 它是 不是 很多 他 可以 保持 ,

“不多，”他带着傲慢的笑声回答道；“他能留下的东西不多。”

[ən'les] [ɪts] ['wɪski] . "

unless it's whisky . "

除非 它是 威士忌酒 . "

除非是威士忌。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪz] ?

" Perhaps you can tell me where he is ?

" 也许 你 能 告诉 我 在哪里 他 是 ?

“或许你能告诉我他在哪里？”

" [ai] [ɑ:skt] , ['ki:pɪŋ] [maɪ] ['tempə(r)] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lɒŋd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

" I asked , keeping my temper down , for I longed to reach for his throat .

" 我 问 , 保持 我的 脾气 向下 , 为了 我 渴望 到 抵达 为了 他的 喉 .

“我强忍着怒气问道，因为我多么想掐住他的喉咙。”

" [jʊl] [faɪnd] [hɪm] ['bu:zɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'lu:n] , [laɪk] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [əʊld] [sɒt] .

" You'll find him boozing in one of the saloons , like enough , the old sot .

" 你会 寻找 他 酗酒 在 一 的 这 酒吧 , 喜欢 足够的 , 这 老的 酒 .

“你会发现他像个老酒鬼一样，在某个酒吧里喝酒。”

" [ai] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [wɜ:d] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ]

" I walked out without further word , for the long

" 我 步行 出去 没有 更远 单词 , 为了 这 长的

我一句话也没说就走了出去，因为……

[ɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [gruː] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][beə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs]
ing for his throat grew almost more than I could bear , and went across
ing 为了 他的 喉 生长 几乎 更多的 比 我 可以 熊 , 和 去 穿过
[tuː; tə] ['pædi] [-] .
to Paddy Dougan's .
到 稻田 道根的 .

他的喉咙越来越痛，几乎让我无法忍受，于是他去了帕迪·杜根家。

['pædi] [ɪk'sprest] [greɪt] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] , [ɒn][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Paddy expressed great delight at seeing me again and , on my asking for
稻田 表达 伟大的 喜 在 看到 我 再次 和 , 在 我的 问 为了
[oʊld] ['maɪk(ə)l] ,
Ould Michael ,
可以 迈克尔 ,

帕迪见到我非常高兴，当我问起老迈克尔时，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wəʊ] .
became the picture of woe .
成为 这 图片 的 悲哀 .

变成了悲惨的模样。

[fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][set]
Four months ago the postoffice had been taken from Ould Michael and set
四 几个月 前 这 邮局 有 到过 已采取 从 可以 迈克尔 和 放
[ʌp][ɪn]['dʒeɪkəb] [rægɪz] [stɔː(r)] ,
up in Jacob Wragge's store ,
向上 在 雅各布 Wragge's 店铺 ,

四个月前，邮局从奥尔德·迈克尔那里转移到了雅各布·拉格的商店里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] ['bædli]['evə(r)] [sɪns] .
and with the old soldier things had gone badly ever since .
和 和 这 老的 士兵 事物 有 已消失 糟糕 曾经 自从 .

从那以后，他和那位老兵的关系就一直不太好。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [æn; ən] - [aɪl] [nɒt] - [juː; jʊ] , " [sed] ['pædi] , [ə'dɒpt] [ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
" The truth is , an ' I'll not desave you , " said Paddy , adopting a confidential
" 这 真相 是 , 一个 - 患病的 不是 - 你 , " 说 稻田 , 收养 一个 机密的
['ʌndətəʊn] ,
undertone ,
底色 ,

“说实话，我不会救你的，”帕迪压低声音，用一种神秘兮兮的语气说道。

" [hiːz] ['drɪŋkɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] . "
" he's drinkin ' too much and he is . "
" 他是 喝酒 - 也 很多 和 他 是 . "

“他喝太多酒了，确实如此。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" And where is he ?
" 和 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？ ”

[ænd; ənd] [wɛrz] [hɪz; ɪz][flæg] ? "
And where's his flag ? "
和 在哪里? 他的 旗帜 ? "

他的旗子呢?

" [hɪz; ɪz][flæɡ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" His flag is it ?
" 他的 旗帜 是 它 ?

"那是他的旗帜吗？"

" ['pædi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɔː(r)] [spɒt] .
" Paddy shook his head as if to say , " Now you have touched the sore spot .
" 稻田 摇晃 他的 头 作为 如果 到 说 , " 现在 你 有 感动 这 疮 点 .

帕迪摇了摇头，仿佛在说："你现在戳到痛处了。"

[ʃʊr] , [æn; ən] - ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði][flæɡ][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] - [fruːm][hɪm] . "
Shure , an ' didn't he haul down the flag the day they took the affice frum him . "
舒尔 , 一个 - 没有 他 运输 向下 这 旗帜 这 天 他们 采取 这 - 弗鲁姆 他 . "

没错，他们夺走他的官职那天，他不是把旗子降下来了吗？

" [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi]['nevə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'ɡen] ? "
" And has he never put it up again ? "
" 和 有 他 绝不 放 它 向上 再次 ? "

"他之后就再也没挂过那幅画吗？"

" ['nɪvər] [ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , [mæn][dɪə(r)] , " [ænd; ənd] ['pædi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ɡreɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
" Niver a bit av it , Man dear , " and Paddy walked out with me in great excitement .
" 尼弗 一个 少量 av 它 , 男人 亲爱的 , " 和 稻田 步行 出去 和 我 在 伟大的 激动 .

"一点也不觉得累，伙计，"帕迪兴奋地和我一起走了出去。

" [duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [hiː; hi]['nɪvər] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] [ðə; ði][steɪdʒ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [djʊə] [wɪð] [ðə; ði][meɪl] - [bæɡ][æn; ən] - [ðə; ði][tæp][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [left][ðə; ði][oʊld][mæn]['stændɪn] - [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
" Do you know he niver heard a word till the stage druv be his dure with the mail - bag an ' the tap av it an ' left the ould man standin ' there alone .
" 做 你 知道 他 尼弗 听到 一个 单词 直到 这 阶段 德鲁夫 是 他的 杜尔 和 这 邮件 - 包 一个 - 这 轻敲 av 它 一个 - 左边 这 可以 男人 替身 - 那里 独自的 .

"你知道吗，他一句话也没听到，直到舞台司机带着邮袋把他推倒，然后关上门，留下老人独自站在那里。"

[mæn] , [duː; də][juː; jʊ] [naʊ] , [juː; jʊ][wʊd] [hɑː] - [kraɪd] , [səʊ][juː; jʊ][wʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ˌeɪ 'viː][hɪm] ;
Man , do you know , you wud ha ' cried , so you wud , at the look av him ;
男人 , 做 你 知道 , 你 会 哈 - 哭 , 所以 你 会 , 在 这 看 av 他 ;

老兄，你知道吗，你看到他那副表情，肯定会哭的；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flæɡ][ænd; ənd] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æn; ən] - [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] - ,
and then he walked over to the flag and hauled it down an ' flung it inside the affice ,
和 然后 他 步行 超过 到 这 旗帜 和 拖拽 它 向下 一个 - 扔 它 里面 这 - ,

然后他走到旗杆旁，把它扯下来扔进了办公室。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [ɪts] ['jɪt] ;
an ' there it's yit ;
一个 - 那里 它是 yit ;

就是它;

[æn; ən] - ['nɪvər][ə; eɪ][dʒəʊk] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][hɪm] [sɪns] .
an ' niver a joke out av him since .
一个 - 尼弗 一个 开玩笑 出去 av 他 自从 .

从那时起,就再也没跟他开过玩笑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [məkfɑːrkwɝ] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? "
" And what is McFarquhar doing all the time ? "
" 和 什么 是 麦克法夸尔 正在做 全部 这 时间 ? "

"麦克法夸尔一直在干什么?"

" [ʃʊr] [hiːz] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [hʌnt] [ðɪs] [θriː] [mʌnθs] ;
" Shure he's off on his spring hunt this three months ;
" 舒尔 他是 离开 在 他的 春天 打猎 这 三 几个月 ;

"他肯定会在接下来的三个月里进行春季狩猎;

[æn; ən] - [hiː; hi] - [tuː; tə][get] [oʊld] ['maɪk(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪd][hɪm] ,
an ' he thried to get Ould Michael to go along wid him ,
一个 - 他 - 到 得到 可以 迈克尔 到 去 沿着 宽 他 ,

他试图让老迈克尔和他一起去。

[bʌt; bət]['nɪvər][ə; eɪ][bɪt] [wʊd] [hiː; hi] ; [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [hiːl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ,
but niver a bit wud he ; but I heard he'll be in to - day and ,
但 尼弗 一个 少量 会 他 ; 但 我 听到 地狱 是 在 到 - 天 和 ,

但他可能稍微有点儿……但我听说他今天会来,而且……

[bɪ'dæd] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !
bedad , there he is !
贝达德 , 那里 他 是 !

爸爸,他在那儿!

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [məkfɑːrkwɝ] , ['raɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
" Sure enough there was McFarquhar , riding toward us .
" 当然 足够的 那里 曾是 麦克法夸尔 , 骑术 朝向 我们 .

"果然,麦克法夸尔骑着马朝我们走来。"

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [oʊld] ['maɪk(ə)l]
He gave me a warm welcome back and then fell into talking of Ould Michael
他 给予 我 一个 温暖的 欢迎 后退 和 然后 跌倒 进入 说 的 可以 迈克尔
.
.
.

他热情地欢迎我回来,然后就开始谈论起老迈克尔。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɪm] [wʌns]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
He had only seen him once after the loss of his position ,
他 有 仅有的 已见 他 一次 后 这 损失 的 他的 位置 ,

他丢掉工作后只见过他一次。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['bædli] [wɪð] [hɪm] .
but he feared things were going badly with him .
但 他 害怕 事物 是 去 糟糕 和 他 .

但他担心自己的处境会变得很糟糕。

[ai][təʊld][hɪm][ɔːl] [ðæt] ['pædi] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [sə'luːn] .
I told him all that Paddy had given me as we searched the saloons .
我 讲述 他 全部 那 稻田 有 给定 我 作为 我们 搜索 这 酒吧 .
我把帕迪在酒吧里给我的所有东西都告诉了他，当时我们正在搜查酒吧。

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
Ould Michael was not to be seen .
可以 迈克尔 曾是 不是 到 是 已见 .
老迈克尔不见踪影。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] .
" He will be at home very likely , " said McFarquhar .
" 他 将要 是 在 家 非常 可能 , " 说 麦克法夸尔 .
麦克法夸尔说：“他很可能会待在家里。”

" [wiː; wi] [wɪl] [dʒɪst] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːk] .
" We will jist put a stop to this kind of work .
" 我们 将要 要点 放 一个 停止 到 这 种类 的 工作 .
“我们将立即制止此类工作。”

" [məkfɑːrkwɝ] [wɒz; wəz] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [ɡriːf] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['fɒli] .
" McFarquhar was torn between grief over his friend's trouble and indignation at his weakness and folly .
" 麦克法夸尔 曾是 撕裂 之间 悲伤 超过 他的 朋友们 麻烦 和 愤慨 在 他的 弱点 和 蠢事 .
麦克法夸尔既为朋友的遭遇感到悲痛，又为他的软弱和愚蠢感到愤慨。

[wiː; wi] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [oʊld] ['maɪkəlz] ['kæbɪn] .
We rode up to Ould Michael's cabin .
我们 骑 向上 到 可以 迈克尔的 舱 .
我们骑马去了老迈克尔的小屋。

[ðə; ði] " ['ɒfɪs] " [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɔːdɪd] [ʌp] .
The " office " door was locked and the windows boarded up .
这 " 办公室 " 门 曾是 已锁定 和 这 视窗 登机 向上 .
办公室的门锁着，窗户也用木板封了起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] ['tæŋɡ(ə)l] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wiːdz] .
In the garden all was a wild tangle of flowers and weeds .
在 这 花园 全部 曾是 一个 荒野 纠纷 的 花朵 和 杂草 .
花园里到处都是杂乱无章的花草和杂草。

['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['breɪvli] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,
Nature was bravely doing her best ,
自然 曾是 勇敢地 正在做 她 最好的 ,
大自然勇敢地尽了全力，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] .
but she missed the friendly hand that in the past had directed her energies .
但 她 错过 这 友好的 手 那 在 这 过去的 有 指导 她 能量 .
但她怀念过去曾指引她方向的那只友善的手。

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [rəʊz] ['kʌvəd] [wɪð] ['əʊpənɪŋ] [bʌdz] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [beə(r)] [lɒgz] .
The climbing rose covered with opening buds was here and there torn from the bare logs .
这 攀登 玫瑰 涵盖 和 开幕 花蕾 曾是 这里 和 那里 撕裂 从 这 裸 日志 .
那些挂满含苞待放花苞的攀援玫瑰零星地从光秃秃的树干上脱落下来。

" [mæn] , [mæn] ! " [kraɪd] [məkfɑːrkwɚ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɒt'evə(r)] .
" Man , man ! " cried McFarquhar , " this is a terrible change whatever .
" 男人 , 男人 ! " 哭 麦克法夸尔 , " 这 是 一个 糟糕的 改变 任何 .

“天哪，天哪！”麦克法夸尔喊道，“这真是个可怕的变化。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[wiː; wi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
We knocked at the side door and waited , but there was no answer .
我们 敲门 在 这 边 门 和 等待 , 但 那里 曾是 不 回答 .

我们敲了敲侧门，等了一会儿，但无人应答。

[ai] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd][dɜːt] , [sæt]
I pushed the door open and there , in the midst of disorder and dirt , sat
我 推动 这 门 打开 和 那里 , 在 这 中间 的 紊乱 和 污垢 , 卫星
[oʊld] ['maɪk(ə)l] .
Ould Michael .
可以 迈克尔 .

我推开门，只见老迈克尔坐在凌乱肮脏的环境中。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
I could hardly believe it possible that in so short a time so great a change
我 可以 几乎 相信 它 可能的 那 在 所以 短的 一个 时间 所以 伟大的 一个 改变
[kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
could come to a man .
可以 来 到 一个 男人 .

我简直不敢相信，在如此短的时间内，一个人竟然会发生如此巨大的变化。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [lɒŋ] [greɪ] [lɒks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,
His hair hung in long grey locks about his ears , his face was unshaven ,
他的 头发 悬挂 在 长的 灰色的 锁 关于 他的 耳朵 , 他的 脸 曾是 未刮胡子 ,

他灰白的长发垂在耳边，脸上没有刮胡子。

[hɪz; ɪz] [dres] ['dɜːti] [ænd; ənd]['slʌv(ə)nli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd]
his dress dirty and slovenly and his whole appearance and attitude
他的 裙子 肮脏的 和 邋遢的 和 他的 所有的 外貌 和 态度
[sə'dʒestid] ['ruːɪn][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
suggested ruin and despair .
建议 废墟 和 绝望 .

他衣着肮脏邋遢，整个人看起来和举止都透着颓丧和绝望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwəd] [rek] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['əʊnli][æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]
But the outward wreck was evidently only an index to the wreck of
但 这 向外 破坏 曾是 显然 仅有的 一个 指数 到 这 破坏 的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

但外在的残骸显然只是灵魂破碎的表象。

[ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] .
that had gone on .
那 有 已消失 在 .

这件事已经发生了。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] [ðeə(r)] [ʃɒn] [nəʊ]['ɪnə(r)] [lait] .
Out of the dark - blue eyes there shone no inner light .
出去 的 这 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 那里 闪耀 不 内 光 .

那双深蓝色的眼睛里没有一丝光芒。

[ðə; ði] [braɪt] , [breɪv] , ['tʃɪəri] [əʊld]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,
The bright , brave , cheery old soldier was gone ,
这 明亮的 , 勇敢的 , 欢快的 老的 士兵 曾是 已消失 ,

那位开朗勇敢、乐观向上的老兵走了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
and in his place the figure of disorder and despair .
和 在 他的 地方 这 数字 的 紊乱 和 绝望 .

取而代之的是混乱和绝望的形象。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['aʊə(r)] ['entərɪŋ] , [ðen] [tɜːnd] [frɒm; frəm][juː 'es] , [ʃrɪŋkɪŋ] ,
He looked up at our entering , then turned from us , shrinking ,
他 看起来 向上 在 我们的 进入 , 然后 转向 从 我们 , 收缩 ,

他抬头看了看我们进来，然后转过身去，畏缩了一下。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ['diːpli] .
and put his hands to his face , swaying to and fro and groaning deeply .
和 放 他的 双手 到 他的 脸 , 摇晃 到 和 弗 和 呻吟 深 .

他双手捂住脸，身体摇晃，发出深深的呻吟。

[məkfɑːrkwɝ] [hæd; həd] [kʌm] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ə'dɒpt] [strɒŋ] ['meʒəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,
McFarquhar had come prepared to adopt strong measures , but the sight of Ould Michael ,
麦克法夸尔 有 来 准备 到 采纳 强的 措施 , 但 这 视线 的 可以 迈克尔 ,

麦克法夸尔原本准备采取强硬措施，但看到老迈克尔，

[bɪ'sɒtɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
besotted and broken , was more than he could stand .
着迷 和 破碎的 , 曾是 更多的 比 他 可以 站立 .

他既痴迷又心碎，这种感觉让他无法承受。

" ['maɪk(ə)l] , [mæn] !
" Michael , man !
" 迈克尔 , 男人 !

“迈克尔，伙计！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [griːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he cried , amazement and grief in his voice .
" 他 哭 , 惊愕 和 悲伤 在 他的 嗓音 .

他哭了，声音里充满了惊讶和悲伤。

" [ɔː] , ['maɪk(ə)l] , [mæn] !
" Aw , Michael , man !
" 啊 , 迈克尔 , 男人 !

“哎呀，迈克尔，老兄！”

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] ['bəʊni] [hænd] [ɒn] [oʊld] ['maɪkəlz] ['ʃəʊldə(r)] .
" He went to him and laid his big bony hand on Ould Michael's shoulder .
" 他 去 到 他 和 铺设 他的 大的 骨质 手 在 可以 迈克尔的 肩膀 .

他走到老迈克尔跟前，把那只骨瘦如柴的大手放在老迈克尔的肩膀上。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [brəʊk] ['ɪntuː] ['sɒbɪŋ] , ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] .
At his words and touch the old man broke into sobbing , terrible to see .
在 他的 字 和 触碰 这 老的 男人 打破 进入 啜泣 , 糟糕的 到 看 .

他的话语和触碰让老人顿时嚎啕大哭，场面十分凄惨。

" [hwɪʃt] , [mæn] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] , [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [tuː; tə]
" Whisht , man , " said McFarquhar , as he might to
" 白色 , 男人 , " 说 麦克法夸尔 , 作为 他 可能 到

“哎呀，伙计，”麦克法夸尔说道，仿佛他可能会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [wɪst] , [wɪst] , [læd] !
a child , " whist , whist , lad !
一个 孩子 , " 惠斯特 , 惠斯特 , 小伙子 !

一个孩子，“惠斯特，惠斯特，小伙子！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] .
It will be well with you yet .
它 将要 是 出色地 和 你 然而 .

你终会好起来的。

" [bʌt; bət] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['kʌmfət] , [bʌt; bət] [sɔb] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .
" But Ould Michael could not be comforted , but sobbed on and on .
" 但 可以 迈克尔 可以 不是 是 安慰 , 但 啜泣 在 和 在 .

“但是老迈克尔无法得到安慰，只是不停地抽泣。”

[ə; eɪ] [mænz] ['wiːpɪŋ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
A man's weeping has something terrible in it ,
一个 男人的 哭泣 有 某物 糟糕的 在 它 ,

男人的哭泣中蕴含着某种可怕的东西。

[bʌt; bət] [æn; ən] [əʊld] [mænz] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːdɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [beə(r)] .
but an old man's tears are hardest of all to bear .
但 一个 老的 男人的 眼泪 是 最难 的 全部 到 熊 .

但最让人难以承受的是老人的眼泪。

[məkfɑːrkwɝ] [stʊd] ['helpləs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [hiː; hi] [sed] :
McFarquhar stood helpless for some moments ; then , taking Ould Michael by the arm , he said :
麦克法夸尔 站立 无助 为了 一些 时刻 ; 然后 , 采取 可以 迈克尔 经过 这 手臂 , 他 说 :

麦克法夸尔无助地站了一会儿；然后，他抓住老迈克尔的胳膊，说道：

" [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['eniweɪ] !
" Come out of this , anyway !
" 来 出去 的 这 , 反正 !

无论如何，都要走出困境！

[kʌm] [aʊt] !
Come out !
来 出去 !

出来！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [əʊld] ['maɪk(ə)l] [wʊd] [tɔːk] .
" But it was long before Ould Michael would talk .
" 但 它 曾是 长的 前 可以 迈克尔 会 讲话 .

但过了很久，老迈克尔才开口说话。

[hiː; hi][sæt][ɪn]['saɪləns] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s][tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv]
He sat in silence while his friend discoursed to him about the folly of
他 卫星 在 沉默 尽管 他的 朋友 谈论的 到 他 关于 这 蠢事 的
[ə'laʊɪŋ] ['pædi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] [wɪð] [bæd] ['wɪski] .
allowing Paddy to deceive him with bad whisky .
允许 稻田 到 欺骗 他 和 坏的 威士忌酒 .

他默默地坐着，听着朋友滔滔不绝地讲述让帕迪用劣质威士忌欺骗他的愚蠢行为。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [bæd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] .
Surely any man could tell the bad from the good .
一定 任何 男人 可以 告诉 这 坏的 从 这 好的 .

任何人都能分辨好坏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [stʌf] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['pædi]
" It is deplorable stuff altogether , and it will not be good for Paddy
" 它 是 可悲的 东西 共 , 和 它 将要 不是 是 好的 为了 稻田
[wen] [ai] [siː] [hɪm] . "
when I see him . "
什么时候 我 看 他 . "

"这完全是些令人愤慨的事情，我见到帕迪时，他肯定会很难过。"

" [ɒk; ɒx] ! " [bɜːst] [aʊt] [əʊld] ['maɪk(ə)l] [æt; ət] [lɑːst] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['wɪski] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl]
" Och ! " burst out Ould Michael at last , " it is not the whisky at all , at all
" 奥赫 ! " 爆裂 出去 可以 迈克尔 在 最后的 , " 它 是 不是 这 威士忌酒 在 全部 , 在 全部
. "
. "
. "

"哎哟！"老迈克尔终于喊道，"根本不是威士忌的问题，根本不是。"

" [eɪ] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] . "
" Ay , that is a great part of it , whatever . "
" 哎 , 那 是 一个 伟大的 部分 的 它 , 任何 . "

"哎，不管怎样，那都是其中很重要的一部分。"

" [ɒk; ɒx] ! [ˌem 'iː][ˌhiː'eɪ] - [ɑːt] [ɪz] [brəʊk] , [ˌem 'iː][ˌhiː'eɪ] - [ɑːt] [ɪz] [brəʊk] , " [grəʊn] [əʊld] ['maɪk(ə)l] .
" Och ! me hea - art is broke , me hea - art is broke , " groaned Ould Michael .
" 奥赫 ! 我 头部 - 艺术 是 打破 , 我 头部 - 艺术 是 打破 , " 呻吟 可以 迈克尔 .

"哎哟！我的心脏碎了，我的心脏碎了，"老迈克尔呻吟道。

" [huːts] , [mæn] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ?
" Hoots , man ! is it for the p'stoffice ?
" 猫头鹰 , 男人 ! 是 它 为了 这 - ?

"喂，老兄！这是给警察局的吗？"

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [wɜːθ] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .
That was not much worth to any man .
那 曾是 不是 很多 值得 到 任何 男人 .

对任何人来说，那东西都没什么价值。

" [bʌt; bət] [əʊld] ['maɪk(ə)l] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Ould Michael only shook his head .
" 但 可以 迈克尔 仅有的 摇晃 他的 头 .

但老迈克尔只是摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
It was hopeless to try to make such a man appreciate his feelings .
它 曾是 绝望 到 尝试 到 制作 这样的 一个 男人 欣赏 他的 情怀 .

试图让这样的人理解自己的感受是徒劳的。

[məkfɑːrkwɝ] ['ræmbl] [ɒn] , ['meɪkɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
McFarquhar rambled on , making light of the whole affair .
麦克法夸尔 漫无目的地闲聊 在 , 制作 光 的 这 所有的 事务 .

麦克法夸尔滔滔不绝地讲着，对整件事轻描淡写。

[ðə; ði] [lɒs] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi]
The loss could only be
这 损失 可以 仅有的 是

损失只能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['veri] ['traɪflɪŋ] .
very trifling .
非常 琐事 .

微不足道的小事。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
A man could make much more out of anything else .
一个 男人 可以 制作 很多 更多的 出去 的 任何事物 别的 .

男人可以利用其他任何东西赚取更多利润。

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['maɪk(ə)l] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ]
Poor Ould Michael bore it as long as he could and then , rising
贫穷的 可以 迈克尔 钻孔 它 作为 长的 作为 他 可以 和 然后 , 上升
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ,

可怜的老迈克尔忍受了很久，终于站了起来。

[kraɪd] [aʊt] :
cried out :
哭 出去 :

喊道：

" - ['maɪðə; 'mɪðə(r)][ˌeɪ 'viː]['məʊzɪz] !
" Howly mither av Moses !
" - 母亲 av 摩西 !

“摩西的母亲啊！”

[æn; ən] - [hæv; həv][jiː; ji][nəʊ][ˌhiː'eɪ] - [ɑːt][ˌɪn'saɪd][ˌeɪ 'viː][jiː; ji][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ? -
an ' have ye no hea - art inside av ye at all , at all ? '
一个 - 有 是的 不 头部 - 艺术 里面 av 是的 在 全部 , 在 全部 ? -

你们心里难道一点心都没有吗？

[tɪz] [nɒt][ðə; ði] ['mʌni] ; [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][dɜːt] !
Tis not the money ; the money is dirt !
的 不是 这 钱 ; 这 钱 是 污垢 !

重要的不是钱，而是钱，钱是尘土！

" [hɪə(r)] [məkfɑːrkwɝ] ['strɒŋli] [di'sent] .
" Here McFarquhar strongly dissented .
" 这里 麦克法夸尔 强烈 持不同意见 .

麦克法夸尔对此强烈反对。

[əʊld] ['maɪk(ə)l] [hiːd] [hɪm] [nɒt] , [bʌt; bət] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [griːf] .
Ould Michael heeded him not , but poured out his bitterness and grief .
可以 迈克尔 听从了 他 不是 , 但 倾倒 出去 他的 苦味 和 悲伤 .

老迈克尔不理会他，而是倾诉了自己的痛苦和悲伤。

" [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)][dɪd][ai] ['fɒli] [ðə; ði][flæg][ɪn][ɔːl][lændz][ænd; ənd][ɪn][ɔːl]
" For twinty years and more did I folly the flag in all lands and in all
" 为了 - 年 和 更多的 做过 我 蠢事 这 旗帜 在 全部 土地 和 在 全部
[k'laɪməts] ,
climates ,
气候 ,

"二十多年来，我在世界各地、各种气候条件下都曾愚弄过这面旗帜。"

[wɪd] [wuːndz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː]['bɒdi] , [æn; ən] - ['medlz] [æn; ən] - [gʊd] [kən'dʌkt] - [æn; ən] - —
wid wounds all over me body , an ' medals an ' good conduct sthripes an ' —
宽 伤口 全部 超过 我 身体 , 一个 - 奖牌 一个 - 好的 执行 - 一个 - —
[æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ;
an ' all that ;
一个 - 全部 那 ;

我全身都是伤口，还有勋章、优良行为奖章等等——等等；

[æn; ən] - [naʊ] , [wɪd] ['nɪvər] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌeɪ 'viː] [kəm'pleɪnt] [ɔː(r)] - ,
an ' now , wid niver a word av complaint or explanashun ,
一个 - 现在 , 宽 尼弗 一个 单词 av 抱怨 或者 - ,

现在，我从未说过一句抱怨或解释的话。

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [æf] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg][æn; ən] - [wɜːs] .
to be turned aff like a dog an ' worse .
到 是 转向 亲属 喜欢 一个 狗 一个 - 更糟 .

像狗一样被赶走，甚至更糟。

" [ðen] [ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [məkfɑːrkwɚ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
" Then the matter - of - fact McFarquhar , unable to understand these sentimental
" 然后 这 事情 - 的 - 事实 麦克法夸尔 , 无法 到 理解 这些 感伤的
[kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,
considerations ,
考虑因素 ,

"然后，务实的麦克法夸尔无法理解这些感性的考量，

[bʌt; bət] ['siːkrətli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [oʊld] ['maɪk(ə)l][tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] ,
but secretly delighted that he had got Ould Michael to unbosom himself ,
但 偷偷 高兴极了 那 他 有 得到 可以 迈克尔 到 不丰满 他自己 ,
[bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [hɪm] .
began to draw him .
开始 到 画 他 .

但他暗自高兴老迈克尔终于敞开了心扉，于是开始为他画像。

" [nɒt] ['twenti] [j'iəz] , ['maɪk(ə)l] . "
" Not twenty years , Michael . "
" 不是 二十 年 , 迈克尔 . "

"不是二十年，迈克尔。"

" ['twenti] - - [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æn; ən] - [mɔː(r)] , [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] , " [rɪ'plaɪd] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,
" Twenty - foive years it is , an ' more , I'm tellin ' ye , " replied Ould Michael ,
" 二十 - - 年 它 是 , 一个 - 更多的 , 我是 告诉 - 是的 , " 回复 可以 迈克尔 ,

"已经二十五年了，而且肯定更久，"老迈克尔回答道。

" [æn; ən] - ['nɪvər] [wɑːns] [dɪd][ðə; ði] - [siː] [ðə; ði] [bæk] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː][kəʊt][ɔː(r)][ðə; ði] [dʌst] [ˌeɪ 'viː]
" an ' niver wance did the inimy see the back av me coat or the dust av
" 一个 - 尼弗 瓦恩斯 做过 这 - 看 这 后退 av 我 外套 或者 这 灰尘 av
[ˌem 'iː] [hiːlz] ;
me heels ;
我 高跟鞋 ;

"an' niver wance did the inimy see the back av me coat or the dust av me heels;

[æn; ən] - [tuː; tə] [θɪŋk] — — "
an ' to think — — "
一个 - 到 思考 — — "

思考——"

" [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [sɜː(r)][ˌkɒlɪn] ? " [kən'tɪnjuːd] [məkfɑːrkwɝ]
" How long was it , then , you were with Sir Colin ? " continued McFarquhar
" 如何 长的 曾是 它 , 然后 , 你 是 和 先生 科林 ? " 持续 麦克法夸尔
, ['kʌnɪŋli] .
, cunningly .
, 狡猾地 .

"那么，你和科林爵士在一起待了多久？"麦克法夸尔狡黠地继续问道。

" [wɪd] [sɜː(r)][ˌkɒlɪn] ?
" Wid Sir Colin ?
" 宽 先生 科林 ?

"和科林爵士在一起吗？"

[ʃʊr] [æn; ən] - ['dɪd(ə)nt][ai] [steɪ] [wɪd]
Shure an ' didn't I stay wid
舒尔 一个 - 没有 我 停留 宽

当然，我不是一直陪着他吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] ['lʌknau] [æn; ən] - [bæk] ?
him all the way from Calcutta to Lucknow an ' back ?
他 全部 这 方式 从 加尔各答 到 勒克瑙 一个 - 后退 ?

他从加尔各答一路到勒克瑙，然后再返回加尔各答？

[æn; ən] - ['dɪd(ə)nt][ai] [gɪv] [θɪm] ['feɪθf(ə)l] - [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] — [ðə; ði] [fɜːst][mæn]
An ' didn't I give thim faithful sarvice here for twelve years — the first man
一个 - 没有 我 给 蒂姆 忠实 - 这里 为了 十二 年 — 这 第一的 男人
[ðæt] ['aɪvə] ['hændld] [ðə; ði] [meɪl] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ?
that iver handled the mail in the valley ?
那 河 处理 这 邮件 在 这 谷 ?

难道我不是在这里忠诚地为他服务了十二年吗？我是山谷里第一个处理邮件的人！

[æn; ən] - [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [laɪk] — [laɪk] — ['eni] ['kɒmən] [mæn] .
An ' here I am , like — like — any common man .
一个 - 这里 我 是 , 喜欢 — 喜欢 — 任何 常见的 男人 .

而我，就像——就像——任何一个普通人一样。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][sɔː(r)] [spɒts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" These were the sore spots in his heart .
" 这些 是 这 疮 地点 在 他的 心 .

"这些都是他心中的痛处。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃeɪmd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns][hiː; hi]
He was shamed before the people of the valleys in whose presence he
他 曾是 羞愧 前 这 人们 的 这 山谷 在 谁 在场 他
[hæd; həd] [stʊd] [fɔːθ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['sɒvrɪn] .
had stood forth as the representative of a grateful sovereign .
有 站立 前进 作为 这 代表 的 一个 感激的 主权 .

他曾作为一位感恩君主的代表站在山谷中的人民面前，如今却在他们面前蒙羞。

[hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][praɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] —
His Queen and his country — his glory and pride for all these years —
他的 女王 和 他的 国家 — 他的 荣耀 和 自豪 为了 全部 这些 年 —

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][kɑːst][hɪm][ə'saɪd]
had forgotten him and his years of service and had cast him aside
有 被遗忘的 他 和 他的 年 的 服务 和 有 投掷 他 旁边

[æz; əz] ['wɜːθləs] ;
as worthless ;
作为 毫无价值 ;

他的女王和他的国家——他多年来的荣耀和骄傲——已经忘记了他和他多年的付出，把他当作无用之人抛弃了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['praɪvət] ['sɪtɪz(ə)n] !
and now he was degraded to the ranks of a mere private citizen !
和 现在 他 曾是 退化的 到 这 排名 的 一个 仅仅 私人的 公民 !

而现在，他却沦落为一名普通公民！

[naʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz][flæg][ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [naʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,
No wonder he had hauled down his flag and then , having no interest in life ,
不 想知道 他 有 拖拽 向下 他的 旗帜 和 然后 , 拥有 不 兴趣 在 生活 ,

难怪他降下了旗帜，然后，对生活失去了兴趣，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [hɪm] [bʌt; bət] ['pædi] ['duːgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] ['wɪski] .
nothing was left him but Paddy Dougan and the relief of his bad whisky .
没有什么 曾是 左边 他 但 稻田 道根 和 这 宽慰 的 他的 坏的 威士忌酒 .

— [ə'genst] ['dʒeɪkəb] [ræg] ,
— Against Jacob Wragge ,
— 反对 雅各布 拉格 ,

他除了帕迪·杜根和劣质威士忌带来的慰藉之外，什么也没剩下。——反对雅各布·拉格

[tuː] , [huː] [hæd; həd][sə'plɑːnt, -'plænt][hɪm] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bɜːnd] .
too , who had supplanted him , his rage burned .
也 , WHO 有 取代 他 , 他的 愤怒 烧伤 .

对于取代他的人，他也怒火中烧。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] [jet] .
He would have his heart's blood yet .
他 会 有 他的 心脏的 血 然而 .

他终将得到他心脏的血液。

[məkfɑːrkwɝ] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [diːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] [hɪz; ɪz]
McFarquhar , as he listened , began to realize how deep was the wound his
麦克法夸尔 , 作为 他 听着 , 开始 到 意识到 如何 深的 曾是 这 伤口 他的

[əʊld] [frend] [hæd; həd] ['sʌfəd] ;
old friend had suffered ;
老的 朋友 有 遭受 ;

麦克法夸尔听着，开始意识到他的老朋友所受的伤有多深；

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː]['maɪk(ə)l] ,
but all he could say was , " You will come out with me Michael ,
但 全部 他 可以 说 曾是 , " 你 将要 来 出去 和 我 迈克尔 ,

但他只能说："迈克尔，你会跟我一起出去的。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][dɒgz] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ] [raɪt] ,
and a few weeks out with the dogs will put you right ,
和 一个 很少 周 出去 和 这 狗 将要 放 你 正确的 ,

和狗狗们出去玩几周，你就会感觉好多了。

" [bʌt; bət] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] [məkfɑːrkwɝ] ,
" but Ould Michael was immovable and McFarquhar ,
" 但 可以 迈克尔 曾是 不可移动的 和 麦克法夸尔 ,

但老迈克尔纹丝不动，麦克法夸尔也是如此。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nekst] [wiːk] , [rəʊd] [ɒf] [mʌtʃ] [dɪ'prest] .
bidding me care for him and promising to return next week , rode off much depressed .
投标 我 关心 为了 他 和 有前途 到 返回 下一个 星期 , 骑 离开 很多 郁闷 .

他嘱咐我好好照顾他，并承诺下周再来，然后沮丧地骑马离开了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
Before the week was over ,
前 这 星期 曾是 超过 ,

一周还没结束，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [greɪt] [njuːz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
however , he was back again with great news and in a state of exaltation .
然而 , 他 曾是 后退 再次 和 伟大的 消息 和 在 一个 状态 的 提高 .

然而，他带着好消息回来了，而且情绪非常激动。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" The minister is coming , " he announced .
" 这 部长 是 未来 , " 他 宣布 .

“部长要来了，”他宣布道。

" ['mɪnɪstə(r)] ? "
" Minister ? "
" 部长 ? "

“部长？”

" [eɪ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Ay , he has been with me .
" 哎 , 他 有 到过 和 我 .

“是的，他一直和我在一起。”

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [mə'klaʊd] " ([ɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " - ") " [frɒm; frəm] [ˌɪnvə'nes] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] [mæn] !
The Rev . John Macleod " (or as he made it , " Magleod ") " from Inverness — and he is the grand man !
这 牧师 . 约翰 麦克劳德 " (或者 作为 他 制成 它 , " - ") " 从 因弗内斯 — 和 他 是 这 盛大 男人 !

来自因弗内斯的约翰·麦克劳德牧师（或者他自己写的“Magleod”）——他是一位了不起的人！

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪft] .
He has the gift .
他 有 这 礼物 .

他很有天赋。

" [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['haɪləndə(r)] [ænd; ənd] [njuː] [wel] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
" I remembered that he was a highlander and knew well what he meant .
" 我 记得 那 他 曾是 一个 高地人 和 知道 出色地 什么 他 意思是 .

“我记得他是个高地人，很清楚他的意思。”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [ˈæksent] , " [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem ˈiː]
" Yes , yes , " he continued with his strongest accent , " he has been with me
" 是的 , 是的 , " 他 持续 和 他的 最强 口音 , " 他 有 到过 和 我

,
,
,

“是的，是的,”他用最浓重的口音继续说道，“他一直和我在一起。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

邮政局长迈克尔·麦格拉斯(Michael McGrath, Postmaster)
第2/2页

[ænd; ənd] ['veri] ['feɪθfəli] [hæz; həz] [hiː; hi] [delt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and very faithfully has he dealt with me .
和 非常 忠实 有 他 已处理 和 我 .

他一直非常忠实地对待我。

[əʊ] ! [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Oh ! he is the man of God ,
哦 ! 他 是 这 男人 的 上帝 ,

哦！他是上帝的使者！

[ænd; ənd] [ai] [hɛv] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
and I hev not heard the likes of him for forty years and more .
和 我 赫夫 不是 听到 这 点赞 的 他 为了 四十 年 和 更多的 .

我已经四十多年没听过像他这样的人了。

" [ai] ['lɪsnd] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [æz; əz] [məkfɑːrkwɝ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn]
" I listened with wonder , as McFarquhar described the visit of the Rev . John
" 我 听着 和 想知道 , 作为 麦克法夸尔 描述 这 访问 的 这 牧师 . 约翰
[mə'klaʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
Macleod to his home .
麦克劳德 到 他的 家 .

"我惊奇地听着麦克法夸尔描述约翰·麦克劳德牧师到他家拜访的情景。

[ai] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [kləʊz] ['diːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [məkfɑːrkwɝ] ,
I could easily imagine the close dealing between the minister and McFarquhar ,
我 可以 容易地 想象 这 关闭 处理 之间 这 部长 和 麦克法夸尔 ,

我很容易想象部长和麦克法夸尔之间的密切交易。

[huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ɔːl] ['revərəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] ,
who would give him all reverence and submission ,
WHO 会 给 他 全部 尊敬 和 提交 ,

谁会对他毕恭毕敬、俯首帖耳？

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['mɪnɪstə(r)] ['diːlɪŋ] ['feɪθfəli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiən] [waɪf]
but when I imagined the highland minister dealing faithfully with the Indian wife
但 什么时候 我 想象 这 高地 部长 处理 忠实 和 这 印度 妻子
[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [ai] [feɪld] ['ʌtəli] .
and mother and her boys I failed utterly .
和 母亲 和 她 男孩们 我 失败的 完全地 .

但当我设想这位高地牧师忠实地对待印度妻子、母亲和她的儿子们时，我却彻底失败了。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , " ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ænd; ənd] [ðə; ði]
" He could not make much of her , " meaning his wife , " and the
" 他 可以 不是 制作 很多 的 她 , " 意义 他的 妻子 , " 和 这
[lædz] ,
lads ,
小伙子们 ,

"他不太喜欢她，"指的是他的妻子，"还有那些小伙子们，

" [sed] [məkfɑːrkwɝ] ['sædli] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə]
" said McFarquhar sadly , " but there it was that he came very close to
" 说 麦克法夸尔 令人遗憾的是 , " 但 那里 它 曾是 那 他 来了 非常 关闭 到
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

麦克法夸尔悲伤地说："但正是在那里，他离我很近；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] — [ɪn'di:d] — [maɪ] [sɪnz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:] [aʊt] .
and indeed — indeed — my sins have found me out .
和 的确 — 的确 — 我的 罪孽 有 成立 我 出去 .

我的罪孽果然暴露了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

" [wɒt] [dɪd] [ɪz] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
" What did is say to you ?
" 什么 做过 是 说 到 你 ?

他跟你说了什么?

[wɒt] [sɪnz] [ɒv; əv] [jɔ:z] [dɪd] [hi:; hi] [dɪ'skʌvə(r)] ?
What sins of yours did he discover ?
什么 罪孽 的 你的 做过 他 发现 ?

他发现了你犯下的哪些罪行?

" [ai] [ɑ:skt] , [fɔ:(r); fə(r)] [məkfɑ:rkwɝ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['væli] .
" I asked , for McFarquhar was the most respectable man in all the valley .
" 我 问 , 为了 麦克法夸尔 曾是 这 最多 可敬 男人 在 全部 这 谷 .

"我问了，因为麦克法夸尔是整个山谷里最受尊敬的人。"

" [əʊ] [dɪd] [hi:; hi] [nɒt] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] ['fæməli] ['ɔ:ltə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['dju:tiz] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?
" Oh did he not ask me about my family altar and my duties to my wife and children ?
" 哦 做过 他 不是 问 我 关于 我的 家庭 坛 和 我的 职责 到 我的 妻子 和 孩子们 ?

"哦，他难道没有问过我的家庭祭坛以及我对妻子和孩子的责任吗? "

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɪn] - [hɑ:t] [ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] ['ʌndə(r)] " [di:p] [kən'vɪkʃn] ,
" There was no manner of doubt but Mr . Macleod had done some searching in McFarquhar's heart and had brought him under " deep conviction ,
" 那里 曾是 不 方式 的 怀疑 但 先生 . 麦克劳德 有 完毕 一些 搜索 在 - 心 和 有 带来 他 在下面 " 深的 定罪 ,

毫无疑问，麦克劳德先生已经深入探究了麦克法夸尔的内心，并让他深信不疑。

" [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [hɪm'self] .
" as he said himself .
" 作为 他 说 他自己 .

正如他自己所说。

[ænd; ənd] [məkfɑ:rkwɝ] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [du:; də] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [ai] [ɪk'sprest] [maɪ] [daut] .
And McFarquhar had great faith that the minister would do the same for Ould Michael and was indignant when I expressed my doubts .
和 麦克法夸尔 有 伟大的 信仰 那 这 部长 会 做 这 相同的 为了 可以 迈克尔 和 曾是 愤怒 什么时候 我 表达 我的 疑虑 .

麦克法夸尔深信部长也会为老迈克尔做同样的事，当我表达我的怀疑时，他非常愤慨。

" [mæn] [æliːuː] " ([ə'laɪv]) , [hi:; hi] [kraɪd] , " [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['feri] [bəʊnz] [tu:; tə] [kweɪk] . "
" Man aliou " (alive) , he cried , " he will make his fery bones to quake . "
" 男人 阿利乌 " (活) , 他 哭 , " 他 将要 制作 他的 费里 骨头 到 地震 . "

"活着的人,"他喊道，"他会让自己的骨头颤抖。"

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [help] [hɪm] [mʌtʃ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I don't know that that will help him much , " I replied .
" 我 不 知道 那 那 将要 帮助 他 很多 , " 我 回复 .

"我不知道那对他会有多大帮助,"我回答说。

[bʌt; bət] [məkfɑːrkwɝ] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪtiɪŋli] .
But McFarquhar only looked at me and shook his head pityingly .
但 麦克法夸尔 仅有的 看起来 在 我 和 摇晃 他的 头 可怜地 .

但麦克法夸尔只是看了我一眼，怜悯地摇了摇头。

[ɒn] ['sætədeɪ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [məkfɑːrkwɝ] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
On Saturday , sure enough , McFarquhar arrived with the minister ,
在 周六 , 当然 足够的 , 麦克法夸尔 到达的 和 这 部长 ,

果然，周六麦克法夸尔和部长一起到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz]['djuːli] [ə'naʊnst] .
and a service for the day following was duly announced .
和 一个 服务 为了 这 天 下列的 曾是 正式地 宣布 .

次日的追悼会也如期举行。

[wiː; wi] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [fɪt] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]
We took care that Ould Michael should be in fit condition to be profited by the
我们 采取 关心 那 可以 迈克尔 应该 是 在 合身 状况 到 是 获利 经过 这
[rev] . [dʒɒn] [mək'laʊdz] ['dɪskɔːs] .
Rev . John Macleod's discourse .
牧师 . 约翰 麦克劳德 话语 .

我们确保老迈克尔身体状况良好，能够从约翰·麦克劳德牧师的讲道中受益。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] , [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['bɪldɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l] .
The service was held in the blacksmith's shop , the largest building available .
这 服务 曾是 握住 在 这 铁匠 店铺 , 这 最大 建筑 可用的 .

追悼仪式在铁匠铺举行，那是当时能找到的最大的建筑。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [dɑːk] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ,
The minister was a big , dark man with a massive head and a great ,
这 部长 曾是 一个 大的 , 黑暗的 男人 和 一个 大量的 头 和 一个 伟大的 ,

这位部长身材高大，皮肤黝黑，头很大，而且……

['rəʊlɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [wɪð] [trə'mendəs] [ɪ'fekt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .
rolling voice which he used with tremendous effect in all the parts of his service .
滚动 嗓音 哪个 他 用过的 和 巨大的 影响 在 全部 这 部分 的 他的 服务 .

他那浑厚的嗓音在他服务的各个环节都发挥了巨大的作用。

[ðə; ði] [sɑːm] [hiː; hi]
The psalm he
这 诗篇 他

他所唱的诗篇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[sæŋ] ['məʊstli] [ə'ləʊn] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
sang mostly alone , which appeared to trouble him not at all .
唱 大多 独自的 , 哪个 出现 到 麻烦 他 不是 在 全部 .

他大多时候都是独自演唱，但这似乎丝毫没有困扰到他。

[ðə; ði]['skrɪptʃə(r)]['les(ə)n][hiː; hi] [riːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ,
The scripture lesson he read with a rhythmic ,
这 圣经 课 他 读 和 一个 节奏 ,

他有节奏地朗读经文，

['sɒləm] ['keɪd(ə)ns] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['brəʊkən] ['evri] [ruːl] [ɒv; əv] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz]
solemn cadence that may have broken every rule of elocution , but was
庄严 节奏 那 可能 有 破碎的 每一个 规则 的 演讲 , 但 曾是
[ˌnevəðə'les] [məʊst] [ɪm'presɪv] .
nevertheless most impressive .
尽管如此 最多 感人的 .

庄严的语调或许打破了所有演讲规则，但却令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [preə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [məkfɑːrkwɝ] [stʊd] , [waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [sæt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst]
His prayer , during which McFarquhar stood , while all the rest sat , was a most
他的 祷告 , 期间 哪个 麦克法夸尔 站立 , 尽管 全部 这 休息 卫星 , 曾是 一个 最多
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
extraordinary production .
非凡的 生产 .

他的祈祷非常特别，麦克法夸尔站着祈祷，而其他人都是坐着的。

[ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːd] [ɪts] [kɔːs] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
In a most leisurely fashion it pursued its course through a whole system of
在 一个 最多 悠闲 时尚 它 追击 它是 课程 通过 一个 所有的 系统 的
[θi'ɒlədʒi] ,
theology ,
神学 ,

它以极其悠闲的方式梳理了一整套神学体系，

[wɪð] ['keəf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['krɪtɪk(ə)l] ['pleɪsɪz] , [lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɒv; əv]
with careful explanation at critical places , lest there should be any mistaking of
和 小心 解释 在 批判的 地方 , 免得 那里 应该 是 任何 误会 的
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
his position .
他的 位置 .

在关键之处加以仔细解释，以免对其立场产生任何误解。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [men] , [frɒm; frəm]
Then it proceeded to deal with all classes and condition of men , from
然后 它 继续 到 交易 和 全部 课程 和 状况 的 男人 , 从
[ðə; ði] [kwiːn] ['daʊnwəd] .
the Queen downward .
这 女王 向下 .

然后，它开始讨论各个阶层和各种身份的人，从女王到普通民众。

[æz; əz] [tuː; tə] [məkfɑːrkwɝ] ,
As to McFarquhar ,
作为 到 麦克法夸尔 ,

至于麦克法夸尔，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)]
it was easy to see from his face that the prayer was only another
它 曾是 简单的 到 看 从 他的 脸 那 这 祷告 曾是 仅有的 其他
[pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [hæd; həd] " [ðə; ði] [gɪft] ,
proof that the minister had " the gift ,
证明 那 这 部长 有 " 这 礼物 ,

从他的表情很容易看出，这祈祷只不过是这位牧师拥有“天赋”的又一个证明。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] - ['prɪvəlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː]
" but to the others , who had never had McFarquhar's privilege , it
" 但 到 这 其他的 , WHO 有 绝不 有 - 特权 , 它
[wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ,
was only a marvelous ,
曾是 仅有的 一个 奇妙 ,

但对于其他从未享有麦克法夸尔那样特权的人来说，这只是一件奇妙的事情。

[ðəʊ] [ɪm'presɪv] [pə'fɔːməns] .
though impressive performance .
尽管 感人的 表现 .

表现令人印象深刻。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kləʊzd] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] , [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ,
Before he closed , however , he remembered the people before him and , in simple ,
前 他 关闭 , 然而 , 他 记得 这 人们 前 他 和 , 在 简单的 ,

然而，在他关门之前，他想起了眼前的人们，并用简单的话语说道：

[strɒŋ] , [hɑːt] - ['riːtʃɪŋ] [wɜːdz] , [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
strong , heart - reaching words , he prayed for their salvation .
强的 , 心 - 到达 字 , 他 祈祷 为了 他们的 救恩 .

他用铿锵有力、感人至深的话语，祈祷他们得救。

" [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [ai] [sed] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [məkfɑːrkwɝ] ,
" Why , in Heaven's name , " I said afterwards to McFarquhar ,
" 为什么 , 在 天 姓名 , " 我 说 然后 到 麦克法夸尔 ,

"我的天哪！"我事后对麦克法夸尔说。

" ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [endid] ?
" didn't he begin his prayer where he ended ?
" 没有 他 开始 他的 祷告 在哪里 他 结束 ?

"难道他祷告的起点不是他结束的地方吗？"

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['ɪz(ə)nt] ['pəʊstɪd] [ɪn] [θi'ɒlədʒi] ?
Does he think the Almighty isn't posted in theology ?
做 他 思考 这 全能者 不是 发布 在 神学 ?

难道他认为神学中没有提到全能的上帝吗？

" [bʌt; bət] [məkfɑːrkwɝ] [wʊd] ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] : " [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [grænd] ?
" But McFarquhar would only reply : " Ay , it was grand ?
" 但 麦克法夸尔 会 仅有的 回复 : " 哎 , 它 曾是 盛大 ?

但麦克法夸尔只会回答："哎，真是太棒了？"

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪft] !
He has the gift !
他 有 这 礼物 !

他很有天赋！

" [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [məkfɑːrkwɝ] [sed] , " [tɜː]
" The sermon was , as McFarquhar said , " ter
" 这 讲道 曾是 , 作为 麦克法夸尔 说 , " 特尔

正如麦克法夸尔所说，"布道很精彩"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[raɪbəl] ['paʊəf(ə)l] .
rible powerful .
可怕的 强大的 .

威力巨大。

" [ðə; ði] [tekst] [ai] [fə'get] ,
" The text I forget ,
" 这 文本 我 忘记 ,

我忘记的文本，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]
but it gave the opportunity for an elaborate proof of the universal
但 它 给予 这 机会 为了 一个 精心制作的 证明 的 这 普遍的
[dɪˈprævəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɒnsɪkwənt] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] .
depravity of the race and of their consequent condemnation .
堕落 的 这 种族 和 的 他们的 后果 谴责 .

但这却提供了一个机会，可以详细证明人类普遍的堕落以及他们因此而受到的谴责。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
He had no great difficulty in establishing the first position to the satisfaction
他 有 不 伟大的 困难 在 建立 这 第一的 位置 到 这 满意
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] ,
of his audience ,
的 他的 观众 ,

他毫不费力地确立了自己第一的地位，令听众十分满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈdjuːst] [wɒz; wəz] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋli] [slaɪt] ;
and the effect produced was correspondingly slight ;
和 这 影响 生产 曾是 相应地 轻微 ;

而产生的效果也相应地很轻微；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]
but when he came to describe the meaning and the consequences of
但 什么时候 他 来了 到 描述 这 意义 和 这 结果 的
[ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɡruː] [ˈterəb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] .
condemnation , he grew terrible , indeed .
谴责 , 他 生长 糟糕的 , 的确 .

但当他开始描述谴责的意义和后果时，他的态度变得非常可怕。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈlʊərɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
His pictures were lurid in the extreme .
他的 图片 是 骇人的 在 这 极端 .

他的照片极其淫秽。

[nəʊ][mæn][bɪˈfɔː(r)][hɪm][bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [stɜːd] [ʌp] .
No man before him but was greatly stirred up .
不 男人 前 他 但 曾是 非常 搅拌 向上 .

在他之前，没有人不被深深震撼。

[sʌm; səm][bɪˈɡæn][tuː; tə] [muːv] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] ; [sʌm; səm] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ɪnˈdɪfrəns]
Some began to move uneasily in their seats ; some tried to assume indifference
一些 开始 到 移动 不安地 在 他们的 座位 ; 一些 尝试 到 认为 漠不关心
;
;
;

有些人开始不安地在座位上挪动；有些人则试图装作漠不关心；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊpənli] [ɪnˈreɪdʒd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʃeəd] - [ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd]
some were openly enraged ; but none shared McFarquhar's visible and
一些 是 公然 愤怒 ; 但 没有任何 共享 - 可见的 和
[ˈsɒləm] [dɪˈlaɪt] .
solemn delight .
庄严 喜 .

有些人公开表示愤怒；但没有人像麦克法夸尔那样表现出如此明显而庄重的喜悦。

[əʊld] [ˈmaɪkəlz] [feɪs] [ʃəʊd] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ,
Ould Michael's face showed nothing ; but , after all was over ,
可以 迈克尔的 脸 显示 没有什么 ; 但 , 后 全部 曾是 超过 ,

老迈克尔脸上没有任何表情；但是，一切结束后，

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - [ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][hiː; hi]['faɪnəli] [grʌnt] [aʊt] :
in answer to McFarquhar's enthusiastic exclamation he finally grunted out :
在 回答 到 - 热情的 感叹 他 最后 哼哼 出去 :

面对麦克法夸尔的热情惊叹，他终于咕哝了一声：

" [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːmən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" A great sermon , is it ?
" 一个 伟大的 讲道 , 是 它 ?

“这是一篇精彩的布道，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
P'raps it was and p'raps it wasn't .
或许 它 曾是 和 或许 它 不是 .

也许是，也许不是。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] . "
It took him a long time to tell a man what he knew before . "
它 采取 他 一个 长的 时间 到 告诉 一个 男人 什么 他 知道 前 . "

他花了很长时间才把之前知道的事情告诉那个人。

" [ænd; ənd] [wɒt] [mait] [ðæt] [biː; bi] ? " [ɑːskt] [məkfɑːrkwɝ] .
" And what might that be ? " asked McFarquhar .
" 和 什么 可能 那 是 ? " 问 麦克法夸尔 .

“那会是什么呢？”麦克法夸尔问道。

" [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] .
" That he was goin ' fast to the Divil .
" 那 他 曾是 去 - 快速地 到 这 魔鬼 .

“他正迅速走向魔鬼。”

" [ðɪs] [məkfɑːrkwɝ] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['saɪləns] .
" This McFarquhar could not deny and so he fell into disappointed silence .
" 这 麦克法夸尔 可以 不是 否定 和 所以 他 跌倒 进入 失望的 沉默 .

麦克法夸尔无法否认这一点，于是他陷入了失望的沉默。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [mait] ['pɒsəbli] [feɪl] [wɪð] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]
He began to fear that the minister might possibly fail with Ould Michael , after all
他 开始 到 害怕 那 这 部长 可能 可能 失败 和 可以 迈克尔 , 后 全部
.
.
.

他开始担心，这位部长最终还是可能无法说服老迈克尔。

[ai] ['fræŋkli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [seɪm]
I frankly acknowledged the same
我 坦率地说 已确认 这 相同的

坦白地说，我也承认这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[fɪə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [laɪk] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,
fear and tried to make him see that for men like Ould Michael ,
害怕 和 尝试 到 制作 他 看 那 为了 男人 喜欢 可以 迈克尔 ,

恐惧，并试图让他明白，对于像奥尔德·迈克尔这样的人来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][kʊd; kəd][duː; də]['lɪt(ə)l] [gʊd] .
and the rest , preaching of that kind could do little good .
和 这 休息 , 布道 的 那 种类 可以 做 小的 好的 .

至于其他人，那种说教恐怕收效甚微。

[wɪð] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [məkfɑːrkwɚ] ['wɔːmli] [ˌdisə'griː] ,
With this position McFarquhar warmly disagreed ,
和 这 位置 麦克法夸尔 热情地 不同意 ,

麦克法夸尔对此观点强烈反对。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [went] [baɪ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɒn] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ðə; ði]
but as the week went by he had to confess that on Ould Michael the
但 作为 这 星期 去 经过 他 有 到 承认 那 在 可以 迈克尔 这
['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔːl] ,
minister had no effect at all ,
部长 有 不 影响 在 全部 ,

但一周过去后，他不得不承认，这位牧师对老迈克尔根本没有任何作用。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][ˌdiː'məut] [hɪm'self][tuː; tə] ['pædi] ['duːgən] [æz; əz]
for he kept out of his way and demoted himself to Paddy Dougan as
为了 他 保留 出去 的 他的 方式 和 降职 他自己 到 稻田 道根 作为
[fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] .
far as we would allow him .
远的 作为 我们 会 允许 他 .

因为他尽量避开他，并且尽可能地把自己降格为帕迪·杜根。

[ðen] [məkfɑːrkwɚ] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] ['despərət] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs]
Then McFarquhar began to despair and to realize how desperate is the business
然后 麦克法夸尔 开始 到 绝望 和 到 意识到 如何 绝望的 是 这 商业
[ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['feəli] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
of saving a man fairly on the way to destruction .
的 保存 一个 男人 相当 在 这 方式 到 破坏 .

然后麦克法夸尔开始感到绝望，并意识到拯救一个正走向毁灭的人是多么艰难的事情。

[bʌt; bət] [help] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — " [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , "
But help came to us — " a mysterious dispensation of Providence , "
但 帮助 来了 到 我们 — " 一个 神秘 豁免 的 普罗维登斯 , "
[məkfɑːrkwɚ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
McFarquhar called it .
麦克法夸尔 称为 它 .

但我们得到了帮助——麦克法夸尔称之为“神秘的上帝旨意”。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [kwiːnz] ['bɜːθdeɪ] , [wen] [grænd] [bend] , [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['fɜːvə(r)] ,
It happened on the Queen's birthday , when Grand Bend , in excess of loyal fervor ,
它 发生 在 这 女王大学 生日 , 什么时候 盛大 弯曲 , 在 过量的 的 忠诚 热情 ,

这件事发生在女王生日那天，当时格兰德本德镇因过度忠诚而......

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [get] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [drʌŋk] .
was doing its best to get speedily and utterly drunk .
曾是 正在做 它是 最好的 到 得到 迅速地 和 完全地 醉 .

它竭尽全力让自己迅速彻底地喝醉。

[ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['glɔːrid] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['spɪrɪt] ;
In other days Ould Michael had gloried beyond all in the display of loyal spirit ;
在 其他 天 可以 迈克尔 有 光荣的 超过 全部 在 这 展示 的 忠诚 精神 ;

以前，老迈克尔曾因展现忠诚精神而名扬四海；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][sæt] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] , [ɪn] ['pædi] [-] ['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] .
but to - day he sat , dark and scowling , in Paddy Dougan's barroom .
但 到 - 天 他 卫星 , 黑暗的 和 皱眉 , 在 稻田 道根的 酒吧间 .

但今天，他却阴沉着脸，怒气冲冲地坐在帕迪·杜根的酒吧间里。

[məkfɑːrkwɝ] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] , [bʌt; bət]
McFarquhar and I were standing outside the door keeping an eye , but
麦克法夸尔 和 我 是 常设 外部 这 门 保持 一个 眼睛 , 但
[nɒt] [tuː] [ə'pærəntli] ,
not too apparently ,
不是 也 显然 ,

我和麦克法夸尔站在门外，一边观察一边小心翼翼，但又不想表现得太明显。

[ə'pɒn] [oʊld] ['maɪkəlz] ['drɪŋkɪŋ] .
upon Ould Michael's drinking .
之上 可以 迈克尔的 喝 .

老迈克尔喝酒的时候。

[ə; eɪ] [bɪg] ['dʒɜːmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪ] - [kæmps] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'krɒs]
A big German from the tie - camps , who had lived some years across
一个 大的 德语 从 这 领带 - 营地 , WHO 有 居住地 一些 年 穿过
[ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ,
the border ,
这 边界 ,

一个来自劳改营的身材高大的德国人，曾在边境另一侧生活过几年。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd]
and not to his advantage , was holding forth in favor of liberty and
和 不是 到 他的 优势 , 曾是 保持 前进 在 偏爱 的 自由 和
[ə'genst] [ɔːl] ['tɪrənəs] ['gʌvənmənts] .
against all tyrannous governments .
反对 全部 暴虐 政府 .

而他却因为公开支持自由、反对一切暴政而处境不利。

[æz; əz] ['pædiz] ['wɪski] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [bɪ'keɪm] ['speʃəli] [ə'bjuːsɪv] [ə'genst] [greɪt]
As Paddy's whisky began to tell the German became specially abusive against Great
作为 帕迪的 威士忌酒 开始 到 告诉 这 德语 成为 特别 虐待 反对 伟大的
['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] .
Britain and the Queen .
英国 和 这 女王 .

随着帕迪的威士忌越喝越多，德国人对英国和女王的辱骂也愈发激烈。

['proʊtests; prə'tests]
Protests
抗议活动

抗议活动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[keɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] , [tɪl] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ,
came from all sides , till , losing his temper ,
来了 从 全部 侧面 , 直到 , 输 他的 脾气 ,

四面八方涌来，直到他失去耐心，

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faʊl] ['slɑːndə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['praɪvət] [laɪf]
the German gave utterance to a foul slander against Her Majesty's private life
这 德语 给予 发声 到 一个 犯规 诽谤 反对 她 陛下的 私人的 生活
.
:
.

这位德国人发表了针对女王陛下私生活的恶毒诽谤言论。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [oʊld] ['maɪk(ə)l][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .
In an instant Ould Michael was on his feet and at the bar .
在 一个 立即的 可以 迈克尔 曾是 在 他的 脚 和 在 这 酒吧 .

老迈克尔瞬间站起身，来到吧台前。

" [ɔːl] [ə'raʊnd] !
" Dhrink all around !
" 缩水 全部 大约 !

“周围都缩小了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði] [glɛə] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ænd; ənd][ɔːl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
The glares were filled and all stood waiting .
这 眩光 是 已填 和 全部 站立 等待 .

众人目光交汇，静静等待。

" ['dʒentlmən] , " [sed] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz][best]['mænə(r)] ; " [ai] [gɪv] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] ,
" Gentlemen , " said Ould Michael , in his best manner ; " I give you Her Gracious Majesty the Queen ,
" 先生们 , " 说 可以 迈克尔 , 在 他的 最好的 方式 ; " 我 给 你 她 亲切 威严 这 女王 ,

“先生们,”老迈克尔用他最得体的语气说道，“我向你们介绍女王陛下。”

[gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
God bless her !
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

" [wɪð] [waɪld] [jel] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊst] [drʌŋk] [wɪð] [θriː] [taɪmz] [θriː] .
" With wild yells the glasses were lifted high and the toast drunk with three times three .
" 和 荒野 喊叫 这 眼镜 是 抬起 高的 和 这 吐司 醉 和 三 时代 三 .

“伴随着狂野的欢呼声，人们高举酒杯，三下三下地干杯。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] , ['miːntaɪm] , [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ʌn'tʌtʃt] .
The German , meantime , stood with his glass untouched .
这 德语 , 与此同时 , 站立 和 他的 玻璃 未受触碰 .

与此同时，那名德国人依然站在那里，一动不动地端着酒杯。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] :
When the cheers were over he said , with a sneer :
什么时候 这 干杯 是 超过 他 说 , 和 一个 冷笑 :

欢呼声停歇后，他冷笑着说：

" , [fɪl] [ˌjuː 'biː] !
" Shentlemen , fill ub !
" 谢特尔曼 , 充满 ub !

“申特尔曼，填满ub！”

" [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [əu'bei] [wɪð] [ə'lækrəti] .
" The order was obeyed with alacrity .
" 这 命令 曾是 服从 和 敏捷 .

“命令被迅速执行。”

" [ai][gɪf; dʒɪf][juː; jʊ] , - ['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l]['sɛlfs] , - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][diː] [kwiːn] " (['juːzɪŋ][ə; eɪ] [vaɪl] ['epɪθet]) ,
" I gif you , ' our noble selfs , ' and for de Queen " (using a vile epithet) ,
" 我 gif 你 , - 我们的 高贵 自我 , - 和 为了 德 女王 " (使用 一个 卑鄙的 别名) ,

"我把'我们高贵的自我'献给你们，以及献给女王"(用了一个卑鄙的称呼)，

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['oʊn'sɛlf] .
" she can look after her ownself .
" 她 能 看 后 她 自己 .

她能照顾好自己。

" [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts] ['kɒntents] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɜːrmənz] [feɪs] ,
" Quick as thought Ould Michael raised his glass and flung its contents into the German's face ,
" 快的 作为 想法 可以 迈克尔 提高 他的 玻璃 和 扔 它是 内容 进入 这 德国人的 脸 ,

"老迈克尔动作快得像闪电，举起酒杯，把里面的酒泼到了德国人的脸上。"

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] : " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
saying , as he did so : " God save the Queen !
说 , 作为 他 做过 所以 : " 上帝 节省 这 女王 !

他一边这样做一边说："上帝保佑女王！"

" [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən][wɒz; wəz][æt; ət][hɪm] ,
" With a roar the German was at him ,
" 和 一个 吼 这 德语 曾是 在 他 ,

"德国人咆哮着冲向他，"

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][hænd][kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,
and before a hand could be raised to prevent it ,
和 前 一个 手 可以 是 提高 到 防止 它 ,

还没等有人举手阻止，

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][məʊst] ['bruːtəli] [kɪkt] .
Ould Michael was struck to the floor and most brutally kicked .
可以 迈克尔 曾是 击 到 这 地面 和 最多 残酷地 踢 .

老迈克尔被击倒在地，并遭到极其残忍的踢打。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [məkfɑːrkwɚ] [hæd; həd] [tɒst] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] ,
By this time McFarquhar had tossed back the crowd right and left and ,
经过 这 时间 麦克法夸尔 有 抛掷 后退 这 人群 正确的 和 左边 和 ,

这时，麦克法夸尔已经将人群左右驱散，

['stuːpɪŋ] [daʊn] , ['lɪftɪd] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] :
stooping down , lifted Ould Michael and carried him out into the air , saying in a husky voice :
弯腰 向下 , 抬起 可以 迈克尔 和 携带 他 出去 进入 这 空气 , 说 在 一个 沙哑 嗓音 :

他弯下腰，抱起老迈克尔，把他带到空中，用沙哑的声音说道：

" [hiː; hi][ɪz] [ded] !
" He is dead !
" 他 是 死的 !

他死了！

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
He is dead !
他 是 死的 !

他死了！

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][əʊld][mæn]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['feɪntli] :
But in a moment the old man opened his eyes and said faintly :
但 在 一个 片刻 这 老的 男人 打开 他的 眼睛 和 说 淡淡的 :

但过了一会儿，老人睁开眼睛，虚弱地说：

" ['nɪvər] [ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , [gɒd] [seɪv] — —
" Niver a bit av it , God save — —
" 尼弗 一个 少量 av 它 , 上帝 节省 — —

“一点也没有，上帝保佑——

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒnʃəs] .
" His eyes closed again and he became unconscious .
" 他的 眼睛 关闭 再次 和 他 成为 无意识 .

他的眼睛再次闭上，然后就失去了意识。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['brændi] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
They gave him brandy and he began to revive .
他们 给予 他 白兰地 和 他 开始 到 复活 .

他们给他喝了白兰地，他开始苏醒过来。

[ðen] [məkfɑːrkwɝ] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] .
Then McFarquhar rose and looked round for the German .
然后 麦克法夸尔 玫瑰 和 看起来 圆形的 为了 这 德语 .

然后麦克法夸尔站起身，四处寻找那个德国人。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['feəli] ['brɪslɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
His hair was fairly bristling round his head ;
他的 头发 曾是 相当 竖起的 圆形的 他的 头 ;

他的头发蓬乱得厉害；

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːt] [gɑːsps][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blʌd] - [ʃɒt] [wɪð] ['fjʊəri] .
his breath came in short gasps and his little eyes were blood - shot with fury :
他的 气息 来了 在 短的 喘息 和 他的 小的 眼睛 是 血 - 射击 和 愤怒 .

他呼吸急促，小眼睛因愤怒而布满血丝。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['smɪtn] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['helpləs] , " [hiː; hi] [pænt] ,
" You have smitten an old man and helpless , " he panted ,
" 你 有 迷恋 一个 老的 男人 和 无助 , " 他 喘息 ,

“你打伤了一个年老无助的人，”他喘着气说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
" and you ought to be destroyed from the face of the earth ;
" 和 你 应该 到 是 损毁 从 这 脸 的 这 地球 ;

“你们应当从地上被除灭；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [smaɪt] [juː; jʊ][æz; əz][ai] [wʊd] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] [wʊd] [ə; eɪ][wɒsp] .
but I will not smite you as I would a man , but as I would a wasp .
但 我 将要 不是 惩击 你 作为 我 会 一个 男人 , 但 作为 我 会 一个 黄蜂 .

但我不会像对待人那样对待你，而是像对待黄蜂那样对待你。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːm] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] ,
" He swung his long arm like a flail and , with his open hand ,
" 他 摇摆 他的 长的 手臂 喜欢 一个 连枷 和 , 和 他的 打开 手 ,

他像挥舞连枷一样挥舞着长臂，张开手掌，

[sməʊt] [ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
smote the German on the side of the head .
猛击 这 德语 在 这 边 的 这 头 .

一拳打在德国人的脑袋侧面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bləʊ] ; ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʒɜːmən] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ]
It was a terrific blow ; under it the German fell to the earth with a
它 曾是 一个 了不起 吹 ; 在下面 它 这 德语 跌倒 到 这 地球 和 一个
[θʌd] .
thud .
砰的一声 .

这是一记重击；德国人应声倒地。

[məkfɑːrkwɝ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [waɪl] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [rəʊz] , ['sləʊli] ['spɪtɪŋ] [aʊt] ['brəʊkən]
McFarquhar waited a few moments while the German rose , slowly spitting out broken
麦克法夸尔 等待 一个 很少 时刻 尽管 这 德语 玫瑰 , 缓慢地 吐痰 出去 破碎的
[tiːθ] [ænd; ənd] [blʌd] .
teeth and blood .
牙齿 和 血 .

麦克法夸尔等了一会儿，只见德国人站了起来，缓缓吐出断牙和鲜血。

" [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" Will you now behave yourself , " said McFarquhar , moving toward him .
" 将要 你 现在 表现 你自己 , " 说 麦克法夸尔 , 移动 朝向 他 .

“你现在能不能老实点？”麦克法夸尔说着，朝他走去。

" [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Yes , yes , it is enough , " said his antagonist hurriedly and went into the
" 是的 , 是的 , 它 是 足够的 , " 说 他的 反派 匆匆 和 去 进入 这
[sə'luːn] .
saloon .
酒吧 .

“是的，是的，够了，”他的对手急忙说道，然后走进了酒吧。

[wiː; wi] ['kærid] [əʊld] ['maɪk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][leɪd][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][bed] .
We carried Ould Michael to his cabin and laid him on his bed .
我们 携带 可以 迈克尔 到 他的 舱 和 铺设 他 在 他的 床 .

我们把老迈克尔抬回他的小屋，放在他的床上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['dredfəli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnwəd] [wuːnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtə]
He was suffering dreadfully from some inward wound , but he uttered
他 曾是 痛苦 极其糟糕 从 一些 向内 伤口 , 但 他 说出
[nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .
not a word of complaint .
不是 一个 单词 的 抱怨 .

他内心遭受着巨大的创伤，但他却一声不吭。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [məkfɑːrkwɝ] .
After he had lain still for some time he looked at McFarquhar .
后 他 有 莱恩 仍然 为了 一些 时间 他 看起来 在 麦克法夸尔 .

他静静地躺了一会儿后，看向了麦克法夸尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ? " [ɑːskt] [məkfɑːrkwɝ] .
" What is it , lad ? " asked McFarquhar .
" 什么 是 它 , 小伙子 ? " 问 麦克法夸尔 .

“什么事，小子？”麦克法夸尔问道。

" [ðə; ði][flæg] , " [ˈwɪspəd] [pɔː(r); pʊə(r)] [oʊld] [ˈmaɪk(ə)l] .

" The flag , " whispered poor Ould Michael .

" 这 旗帜 , " 低声说道 贫穷的 可以 迈克尔 .

“旗帜，”可怜的老迈克尔低声说道。

" [ðə; ði][flæg] ?

" The flag ?

" 这 旗帜 ?

“旗帜？”

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ðə; ði][flæg] ?

Do you want the flag ?

做 你 想 这 旗帜 ?

你想要这面旗帜吗？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈsiːtʃɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

" He shook his head slowly , still looking beseechingly at his friend .

" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 , 仍然 寻找 恳求地 在 他的 朋友 .

他缓缓地摇了摇头，仍然恳求地看着他的朋友。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

All at once it came to me .

全部 在 一次 它 来了 到 我 .

我突然明白了。

" [juː; jʊ][wɒnt][ðə; ði][flæg] [hɔːl] [ʌp] , [ˈmaɪk(ə)l] ?

" You want the flag hauled up , Michael ?

" 你 想 这 旗帜 拖拽 向上 , 迈克尔 ?

“你想让国旗升起来吗，迈克尔？”

" [ai] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈiːgəli] [lʊkt] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] .

He smiled and eagerly looked towards me .

他 微笑 和 急切地 看起来 向 我 .

他笑着，热切地看向我。

" [aɪl] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æt; ət][wʌns] , " [ai] [sed] .

" I'll run it up at once , " I said .

" 患病的 跑步 它 向上 在 一次 , " 我 说 .

“我马上就去办，”我说。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

He moved his hand .

他 已搬 他的 手 .

他动了动手。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] " [gɒd] [seɪv] — — "

I came to him and bending over him caught the words " God save — — "

我 来了 到 他 和 弯曲 超过 他 捕捉 这 字 " 上帝 节省 — — "

我走到他跟前，弯下腰，听到他说：“上帝保佑——”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈɒnə(r)] .

" All right , " I answered , " I shall give it all honor .

" 全部 正确的 , " 我 回答 , " 我 将 给 它 全部 荣誉 .

“好的，”我回答说，“我将给予它应有的荣誉。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [piːs] [keɪm] [ə'pɒn]
" He smiled again , closed his eyes and a look of great peace came upon
" 他 微笑 再次 , 关闭 他的 眼睛 和 一个 看 的 伟大的 和平 来了 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他再次露出笑容，闭上眼睛，脸上露出了非常平静的神情。

[hɪz; ɪz] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
His quarrel with his Queen and country was made up and all the
他的 争吵 和 他的 女王 和 国家 曾是 制成 向上 和 全部 这
['bɪtənəs] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
bitterness was gone from his heart .
苦味 曾是 已消失 从 他的 心 .

他与女王和国家的争端已经化解，心中所有的怨恨都消失了。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] ,
After an examination as full as I could make ,
后 一个 考试 作为 满的 作为 我 可以 制作 ,

经过我尽可能全面的检查后，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [rɪbz] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndʒəri]
I came to the conclusion that there were three ribs broken and an injury
我 来了 到 这 结论 那 那里 是 三 肋骨 破碎的 和 一个 受伤
,
,
,

我得出结论，他断了三根肋骨，还有一处外伤。

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['sɪəriəs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌŋz] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['sɪəriəs] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
more or less serious , to the lungs ; but how serious , I could not tell .
更多的 或者 较少的 严肃的 , 到 这 肺 ; 但 如何 严肃的 , 我 可以 不是 告诉 .

对肺部来说，病情有轻有重，但究竟有多严重，我无法判断。

[məkfɑːrkwɝ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [oʊld] ['maɪkəlz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [nəːs] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd]
McFarquhar established himself in Ould Michael's cabin and nursed him day and
麦克法夸尔 已确立的 他自己 在 可以 迈克尔的 舱 和 护理 他 天 和
[naɪt] .
night .
夜晚 .

麦克法夸尔在老迈克尔的小屋里安顿下来，日夜照顾他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ,
He was very anxious that the minister should see Ould Michael and ,
他 曾是 非常 焦虑的 那 这 部长 应该 看 可以 迈克尔 和 ,

他非常希望部长能见到奥尔德·迈克尔，

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [mək'laʊdz] ['sɜːvɪs] [ɪn] [grænd] [bend] ,
when the day came for Mr . Macleod's service in Grand Bend ,
什么时候 这 天 来了 为了 先生 . 麦克劳德 服务 在 盛大 弯曲 ,

到了麦克劳德先生在格兰德本德举行追悼会的那天，

[ai] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [oʊld] ['maɪkəlz] ['kæbɪn] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
I brought him to Ould Michael's cabin , giving him the whole story on the way .
我 带来 他 到 可以 迈克尔的 舱 , 给予 他 这 所有的 故事 在 这 方式 .

我把他带到老迈克尔的小屋，沿途把事情的来龙去脉都告诉了他。

[hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['lɔɪəlti] [wɒz; wəz] [stɜːd] .
His highland loyalty was stirred .
他的 高地 忠诚 曾是 搅拌 .

他对高地的忠诚被唤醒了。

" [ˈnəʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwɔːmli] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpɪti] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈrəumənist] ; [ə; eɪ][sɔː(r)] [ˈpɪti] .
" Noble fellow , " he said , warmly , " it is a pity he is a Romanist ; a sore pity .
" 高贵 同伴 , " 他 说 , 热情地 , " 它 是 一个 遗憾 他 是 一个 罗马天主教 ; 一个 疮 遗憾 .

"真是个高尚的人,"他热情地说,"可惜他是个罗马天主教徒;真是太可惜了。"

" [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [oʊld] [ˈmaɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] .
" His visit to Ould Michael was not a success .
" 他的 访问 到 可以 迈克尔 曾是 不是 一个 成功 .

"他对奥尔德·米迦勒的访问并不成功。"

[ˈiːv(ə)n] [məkfɑːrkwɝ] [hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspaʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə] [oʊld] [ˈmaɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
Even McFarquhar had to confess that somehow his expounding of the way of salvation to Ould Michael and his prayers ,
甚至 麦克法夸尔 有 到 承认 那 不知何故 他的 阐述 的 这 方式 的 救恩 到 可以 迈克尔 和 他的 祈祷 ,

就连麦克法夸尔也不得不承认,不知何故,他对救赎之道向老迈克尔的阐述以及他的祈祷,

[ˈfɜːvənt] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [dɪd] [nɒt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)] ; [ðə; ði][ˈmætə(r)] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈwʌrid] [hɪm] .
fervent though they were , did not appeal to the old soldier ; the matter confused and worried him .
热切 尽管 他们 是 , 做过 不是 上诉 到 这 老的 士兵 ; 这 事情 使困惑 和 担心 他 .

尽管他们的热情洋溢,却无法打动这位老兵;这件事反而让他感到困惑和担忧。

[bʌt; bət][haʊˈevə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [wɪð] [oʊld] [ˈmaɪk(ə)l] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪŋ] [wɪð] [məkfɑːrkwɝ] .
But however much he failed with Ould Michael there was no manner of doubt that he was succeeding with McFarquhar .
但 然而 很多 他 失败的 和 可以 迈克尔 那里 曾是 不 方式 的 怀疑 那 他 曾是 成功 和 麦克法夸尔 .

但无论他执教奥尔德·迈克尔多么失败,毫无疑问,他执教麦克法夸尔取得了成功。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tɔːks] [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈevri] " [ˈsiːz(ə)n] ,
Long and earnest were their talks and , after every " season ,
长的 和 认真 是 他们的 会谈 和 , 后 每一个 " 季节 ,

他们的谈话漫长而认真,而且,每个"赛季"结束后,

" [məkfɑːrkwɝ] [keɪm] [fɔːθ] [mɔː(r)] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði][grænd] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] .
" McFarquhar came forth more deeply impressed with the grand powers of the minister .
" 麦克法夸尔 来了 前进 更多的 深 印象深刻 和 这 盛大 权力 的 这 部长 .

麦克法夸尔对这位部长的强大权力印象深刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] " ['fæməli]['ɔːltə(r)] " [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
He Had already established the " family altar " in his home and was
他 有 已经 已确立的 这 " 家庭 坛 " 在 他的 家 和 曾是
['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [sləʊ] ['prəʊgres] [ɪn] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] " [ðə; ði] ['dɒktrɪn]
making some slow progress in instructing his wife and children in " the doctrine
制作 一些 慢的 进步 在 指导 他的 妻子 和 孩子们 在 " 这 教义
[ɒv; əv] [greɪs] ,
of grace ,
的 优雅 ,

他已经在家中设立了"家庭祭坛"，并且在教导妻子和孩子"恩典教义"方面取得了一些缓慢的进展。

" [bʌt; bət][æz; əz] [əʊld] ['maɪk(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] , - [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" but as Ould Michael began to grow stronger , McFarquhar's anxiety about his
" 但 作为 可以 迈克尔 开始 到 生长 更强 , - 焦虑 关于 他的
[steɪt] [gruː] [diːpə(r)] .
state grew deeper .
状态 生长 更深 .

但随着老迈克尔的身体越来越强壮，麦克法夸尔对他的病情越来越焦虑。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪn][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [əʊld] ['maɪk(ə)l]
Again and again he had the minister in to him , but Ould Michael
再次 和 再次 他 有 这 部长 在 到 他 , 但 可以 迈克尔
[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] ;
remained unmoved ;
剩余 不动 ;

他一次又一次地让牧师来劝说他，但老迈克尔仍然无动于衷；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] .
indeed , he could hardly see what the minister would be at .
的确 , 他 可以 几乎 看 什么 这 部长 会 是 在 .

事实上，他几乎看不出部长会做什么。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [əʊld] ['maɪkəlz] [meɪn] [ruːm] ,
One evening as we three were sitting in Ould Michael's main room ,
一 晚上 作为 我们 三 是 坐着 在 可以 迈克尔的 主要的 房间 ,

一天晚上，我们三人坐在老迈克尔的主房间里，

[məkfɑːrkwɝ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] [əʊld] ['maɪkəlz] [kən'tɪnjuːd] " ['dɑːknəs]
McFarquhar ventured to express his surprise at Ould Michael's continued " darkness
麦克法夸尔 冒险 到 表达 他的 惊喜 在 可以 迈克尔的 持续 " 黑暗
" [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
" as he said :
" 作为 他 说 :

麦克法夸尔对老迈克尔持续的"黑暗"状态表示惊讶，他说：

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['sɒləmli] , " [ˌaɪ 'tiː]
" My friend , " said the minister , solemnly , " it
" 我的 朋友 , " 说 这 部长 , 庄严地 , " 它

"我的朋友，"部长郑重地说，"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [liːd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] . "
has been given me that you are the man to lead him into the light . "
有 到过 给定 我 那 你 是 这 男人 到 带领 他 进入 这 光 . "

我已得到启示，你就是带领他走向光明的人。

" [gɒd] ['pɪti] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [məkfɑːrkwɝ] .
" God pity me ! " exclaimed McFarquhar .
" 上帝 遗憾 我 ! " 惊呼 麦克法夸尔 .

"上帝可怜我吧！"麦克法夸尔喊道。

" [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [liːd] ['eni] [mæn] ! "
" That I could lead any man ! "
" 那 我 可以 带领 任何 男人 ! "

"我竟然能领导任何人！"

" [ænd; ənd][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ɪn] ['diːpənɪŋ] [təʊnz] ,
" And more , " said the minister , in deepening tones ,
" 和 更多的 , " 说 这 部长 , 在 加深 音调 ,

"还有更多,"部长用更低沉的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] .
" it is borne in upon me that his blood will be upon you .
" 它 是 出生 在 之上 我 那 他的 血 将要 是 之上 你 .

"我深信他的血必归到你们身上。"

" - [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)][wɒz; wəz] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][ɪn]
" McFarquhar's look of horror and fear was pitiable and his voice rose in
" - 看 的 恐怖 和 害怕 曾是 可怜的 和 他的 嗓音 玫瑰 在
[æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ə'piːl] .
an agony of appeal .
一个 痛苦 的 上诉 .

麦克法夸尔脸上惊恐万分的神情令人怜悯，他的声音也因痛苦的恳求而提高。

" [gɒd] [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" God be merciful to me !
" 上帝 是 仁慈 到 我 !

上帝啊，请怜悯我！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] [ðæt] . "
you will not be saying such a word as that . "
你 将要 不是 是 说 这样的 一个 单词 作为 那 . "

你休想说出那样的话。

" [fɪə(r)][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
" Fear not , " replied the minister ,
" 害怕 不是 , " 回复 这 部长 ,

"别担心,"部长回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] .
" he will be given to you for a jewel in your crown .
" 他 将要 是 给定 到 你 为了 一个 宝石 在 你的 王冠 .

"他将成为你冠冕上的一颗宝石。"

" [məkfɑːrkwɝ] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] .
" McFarquhar was deeply impressed .
" 麦克法夸尔 曾是 深 印象深刻 .

麦克法夸尔深受感动。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] ?
" How can this thing be ?
" 如何 能 这 事物 是 ?

这怎么可能呢?

" [hiː; hi][in'kwaiə][ɪn][dɪ'speə(r)] .
" he inquired in despair .
" 他 询问 在 绝望 .

他绝望地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frend] !
" You are his friend !
" 你 是 他的 朋友 !

你是他的朋友！

" [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['sɒləm] ['rɪðəm] .
" The minister's voice rose and fell in solemn rhythm .
" 这 部长 嗓音 玫瑰 和 跌倒 在 庄严 韵律 .

部长的声音庄严肃穆，时而高亢，时而低沉。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ; [hiː; hi][ɪz] [wiːk] .
" You are strong ; he is weak .
" 你 是 强的 ; 他 是 虚弱的 .

你很强大，他很弱小。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['kɔːzɪθ] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][tuː; tə] [ə'fend]
You will need to put away from you all that causeth your brother to offend
你 将要 需要 到 放 离开 从 你 全部 那 原因 你的 兄弟 到 得罪
,
,
,

你需要弃绝一切使你弟兄得罪你的事。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [lait] .
and so you will lead him into the light .
和 所以 你 将要 带领 他 进入 这 光 .

所以你要引领他走向光明。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [məkfɑːrkwɝ] ,
" The minister's face was that of a man seeing visions and McFarquhar ,
" 这 部长 脸 曾是 那 的 一个 男人 看到 愿景 和 麦克法夸尔 ,
['diːpli] [muːvd] ,
deeply moved ,
深 已搬 ,

“部长脸上露出一种仿佛看到了异象的表情，而麦克法夸尔则深受感动。”

[baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] .
bowed his head and listened in silence .
鞠躬 他的 头 和 听着 在 沉默 .

他低下头，静静地听着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [sed] , ['hezɪteɪtɪŋli] :
After a time he said , hesitatingly :
后 一个 时间 他 说 , 犹豫地 :

过了一会儿，他犹豫了一下，说道：

" [ænd; ənd] [oʊld] ['maɪk(ə)l][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] ['pædi]
" And Ould Michael has his weakness and he will be drinking Paddy
" 和 可以 迈克尔 有 他的 弱点 和 他 将要 是 喝 稻田
[-] [bæd] ['wɪski] ;
Dougan's bad whisky ;
道根的 坏的 威士忌酒 ;

“老迈克尔也有他的弱点，他会喝帕迪·杜根的劣质威士忌；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [gʊd] ['wɪski] — — "
but if he would only keep to the Company's good whisky — — "
但 如果 他 会 仅有的 保持 到 这 公司的 好的 威士忌酒 — — "

但如果他只喝公司出产的好威士忌——”

" [mæn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['sɪmpli] , " [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['wɪski]
" Man , " interrupted the minister , simply , " don't you know it is the good whisky
" 男人 , " 中断 这 部长 , 简单地 , " 不 你 知道 它 是 这 好的 威士忌酒
[ðæt] [kɪlz] ,
that kills ,
那 杀戮 ,

"伙计,"部长打断道，简单地说，"难道你不知道是好威士忌害死人吗？"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['wɪski] [ðæt] [meɪks] [men] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
for it is the good whisky that makes men love it .
为了 它 是 这 好的 威士忌酒 那 制作 男人 爱 它 .

因为正是优质的威士忌才让男人爱上它。

" [məkfɑːrkwɝ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" McFarquhar gazed at him in amazement .
" 麦克法夸尔 凝视 在 他 在 惊愕 .

麦克法夸尔惊奇地凝视着他。

" [ðə; ði] [gʊd] ['wɪski] ! "
" The good whisky ! "
" 这 好的 威士忌酒 ! "

"好威士忌！"

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['fɜːmli] , " [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['wɪski] [fɔː(r); fə(r)]
" Ay , " said the minister , firmly , " and indeed there is no good whisky for
" 哎 , " 说 这 部长 , 牢牢 , " 和 的确 那里 是 不 好的 威士忌酒 为了
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

"是的,"部长坚定地说，"的确，没有哪一种威士忌是好喝的。"

" [məkfɑːrkwɝ] [rəʊz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbəd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]
" McFarquhar rose and from a small cupboard brought back a bottle of
" 麦克法夸尔 玫瑰 和 从 一个 小的 橱柜 带来 后退 一个 瓶子 的
[ðə; ði] ['hʌdsən] [beɪ] ['kʌmpəniz] [brænd] .
the Hudson Bay Company's brand .
这 哈德逊 湾 公司的 品牌 .

麦克法夸尔站起身，从一个小橱柜里拿出一瓶哈德逊湾公司品牌的酒。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] ,
" There , " he said , pouring out a glass ,
" 那里 , " 他 说 , 浇注 出去 一个 玻璃 ,

"好了,"他一边说着，一边倒出一杯酒。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['wɪski] .
" you will not be saying there is no good whisky .
" 你 将要 不是 是 说 那里 是 不 好的 威士忌酒 .

你不会说没有好威士忌吧。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] .
" The minister lifted the glass and smelled it .
" 这 部长 抬起 这 玻璃 和 闻起来 它 .

部长拿起玻璃杯闻了闻。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] [ɪn] ['traɪʌmf] .
" Try it , " said McFarquhar in triumph .
" 尝试 它 , " 说 麦克法夸尔 在 胜利 .

"试试看,"麦克法夸尔得意地说。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
The minister put it to his lips .
这 部长 放 它 到 他的 嘴唇 .

部长把它送到嘴边。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !
" Ay , " he said , " I know it well !
" 哎 , " 他 说 , " 我 知道 它 出色地 !

"是的,"他说,"我很了解!"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɜːst] .
It is the best , but it is also the worst .
它 是 这 最好的 , 但 它 是 还 这 最差 .

它既是最好的,也是最差的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [men] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [səʊlz] .
For this men have lost their souls .
为了 这 男人 有 丢失的 他们的 灵魂 .

为此,人们失去了灵魂。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gʊd] ['wɪski] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] , [aɪm] ['seɪɪŋ] . "
There is no good whisky for drinking , I'm saying . "
那里 是 不 好的 威士忌酒 为了 喝 , 我是 说 . "

我的意思是,根本没有好喝的威士忌。

" [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ? " [ɑːskt] [məkfɑːrkwɝ] ['feɪntli] .
" And what for , then ? " asked McFarquhar faintly .
" 和 什么 为了 , 然后 ? " 问 麦克法夸尔 淡淡的 .

"那又是为了什么呢?"麦克法夸尔轻声问道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['ləʊʃn] . "
" Oh , it has its place as a medicine or a lotion . "
" 哦 , 它 有 它是 地方 作为 一个 药品 或者 一个 洗剂 . "

"哦,它作为药物或乳液也有其用武之地。"

" [ə; eɪ] ['ləʊʃn] , " [gɑːspt] [məkfɑːrkwɝ] .
" A lotion , " gasped McFarquhar .
" 一个 洗剂 , " 倒吸一口气 麦克法夸尔 .

"润肤露,"麦克法夸尔喘着气说。

" [jes] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [sprein] — [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
" Yes , in case of sprains — a sprained ankle , for instance .
" 是的 , 在 案件 的 扭伤 — 一个 扭伤 踝 , 为了 实例 .

"是的,如果发生扭伤——例如脚踝扭伤。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [ə; eɪ] ['ləʊʃn] ! " [gɑːspt] [məkfɑːrkwɝ] ;
" A lotion ! " gasped McFarquhar ;
" 一个 洗剂 ! " 倒吸一口气 麦克法夸尔 ;

"润肤露!"麦克法夸尔惊呼道;

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['juːzɪŋ][ðə; ði] [gʊd] ['wɪski] [tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wɪð] ?
" and would you be using the good whisky to wash your feet with ?
" 和 会 你 是 使用 这 好的 威士忌酒 到 洗 你的 脚 和 ?

"你会用上好的威士忌来洗脚吗?"

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [smaɪld] ; [bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [greɪv] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " ['mɪstə(r)] .
[məkfɑːrkwɝ] ,
" The minister smiled ; but becoming immediately grave , he answered : " Mr . McFarquhar ,
" 这 部长 微笑 ; 但 成为 立即地 严重 , 他 回答 : " 先生 .
麦克法夸尔 ,

部长笑了笑,但随即神情严肃起来,回答道:"麦克法夸尔先生,

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['wɪski] ? "
how long have you been in the habit of taking whisky ? "
如何 长的 有 你 到过 在 这 习惯 的 采取 威士忌酒 ? "

你喝威士忌的习惯有多久了?

" ['fɪfti] [j'iəz] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] ['prɒmptli] .
" Fifty years , " said McFarquhar promptly .
" 五十 年 , " 说 麦克法夸尔 及时 .

“五十年了,”麦克法夸尔立即说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] ? "
" And how many times have you given the bottle to your friend ? "
" 和 如何 许多 时代 有 你 给定 这 瓶子 到 你的 朋友 ? "

你把这瓶酒送给朋友多少次了?

" [ɪn'diːd] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːt] [hɪm]
" Indeed , I cannot say , " said McFarquhar ; " but it has never hurt him
" 的确 , 我 不能 说 , " 说 麦克法夸尔 ; " 但 它 有 绝不 伤害 他
[wɒt'evə(r)] . "
whatever . "
任何 . "

“的确,我无法断言,”麦克法夸尔说,“但这从来没有对他造成任何伤害。”

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
" Wait a bit .
" 等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ɪf] ['maɪk(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)][gɒt][ðə; ði] [gʊd] ['wɪski] [frɒm; frəm]
Do you think that perhaps if Michael had never got the good whisky from
做 你 思考 那 也许 如果 迈克尔 有 绝不 得到 这 好的 威士忌酒 从
[hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ?
his good friends he might not now be where he is ?
他的 好的 朋友们 他 可能 不是 现在 是 在哪里 他 是 ?

你认为如果迈克尔没有从他的好朋友那里得到那些好威士忌,他现在可能就不会有今天的成就了吗?

" [məkfɑːrkwɝ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" McFarquhar was silent .
" 麦克法夸尔 曾是 沉默的 .

麦克法夸尔沉默不语。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .
The minister rose to go .
这 部长 玫瑰 到 去 .

部长起身离开。

" ['mɪstə(r)] . [məkfɑːrkwɝ] ,
" Mr . McFarquhar ,
" 先生 . 麦克法夸尔 ,

麦克法夸尔先生,

[ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] " ([məkfɑːrkwɝ] [rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi]
the Lord has a word for you " (McFarquhar rose and stood as he
这 主 有 一个 单词 为了 你 " (麦克法夸尔 玫瑰 和 站立 作为 他
['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn] [tʃɜːtʃ]) ,
always stood in church) ,
总是 站立 在 教会) ,

主有话要对你说。”(麦克法夸尔起身,像往常在教堂里那样站着)

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : - [wiː; wi] , [ðen] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , [ɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]
" and it is this : ' We , then , that are strong , ought to bear the
" 和 它 是 这 : - 我们 , 然后 , 那 是 强的 , 应该 到 熊 这
[in'fəːməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
infirmities of the weak ,
弱点 的 这 虚弱的 ,

“事情就是这样：‘我们这些强壮的人，应当担当弱者的软弱，”

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [pliːz] [ɑː'selvz] . -
and not to please ourselves . '
和 不是 到 请 我们自己 . -

而不是为了取悦自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]['maɪk(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] ,
It is not given to me to deliver Michael from the bondage of death ,
它 是 不是 给定 到 我 到 递送 迈克尔 从 这 束缚 的 死亡 ,

我没有能力将迈克尔从死亡的束缚中解救出来。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'mɑːnd] , - [weə(r)] [ɪz]['eɪbəl] ,
but to you it is given , and of you He will demand , ' Where is Abel ,
但 到 你 它 是 给定 , 和 的 你 他 将要 要求 , - 在哪里 是 亚伯 ,

但祂已赐予你们，祂将追问你们：“亚伯在哪里？”

[ðaɪ] ['brʌðə(r)] ? -
thy Brother ? '
你的 兄弟 ? -

你的兄弟？

" [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [lɑːst] [wɜːdz] [rəʊld] [fɔːθ] [laɪk] [wɜːdz] [ɒv; əv] [duːm] .
" The minister's last words rolled forth like words of doom .
" 这 部长 最后的 字 滚动 前进 喜欢 字 的 厄运 .

部长临终遗言如同厄运降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] ! " [sed] [məkfɑːrkwɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [dɪsə'pɪəd]
" Man , it is terrible ! " said McFarquhar to me as the minister disappeared
" 男人 , 它 是 糟糕的 ! " 说 麦克法夸尔 到 我 作为 这 部长 消失
[daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ;
down the slope ;
向下 这 坡 ;

“天哪，太可怕了！”麦克法夸尔看着部长消失在山坡下，对我说；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .
but he never thought of rejecting the burden of responsibility laid upon him .
但 他 绝不 想法 的 拒绝 这 负担 的 责任 铺设 之上 他 .

但他从未想过要推卸肩负的责任。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [daʊn] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [ək'nɒlɪdʒ] ,
That he had helped Ould Michael down he would hardly acknowledge ,
那 他 有 帮助 可以 迈克尔 向下 他 会 几乎 承认 ,

他几乎不会承认自己曾帮助老迈克尔倒下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['mesɪdʒ] [bɔː(r)][ɪn][ə'pɒn][hɪm] ['hevɪli] .
but the minister's message bore in upon him heavily .
但 这 部长 信息 钻孔 在 之上 他 重度 .

但部长的话让他感到沉重。

" [weə(r)] [ɪz]['eɪbəl] , [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ?
" Where is Abel , thy brother ?
" 在哪里 是 亚伯 , 你的 兄弟 ?

你的兄弟亚伯在哪里?

" [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he kept saying to himself .
" 他 保留 说 到 他自己 .

他不停地自言自语。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] ,
Then he took up the bottle and , holding it up to the light ,
然后 他 采取 向上 这 瓶子 和 , 保持 它 向上 到 这 光 ,

然后他拿起瓶子，对着光线举了起来，

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] :
he said with great deliberation :
他 说 和 伟大的 审议 :

他深思熟虑后说道:

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] !
" There will be no more of you whatever !
" 那里 将要 是 不 更多的 的 你 任何 !

“你们这些人以后都不会再出现了! ”

" [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] [məkfɑːrkwɝ] ['leɪbəd] [wɪð] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns]
" From that time forth McFarquhar labored with Ould Michael with a patience
" 从 那 时间 前进 麦克法夸尔 辛勤劳作 和 可以 迈克尔 和 一个 耐心
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tækt] [ðæt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .
and a tact that amazed me .
和 一个 策略 那 惊叹 我 .

“从那时起，麦克法夸尔就一直以令我惊讶的耐心和技巧与老迈克尔一起工作。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [θi'ɒlədʒi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [maɪnd] ,
He did not try to instill theology into the old man's mind ,
他 做过 不是 尝试 到 灌输 神学 进入 这 老的 男人的 头脑 ,

他并没有试图向老人灌输神学思想。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] ['kɒnstəntli] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ]
but he read to him constantly the gospel stories and followed his reading
但 他 读 到 他 不断地 这 福音 故事 和 随后 他的 阅读
[wɪð] [preə(r)] — ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['gælɪk; 'geɪlɪk] ,
with prayer — always in Gaelic ,
和 祷告 — 总是 在 盖尔语 ,

但他经常给儿子朗读福音故事，读完后就用盖尔语祷告。

[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

然而，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðɪs] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [faʊnd] [nəʊ] [fɔːlt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuː] [θɪŋ]
for with this Ould Michael found no fault as to him it was no new thing
为了 和 这 可以 迈克尔 成立 不 过错 作为 到 他 它 曾是 不 新的 事物
[tuː; tə] [hɪə(r)] [preə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] .
to hear prayers in a foreign tongue .
到 听到 祈祷 在 一个 外国的 舌头 .

老迈克尔对此并不觉得有什么不对劲，因为对他来说，听到用外语祈祷并不是什么新鲜事。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [məkfɑːrkwɝ] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [əd'vɑːns] .
But one day McFarquhar ventured a step in advance .
但 一 天 麦克法夸尔 冒险 一个 步 在 进步 .

但有一天，麦克法夸尔冒险向前迈出了一步。

" ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['preɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "
" Michael , " he said timidly , " you will need to be prayin ' for yourself . "
" 迈克尔 , " 他 说 胆怯地 , " 你 将要 需要 到 是 祈祷 - 为了 你自己 . "

"迈克尔,"他怯生生地说,"你需要为自己祈祷。"

" [ʃʊr] [æn; ən] - [doʊnt][ai] - [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ðæt] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" Shure an ' don't I inthrate the Blessed Virgin to be doin ' that same for me ?
" 舒尔 一个 - 不 我 - 这 蒙福 处女 到 是 做 - 那 相同的 为了 我 ?

"当然,我感谢圣母玛利亚也为我做同样的事!"

" [məkfɑːrkwɝ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz] " ['rəumiʃ] ['erə(r)z] , " [səʊ] [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] :
" McFarquhar had learned to be very patient with his " Romish errors , " so he only replied :
" 麦克法夸尔 有 学习 到 是 非常 病人 和 他的 " 罗马天主教 错误 , " 所以 他 仅有的 回复 :

麦克法夸尔已经学会了对他的"罗马式错误"保持极大的耐心,所以他只是回答说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [wɜːdz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːnɪstli] .
" Ay , but you must take words upon your own lips , " he said , earnestly .
" 哎 , 但 你 必须 拿 字 之上 你的 自己的 嘴唇 , " 他 说 , 切实 .

"是的,但是你必须亲口说出这些话,"他认真地说。

" [æn; ən] - [haʊ] [kæn; kən][ai] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)]['nɪvər][ə; eɪ] [wɜːd] [duː; də][ai] [nəʊ] ?
" An ' how can I , then , for niver a word do I know ?
" 一个 - 如何 能 我 , 然后 , 为了 尼弗 一个 单词 做 我 知道 ?

"那么,我又该如何呢?我一个字都不懂。"

" [ðen] [məkfɑːrkwɝ] [fel] ['ɪntuː] [greɪt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [im'plɔːriŋli] .
" Then McFarquhar fell into great distress and looked at me imploringly .
" 然后 麦克法夸尔 跌倒 进入 伟大的 痛苦 和 看起来 在 我 恳求地 .

"然后麦克法夸尔非常痛苦,他恳求地看着我。"

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I rose and went into the next room , closing the door behind me .
我 玫瑰 和 去 进入 这 下一个 房间 , 结束 这 门 在后面 我 .

我起身走进隔壁房间,随手关上了门。

[ðen] , [ðəʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeəz] ,
Then , though I tried to make a noise with the chairs ,
然后 , 尽管 我 尝试 到 制作 一个 噪音 和 这 椅子 ,

然后,尽管我试图用椅子制造噪音,

[ðeə(r)] [rəʊz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [preə(r)] .
there rose the sound of McFarquhar's voice ; but not with the cadence of the Gaelic prayer .
那里 玫瑰 这 声音 的 - 嗓音 ; 但 不是 和 这 节奏 的 这 盖尔语 祷告 .

麦克法夸尔的声音响起;但不是盖尔语祈祷的节奏。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][gɪft][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] ,
He had no gift in the English language , he said ; but evidently Ould Michael thought otherwise ,
他 有 不 礼物 在 这 英语 语言 , 他 说 ; 但 显然 可以 迈克尔 想法 否则 ,

他说自己英语不好；但显然老迈克尔并不这么认为。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɛəd] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['gælɪk; 'geɪlɪk] [preə(r)z] .
for he cared no more for Gaelic prayers .
为了 他 关心 不 更多的 为了 盖尔语 祈祷 .

因为他不再关心盖尔语祈祷了。

[baɪ] [dɪ'griːz] [məkfɑːrkwɝ] [bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
By degrees McFarquhar began to hope that Ould Michael would come to the light ,
经过 学位 麦克法夸尔 开始 到 希望 那 可以 迈克尔 会 来 到 这 光 ,

麦克法夸尔渐渐开始希望老迈克尔能够现身。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [læk] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] " [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][sɪn] .
but there was a terrible lack in the old soldier of " conviction of sin .
但 那里 曾是 一个 糟糕的 缺少 在 这 老的 士兵 的 " 定罪 的 罪 .

但这位老兵却严重缺乏"对罪恶的认知"。

" [wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] . "
" One day , however , in his reading he came to the words , " the Captain of our Salvation . "
" 一 天 , 然而 , 在 他的 阅读 他 来了 到 这 字 , " 这 队长 的 我们的 救恩 . "

"然而有一天，他在阅读时读到了'我们救恩的元帅'这句话。"

" ['kæptɪn] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] ? " [sed] [oʊld] ['maɪk(ə)l] .
" Captain , did ye say ? " said Ould Michael .
" 队长 , 做过 是的 说 ? " 说 可以 迈克尔 .

"船长，您刚才说什么？"老迈克尔问道。

" [eɪ] , ['kæptɪn] ! " [sed] [məkfɑːrkwɝ] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz]['iːgə(r)] [feɪs] .
" Ay , Captain ! " said McFarquhar , surprised at the old man's eager face .
" 哎 , 队长 ! " 说 麦克法夸尔 , 惊讶 在 这 老的 男人的 渴望的 脸 .

"哎呀，船长！"麦克法夸尔说道，他对老人急切的表情感到惊讶。

" [ænd; ənd] [wʌts] [hɪz; ɪz] - ?
" And what's his rigimint ?
" 和 是什么 他的 - ?

"他的规矩是什么？"

" [ðen] [məkfɑːrkwɝ] , [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [kwɪk] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [oʊld] ['maɪkəlz] [θɔːts] ,
" Then McFarquhar , who had grown quick in following Ould Michael's thoughts ,
" 然后 麦克法夸尔 , WHO 有 生长 快的 在 下列的 可以 迈克尔的 想法 ,

"然后，麦克法夸尔很快就领悟了老迈克尔的想法，

[riːd] [wʌn][baɪ][wʌn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːfeə(r)] ,
read one by one all the words that picture the Christian life as a warfare ,
读 一 经过 一 全部 这 字 那 图片 这 基督教 生活 作为 一个 战争 ,

逐字逐句地读出所有将基督徒生活描绘成一场战争的词语。

['endɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [grænd] ['aʊtbɜːst]
ending up with that grand outburst
结束 向上 和 那 盛大 爆发

最后以那场巨大的爆发告终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['səʊldʒəz] , " [ai] [hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] , [ai] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] .
of that noblest of Christian soldiers , " I have fought the fight , I have kept the faith .
的 那 最高贵 的 基督教 士兵 , " 我 有 战斗 这 斗争 , 我 有 保留 这 信仰 .

这位最崇高的基督教战士说道：“我已经打完了这场仗，我已经守住了信仰。”

" [ðə; ði] ['splendɪd] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə] [oʊld] ['maɪk(ə)l] .
" The splendid loyalty of it appealed to Ould Michael .
" 这 灿烂 忠诚 的 它 上诉 到 可以 迈克尔 .

“它那令人敬佩的忠诚深深打动了老迈克尔。”

" [məkfɑːrkwɝ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , " [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ðæt] [jiːv] [biːn] ['seɪɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" McFarquhar , " he said with quivering voice , " I don't understand much that ye've been sayin ' to me ,
" 麦克法夸尔 , " 他 说 和 颤抖 嗓音 , " 我 不 理解 很多 那 你们已经 到过 说 - 到 我 ,

“麦克法夸尔，”他颤抖着声音说，“你跟我说的那些话，我大多都听不懂。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] [stɪl] [gɔɪn] - [ɒn] , [æn; ən] - [ɪf] [hiːz] ['æfðər] [ri'kruːts] ['eni] [mɔː(r)] [bɪ'dæd]
but if the war is still goin ' on , an ' if he's afther recruits any more bedad
但 如果 这 战争 是 仍然 去 - 在 , 一个 - 如果 他是 之后 新兵 任何 更多的 贝达德

但如果战争仍在继续，如果他还在招募新兵……

[ɪts] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] .
it's mesilf wud like to join .
它是 梅西尔夫 会 喜欢 到 加入 .

是 mesilf 想加入。

" [məkfɑːrkwɝ] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [həʊm] ;
" McFarquhar was now at home ;
" 麦克法夸尔 曾是 现在 在 家 ;

麦克法夸尔现在在家；

['vɪvɪdli] [hiː; hi] [set] [bɪ'fɔː(r)] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['wɔːfeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [men] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] ,
vividly he set before Ould Michael the warfare appointed unto men against the world ,
生动地 他 放 前 可以 迈克尔 这 战争 任命 到 男人 反对 这 世界 ,

他生动地向老迈克尔阐述了人类与世界作战的使命，

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] , [hiː; hi] [sed] :
the flesh and the Devil ; and then , with a quick turn , he said :
这 肉 和 这 魔鬼 ; 和 然后 , 和 一个 快的 转动 , 他 说 :

肉体和魔鬼；然后，他话锋一转，说道：

" [æn; ən] - [hiː; hi] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [truː] [men] , - ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ! - "
" An ' He is calling to all true men , ' Follow me ! ' "
" 一个 - 他 是 呼叫 到 全部 真的 男人 , - 跟随 我 ! - "

“祂呼召所有真正的男子汉：‘跟随我！’”

" [æn; ən] - [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ðə; ði] [laɪk] [ˌeɪ 'viː] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , ['daʊtfəli] .
" An ' wud He have the like av me ? " asked Ould Michael , doubtfully .
" 一个 - 会 他 有 这 喜欢 av 我 ? " 问 可以 迈克尔 , 怀疑地 .

“他会喜欢我吗？”老迈克尔疑惑地问道。

" [eɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['faɪtɪn] - . "
" Ay , that He would and set you some fightin ' . "
" 哎 , 那 他 会 和 放 你 一些 战斗 - . "

"哎，他肯定会这么做，让你好好打一架。"

" [ðen] , " [sed] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , " [aɪm] [wɪd] [hɪm] .
" Then , " said Ould Michael , " I'm wid Him .
" 然后 , " 说 可以 迈克尔 , " 我是 宽 他 .

"然后,"老迈克尔说，"我和他在一起。"

" [ænd; ənd] [nəʊ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [ðæt] ['wɔːfeə(r)] ['evə(r)] [dɒn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] ['sɪmplə] [feɪθ] [ɔː(r)]
" And no soldier in that warfare ever donned the uniform with simpler faith or
" 和 不 士兵 在 那 战争 曾经 穿戴 这 制服 和 更简单 信仰 或者
[wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['truːə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] [dɪd] [oʊld] ['maɪk(ə)l] .
wore it with truer heart than did Ould Michael .
穿着 它 和 更真实 心 比 做过 可以 迈克尔 .

"在那场战争中，没有哪个士兵像老迈克尔那样，怀着更纯粹的信仰穿上军装，或者怀着更真挚的内心穿上军装。"

['miːntaɪm] [ai] [hæd; həd] , [θruː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] ,
Meantime I had , through political friends ,
与此同时 我 有 , 通过 政治的 朋友们 ,

与此同时，我通过一些政治界的朋友，

[set] [θɪŋz] [ɪn] ['məʊʃn] [æt; ət] ['ɒtəwə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [ɒv; əv] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]
set things in motion at Ottawa for the reinstating of Ould Michael in his
放 事物 在 运动 在 渥太华 为了 这 恢复 的 可以 迈克尔 在 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['pəʊstmɑːstə(r)] [æt; ət] [grænd] [bend] ,
position as postmaster at Grand Bend ,
位置 作为 邮政局长 在 盛大 弯曲 ,

在渥太华启动相关程序，恢复奥尔德·迈克尔在格兰德本德担任邮政局长的职务。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [bækt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] ,
and this , backed up by a petition ,
和 这 , 支持的 向上 经过 一个 请愿 ,

这一点还得到了请愿书的支持。

[wɪtʃ] [θruː] - ['efəts] [bɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evri] [əʊld] - ['taɪmə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
which through McFarquhar's efforts bore the name of every old - timer in the
哪个 通过 - 努力 钻孔 这 姓名 的 每一个 老的 - 定时器 在 这
['væliz] , [brɔːt] [ə'baʊt]
valleys , brought about
山谷 , 带来 关于

在麦克法夸尔的努力下，这座山峰以山谷中每一位老人的名字命名，由此而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [end] .
the desired end .
这 想要的 结尾 .

达到预期目标。

[səʊ] [wʌn] [braɪt] [deɪ] , [wen] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɔːtʃ] ,
So one bright day , when Ould Michael was sunning himself on his porch ,
所以 一 明亮的 天 , 什么时候 可以 迈克尔 曾是 日光浴 他自己 在 他的 门廊 ,

在一个阳光明媚的日子里，老迈克尔正在门廊上晒太阳，

[ðə; ði][steɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [drɒpt] [ðə; ði] [meɪl] - [bæg] .
the stage drove up to his door and , as in the old days , dropped the mail - bag .
这 阶段 驾驶 向上 到 他的 门 和 , 作为 在 这 老的 天 , 掉落 这 邮件 - 包 .

马车开到他家门口，像过去那样，把邮件袋放下来。

[əʊld] ['maɪk(ə)l] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [sed] :
Ould Michael stood up and , waving his hand to the driver , said :
可以 迈克尔 站立 向上 和 , 挥手 他的 手 到 这 司机 , 说 :

老迈克尔站起身，朝司机挥了挥手，说道：

" [ʃʊr] , [jiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [æn; ən] - [aɪm] [nɒt] [blæmɪn] - [jiː; ji] . "
" Shure , ye've made a mistake ; an ' I'm not blamin ' ye . "
" 舒尔 , 你们已经 制成 一个 错误 ; 一个 - 我是 不是 责备 - 是的 . "

“没错，你犯了个错误；但我并不怪你。”

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
" Not much , " said the driver .
" 不是 很多 , " 说 这 司机 .

“不多，”司机说。

" [ai]['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [maɪ][meɪl][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] . "
" I always bring my mail to the postmaster . "
" 我 总是 带来 我的 邮件 到 这 邮政局长 . "

“我总是亲自把邮件送到邮局。”

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

" [ai] [sʌŋ] [aʊt] .
" I sung out .
" 我 唱 出去 .

我唱了出来。

" [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
" God save the Queen !
" 上帝 节省 这 女王 !

天佑女王！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [tʊk] [ʌp][maɪ] [tʃɪə(r)] .
" The little crowd that had gathered round took up my cheer .
" 这 小的 人群 那 有 聚集 圆形的 采取 向上 我的 欢呼 .

聚集在我周围的一小群人也跟着我一起欢呼。

" [wɒt] [duː; də][jiː; ji] [miːn] , [bai] ? " [sed] [əʊld] ['maɪk(ə)l] , ['wiːkli] .
" What do ye mean , byes ? " said Ould Michael , weakly .
" 什么 做 是的 意思是 , 轮空 ? " 说 可以 迈克尔 , 弱 .

“你说什么？再见？”老迈克尔虚弱地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] ,
" It means , " said McFarquhar ,
" 它 方法 , " 说 麦克法夸尔 ,

“这意味着，”麦克法夸尔说，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][meɪl][æz; əz][ðə; ði]
" that if you have the strength you must look after your mail as the
" 那 如果 你 有 这 力量 你 必须 看 后 你的 邮件 作为 这
['pəʊstmɑːstə(r)][ʃʊd; ʃəd] .
postmaster should .
邮政局长 应该 .

"如果你有能力，就应该像邮局局长一样照看好你的邮件。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ðə; ði] [prɪ'seʃən] [fɔːmd]
" There was a joyous five minutes of congratulation ; then the precession formed
" 那里 曾是 一个 欢乐 五 分钟 的 恭喜 ; 然后 这 进动 形成
[æz; əz][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd] ,
as before and ,
作为 前 和 ,

"大家欢呼祝贺了五分钟；然后队伍像之前一样列队行进，

[led][baɪ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld]['kæbɪn] .
led by Ould Michael , marched into the old cabin .
引领 经过 可以 迈克尔 , 行军 进入 这 老的 舱 .

在老迈克尔的带领下，他们走进了那间旧木屋。

[wɪð] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz]['letə(r)] —
With trembling fingers Ould Michael cut the strings and selected his letter —
和 发抖 手指 可以 迈克尔 切 这 字符串 和 已选 他的 信 —

老迈克尔颤抖着手指剪断了绳子，选好了他的信——

" [bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] , [bai] , " [hiː; hi] [sed] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
" But there'll be no more celebration , byes , " he said , nor was there .
" 但 将会 是 不 更多的 庆典 , 轮空 , " 他 说 , 也不 曾是 那里 .

"但是不会再有庆祝活动了，再见,"他说，而庆祝活动也确实没有举行。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

['stændədaɪzd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
Standardized punctuation .
标准化 标点 .

标准化的标点符号。

[left] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][klɑːsp] - [naɪf] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][klɑːsp] [naɪf] .
Left one instance of clasp - knife and one of clasp knife .
左边 一 实例 的 搭扣 - 刀 和 一 的 搭扣 刀 .

剩下一个折叠刀实例和一个折叠刀实例。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [tel] [tuː; tə] [tɔːl] .
Page 10 : Changed tell to tall .
页 - : 已更改 告诉 到 高的 .

第 10 页：将 tell 改为 tall。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] - [tuː; tə][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
Page 29 : Changed extarordinary to extraordinary .
页 - : 已更改 - 到 非凡的 .

第 29 页：将 extarordinary 改为 extraordinary。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神